
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《仙女换子及其他诗歌》(the Fairy Changeling And Other Poems) 000001

2. 《仙女换子及其他诗歌》(the Fairy Changeling And Other Poems) 000002

3. 《仙女换子及其他诗歌》(the Fairy Changeling And Other Poems) 000003

4. 《仙女换子及其他诗歌》(the Fairy Changeling And Other Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《仙女换子及其他诗歌》(The Fairy Changeling and Other Poems) 第1/4页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [dʒɒn] [leɪn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1898 John Lane edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 约翰 车道 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据 1898 年约翰·莱恩版转录，作者：大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['feəri]
THE FAIRY
这 仙女

仙女

['tʃeɪndʒlɪŋ]
CHANGELING
换子

变色龙

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)]
AND OTHER
和 其他

以及其他

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ] ['dɔːrə] ['sɪgərsən]
BY DORA SIGERSON
经过 多拉 西格森

作者：多拉·西格森

(['mɪsɪz] ['klemənt] [ʃɔːtə])
(MRS CLEMENT SHORTER)
(太太 克莱门特 较短)

（克莱门特·肖特夫人）

[dʒɒn] [leɪn]
john lane
约翰 车道

约翰·莱恩

[ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
the bodley head
这 博德利 头

博德利头

['lʌndən] & [njuː] [jɔːk]
london & new york
伦敦 & 新的 约克

伦敦和纽约

-
mdcccxcviii
-

mdcccxcviii

[nəʊt]
NOTE
笔记

笔记

['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtərz] ['ɜːlɪə(r)]
Only one of the pieces in the following collection appeared in the writer's earlier
仅有的 一 的 这 件 在 这 下列的 收藏 出现 在 这 作家的 早些时候
['vɒljuːm] (“ ['vɜːrsəz] ” [baɪ]['dɔːrə] ['sɪgərsən] ;
volume (“ Verses ” by Dora Sigerson ;
体积 (“ 诗句 ” 经过 多拉 西格森 ;

以下诗集中只有一首诗出现在作者早期的诗集（多拉·西格森的《诗歌》）中；

['eliət] [stɒk] , -) .
Elliot Stock , 1893) .
埃利奥特 库存 , -) .

埃利奥特·斯托克，1893 年）。

[ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][hæv; həv] [faʊnd] ['refjuːdʒ][ɪn] “ [lɔŋmənz] [ˌmægə'ziːn] , ”
The remainder have found refuge in “ Longman's Magazine , ”
这 余 有 成立 避难所 在 “ 朗文 杂志 , ”

其余的人则在《朗文杂志》上找到了避难所。

“ [ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl; mæl] [ˌmægə'ziːn] , ”
“ The Pall Mall Magazine , ”
“ 这 帕尔 购物中心 杂志 , ”

《帕尔马尔杂志》

“ [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːvə(r)] ” ([ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['henli]) , “ ['kæsəlz] [ˌmægə'ziːn] , ” [ænd; ənd]
“ The National Observer ” (of Mr . Henley) , “ Cassell's Magazine , ” and
“ 这 国家的 观察员 ” (的 先生 . 亨利) , “ 卡塞尔 杂志 , ” 和
['njuːmərəs] [ə'merɪkən] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] — “ [ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌmægə'ziːn] , ”
numerous American publications — “ The Century Magazine , ”
很多的 美国人 出版物 — “ 这 世纪 杂志 , ”

《国家观察家》（亨利先生的杂志）、《卡塞尔杂志》以及众多美国出版物——《世纪杂志》

“ [ðə; ði] ['bʊkˌmæn] , ”
“ The Bookman , ”
“ 这 书商 , ”

《书商》

“ [ðə; ði] ['bɒstən] ['paɪlət] , ”
“ The Boston Pilot , ”
“ 这 波士顿 飞行员 , ”

《波士顿飞行员报》

“ [ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] , ” [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
“ The Chap - Book , ” and others .
“ 这 查普 - 书 , ” 和 其他的 .

《小册子》等。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mægəziːnz] [ænd; ənd] ['dʒɜːrnl]
The Author wishes to thank the Editors of these magazines and journals
这 作者 愿望 到 感谢 这 编辑 的 这些 杂志 和 期刊
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪm'plaɪd] .
for the kindness implied .
为了 这 仁慈 暗示 .

作者谨此感谢这些杂志和期刊的编辑们所表达的友好之情。

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['feəri] ['tʃeɪndʒlɪŋ]
The Fairy Changeling
这 仙女 换子

仙子换子

[peɪdʒ][wʌn]
Page 1
页 1

第 1 页

[ə; eɪ]['bæləd][ɒv; əv] Marjorie3
A Ballad of Marjorie3
一个 民谣 的 Marjorie3

玛乔丽之歌3

[ðə; ði] [priːsts] Brother6
The Priest's Brother6
这 牧师的 Brother6

牧师的兄弟6

[ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] Hound9
The Ballad of the Little Black Hound9
这 民谣 的 这 小的 黑色的 Hound9

小黑猎犬之歌9

[ðə; ði] [reɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənz] Wine15
The Rape of the Baron's Wine15
这 强奸 的 这 男爵的 Wine15

男爵酒的劫掠15

['siːən][diːˌjuː'viː] Deelish19
Cean Duv Deelish19
海洋 杜夫 Deelish19

Cean Duv Deelish19

['bænə^ə] Rhue21
Banagher Rhue21
巴纳格尔 Rhue21

Banagher Rhue21

[ðə; ði][feə(r)]['lɪt(ə)l] Maiden23
The Fair Little Maiden23
这 公平的 小的 Maiden23

美丽的小少女23

[æt; ət] ['krɪsməs] Time25
At Christmas Time25
在 圣诞节 Time25

圣诞节25

[ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] Cupid26
A Weeping Cupid26
一个 哭泣 Cupid26

哭泣的丘比特26

[ðə; ði] Lover28
The Lover28
这 Lover28

情人28

[ə; eɪ][bɜːd][frɒm; frəm][ðə; ði] West30
A Bird from the West30
一个 鸟 从 这 West30

来自西方的鸟儿30

[ɔːl] [səʊlz] - Eve32
All Souls ' Eve32
全部 灵魂 - Eve32

万圣节前夜32

[æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] Revolution34
An Imperfect Revolution34
一个 不完善 Revolution34

不完美的革命34

Love36
Love36
Love36

Love36

Wishes38
Wishes38
Wishes38

Wishes38

['kjuːpɪd] Slain39
Cupid Slain39
丘比特 Slain39

丘比特之死39

[piː] . ['sɪksθ]
p . vi
p . 六

第 6 页

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] ? -
What Will You Give ? 40
什么 将要 你 给 ? -

你愿意付出什么？40

[ə; eɪ] ['medəʊ] Tragedy42
A Meadow Tragedy42
一个 草地 Tragedy42

草地悲剧42

[æn; ən] Eclipse43
An Eclipse43
一个 Eclipse43

Eclipse43

[ðə; ði] ['skɒləp] Shell44
The Scallop Shell44
这 扇贝 Shell44

扇贝壳44

[wɪð] [ə; eɪ] Rose45
With a Rose45
和 一个 Rose45

带着 Rose45

[fɔː(r); fə(r)] Ever46
For **Ever46**
为了 Ever46

For Ever46

[ðə; ði] [bləʊ] Returned47
The **Blow** **Returned47**
这 吹 Returned47

打击回归47

Vale48
Vale48
Vale48

Vale48

[ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] Cupboard49
The **Skeleton** **in** **the** **Cupboard49**
这 骨骼 在 这 Cupboard49

橱柜里的骷髅49

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] Again51
You **Will** **Not** **Come** **Again51**
你 将要 不是 来 Again51

你将不再来51

[ðə; ði] Wreckage52
The **Wreckage52**
这 Wreckage52

残骸52

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] World53
I **am** **the** **World53**
我 是 这 World53

我是 World53

[ə; eɪ] [njuː] Year55
A **New** **Year55**
一个 新的 Year55

新年55

[ðə; ði] [kaɪn] [ɒv; əv][maɪ] Father57
The **Kine** **of** **My** **Father57**
这 牛 的 我的 Father57

我父亲的亲属57

Sanctuary59
Sanctuary59
Sanctuary59

Sanctuary59

[æn; ən] ['iːstən] God61
An **Eastern** **God61**
一个 东 God61

东方神61

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] Need63
A **Friend** **in** **Need63**
一个 朋友 在 Need63

患难见真情63

[ɪn][ə; eɪ] Wood64
In **a** **Wood64**
在 一个 Wood64

在 Wood64 中

[ə; eɪ]['veɪgrənt] Heart65
A Vagrant Heart65
一个 流浪汉 Heart65

流浪的心65

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] Sea68
When You are on the Sea68
什么时候 你 是 在 这 Sea68

当你在海上时68

[maɪ] ['neɪbərz] Garden70
My Neighbour's Garden70
我的 邻居 Garden70

我邻居的花园70

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] Blackbird72
An Irish Blackbird72
一个 爱尔兰 Blackbird72

爱尔兰黑鸟72

[deθ] [ɒv; əv] Gormlaith73
Death of Gormlaith73
死亡 的 Gormlaith73

Gormlaith73之死

[ˌʌn'nəʊn] Ideal75
Unknown Ideal75
未知 Ideal75

未知理想75

[piː] . [sevn]
p . vii
p . 七

第 vii 页

Beware77
Beware77
Beware77

Beware77

[ðə; ði][əʊld] Maid78
The Old Maid78
这 老的 Maid78

老处女78

Wirastrua80
Wirastrua80
Wirastrua80

Wirastrua80

Questions81
Questions81
Questions81

问题81

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] Dog82
A Little Dog82
一个 小的 Dog82

小狗82

“ [ai] [preɪd] [səʊ] ['iːgəli] ” -
“ I Prayed so Eagerly ” 85
“ 我 祈祷 所以 急切地 ” -

“我如此热切地祈祷”85

" [wen] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɒmz] " -
" When the Dark Comes " 86
" 什么时候 这 黑暗的 来 " -

《当黑暗降临》86

['dɪstənt] Voices87
Distant Voices87
遥远 Voices87

遥远的声音87

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feəri] [θɔːn] - Tree89
The Ballad of the Fairy Thorn - Tree89
这 民谣 的 这 仙女 刺 - Tree89

仙女荆棘树之歌89

[ðə; ði] ['suːɪ.saɪdz] Grave95
The Suicide's Grave95
这 自杀的 Grave95

自杀者的坟墓95

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ðə; ði] ['feəri] ['tʃeɪndʒlɪŋ]
THE FAIRY CHANGELING
这 仙女 换子

仙女换子

['dɜːrmɑːd] [oʊ'bɜːrn] [ɒv; əv] - [taʊn]
Dermod O'Byrne of Omah town
德莫德 奥伯恩 的 - 镇

奥马镇的德莫德·奥伯恩

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːd(ə)n] [strəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;
In his garden strode up and down ;
在 他的 花园 大步走 向上 和 向下 ;

他在花园里来回踱步;

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] ;
He pulled his beard , and he beat his breast ;
他 拉 他的 胡须 , 和 他 打 他的 胸部 ;

他揪着胡子，捶打着胸膛;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [wəʊ] [kən'fest] :
And this is his trouble and woe confessed :
和 这 是 他的 麻烦 和 悲哀 坦白 :

这就是他所倾诉的苦难和忧愁:

" [ðə; ði] [gʊd] - [fəʊk] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
" The good - folk came in the night , and they
" 这 好的 - 民间 来了 在 这 夜晚 , 和 他们

"好心人们夜里来了，他们

[hæv; həv] ['stəʊlən] [maɪ] ['bɒni] [wiːn] [ə'weɪ] ;
Have stolen my bonny wean away ;
有 被盗 我的 邦妮 断奶 离开 ;

你偷走了我可爱的孩子;

[hæv; həv] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ,
Have put in his place a changeling ,
有 放 在 他的 地方 一个 换子 ,

用一个冒牌货代替了他。

[ə; eɪ] - , ['wiːkli] , ['wɪz(ə)n] [θɪŋ] !
A weashy , weakly , wizen thing !
一个 - , 弱 , 干瘪 事物 !
一个软弱、虚弱、枯萎的东西!

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spekld] [hen] [naɪn] [egz] [ai] [stəʊl] ,
“ From the speckled hen nine eggs I stole ,
“ 从 这 斑驳的 母鸡 九 鸡蛋 我 偷窃 ,
“我从那只花斑母鸡那里偷了九个鸡蛋,

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] ,
And lighting a fire of a glowing coal ,
和 灯光 一个 火 的 一个 发光 煤炭 ,
点燃一堆炽热的煤炭,

[ai] [fraɪd] [ðə; ði] [ʃelz] , [ænd; ənd][ai] [spɪlt] [ðə; ði] [jəʊk] ;
I fried the shells , and I spilt the yolk ;
我 油煎 这 贝壳 , 和 我 洒了 这 蛋黄 ;
我煎了蛋壳,却把蛋黄弄洒了;

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [spəʊk] :
But never a word the stranger spoke :
但 绝不 一个 单词 这 陌生人 辐 :
但陌生人始终一言不发:

“ [ə; eɪ][bɑː(r)][ɒv; əv]['met(ə)l][ai] ['hiːtɪd] [red]
“ A bar of metal I heated red
“ 一个 酒吧 的 金属 我 加热 红色的
“我把一根金属棒加热至通红

[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]['feəri][frɒm; frəm][ɪts] [bed] ,
To frighten the fairy from its bed ,
到 吓唬 这 仙女 从 它是 床 ,
为了把仙女从床上吓走,

[tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fretɪŋ] [wiːn]
To put in the place of this fretting wean
到 放 在 这 地方 的 这 烦躁 断奶
为了取代这个烦躁不安的婴儿

[maɪ] [əʊn] [braɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [ə'gen] .
My own bright beautiful boy again .
我的 自己的 明亮的 美丽的 男生 再次 .
我又一次遇到了我那聪明漂亮的儿子。

“ [bʌt; bət][maɪ][waɪf][hæd; həd]['hɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
“ But my wife had hidden it in her arms ,
“ 但 我的 妻子 有 隐 它 在 她 武器 ,
但我妻子把它藏在怀里了,

[ænd; ənd] [kraɪd] - [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !
And cried ' For shame !
和 哭 - 为了 耻辱 !
然后喊道:“真丢人!”

- [ɒn][maɪ]['feəri] [tʃɑːms] ;
' on my fairy charms ;
- 在 我的 仙女 魅力 ;
以我的仙女护身符为证;

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

[ʃiː; ʃi] [sɒbz] , [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] :
She sobs , with the strange child on her breast :
她 啜泣 , 和 这 奇怪的 孩子 在 她 胸部 :

她抱着那个陌生的孩子，呜咽着：

- [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [wiːk] , [wiː] [beɪb] [ðə; ði] [best] ! -
' I love the weak , wee babe the best ! '
- 我 爱 这 虚弱的 , 哇 宝贝 这 最好的 ! -

“我最喜欢弱小的婴儿！”

” [tuː; tə] ['dɜːrmɑːd] [oʊbɜːnz] , [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,
” To Dermod O'Byrne's , the tale to hear ,
” 到 德莫德 奥伯恩的 , 这 故事 到 听到 ,

“致德莫德·奥伯恩，值得一听的故事，

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [keɪm] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [nɪə(r)] :
The neighbours came from far and near :
这 邻居 来了 从 远的 和 靠近 :

邻居们从四面八方赶来：

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [geɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [bəʊ'riːn] ,
Outside his gate , in the long boreen ,
外部 他的 门 , 在 这 长的 博林 ,

在他家大门外，在长长的林荫道上，

[ðeɪ] [krɒst] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [sed] [bɪ'twiːn]
They crossed themselves , and said between
他们 交叉 他们自己 , 和 说 之间

他们划了个十字，然后说道

[ðeə(r)] ['mʌtə] [preə(r)z] , “ [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [lʌk] !
Their muttered prayers , “ He has no luck !
他们的 低声说道 祈祷 , “ 他 有 不 运气 !

他们低声祈祷：“他没有好运！”

[fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['feəri] - [strʌk] ,
For sure the woman is fairy - struck ,
为了 当然 这 女士 是 仙女 - 击 ,

这女人肯定是被仙女迷住了。

[tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['feəri] [gest] ,
To leave her child a fairy guest ,
到 离开 她 孩子 一个 仙女 客人 ,

为了给她的孩子留下一位仙女客人，

[ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [wiːk] , [wiː] [wiːn] [ðə; ði] [best] !
And love the weak , wee wean the best !
和 爱 这 虚弱的 , 哇 断奶 这 最好的 !

爱护弱者，让幼小的婴儿茁壮成长！

” [piː] . [θriː]
” p . 3
” p . 3

第3页

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] ['mɑːrdʒəri]
A BALLAD OF MARJORIE
一个 民谣 的 玛乔丽

玛乔丽的歌谣

“ [wɒt] [eɪlz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [peɪl] ,
“ What ails you that you look so pale ,
“ 什么 疾病 你 那 你 看 所以 苍白 ,

“你脸色这么苍白，这是怎么回事？”

[əʊ] ['fɪʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ? ” “

O fisher of the sea ? ” “

哦 渔夫 的 这 海 ? ” “

哦，海中的渔夫?

- [tɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [teɪl] [ai] [əʊn] ,

' Tis for a mournful tale I own ,

- 的 为了 一个 悲哀 故事 我 自己的 ,

这是我拥有的一个悲伤的故事，

[feə(r)] ['meɪdn] ['mɑːrdʒəri] . ”

Fair maiden Marjorie . ”

公平的 少女 玛乔丽 . ”

美丽的少女玛乔丽。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['drɪəri] [teɪl] [tuː; tə] [tel] ,

“ What is the dreary tale to tell ,

“ 什么 是 这 凄凉 故事 到 告诉 ,

“这令人沮丧的故事还有什么可讲的呢?”

[əʊ]['tɔɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ? ”

O toiler of the sea ? ”

哦 苦力 的 这 海 ? ”

哦，大海的劳作者?

“ [ai][kɑːst][maɪ][net]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪvz] ,

“ I cast my net into the waves ,

“ 我 投掷 我的 网 进入 这 波浪 ,

“我把网撒入波涛中，

[swiːt] ['meɪdn] ['mɑːrdʒəri] .

Sweet maiden Marjorie .

甜的 少女 玛乔丽 .

甜美的少女玛乔丽。

“ [ai][kɑːst][maɪ][net]['ɪntuː][ðə; ði][taɪd] ,

“ I cast my net into the tide ,

“ 我 投掷 我的 网 进入 这 潮 ,

“我向潮水撒网，

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ;

Before I made for home ;

前 我 制成 为了 家 ;

在我回家之前；

[tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hændz][tuː; tə] [reɪz] ,

Too heavy for my hands to raise ,

也 重的 为了 我的 双手 到 增加 ,

太重了，我的手抬不起来了。

[ai] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [fəʊm] . ”

I drew it through the foam . ”

我 画 它 通过 这 泡沫 . ”

我把它从泡沫中拉了出来。

“ [wɒt] [sɔː] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [peɪl] ,

“ What saw you that you look so pale ,

“ 什么 锯 你 那 你 看 所以 苍白 ,

是什么让你脸色如此苍白?

[sæd] ['sɜːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ? ”

Sad searcher of the sea ? ”

伤心 搜索者 的 这 海 ? ”

悲伤的大海寻觅者?

“ [ə; eɪ] [ded] [mænz] ['bɒdi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp]
“ A dead man's body from the deep
“ 一个 死的 男人的 身体 从 这 深的

“从深处打捞上来的死者尸体

[maɪ] [hɔːl] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”
My haul had brought to me ! ”
我的 运输 有 带来 到 我 ! ”

我的收获真是太棒了！

“ [ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi] [jʌŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi][feə(r)] ? ”
“ And was he young , and was he fair ? ”
“ 和 曾是 他 年轻的 , 和 曾是 他 公平的 ? ”

“他年轻吗？长相英俊吗？”

“ [əʊ] , ['kruːəl][tuː; tə][bɪ'həʊld] !
“ Oh , cruel to behold !
“ 哦 , 残忍的 到 看哪 !

“哦，真是残酷！”

[ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf]
In his white face the joy of life
在 他的 白色的 脸 这 喜悦 的 生活

他白皙的脸上洋溢着生活的喜悦。

[nɒt] [jet] [wɒz; wəz] [grəʊn] [ə; eɪ] - [kəʊld] .
Not yet was grown a - cold .
不是 然而 曾是 生长 一个 - 寒冷的 .

还没感冒呢。

” [piː] . [fɔːr]
” p . 4
” p . 4

第4页

“ [əʊ] , [peɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [preə(r)]
“ Oh , pale you are , and full of prayer
“ 哦 , 苍白 你 是 , 和 满的 的 祷告

“哦，你脸色苍白，满心祈祷。”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [seɪlz][ðə; ði] [siː] . ”
For one who sails the sea . ”
为了 一 WHO 帆 这 海 . ”

献给一位航海者。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ded] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [spəʊk] ,
“ Because the dead looked up and spoke ,
“ 因为 这 死的 看起来 向上 和 辐 ,

因为死者抬头说话了，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪdn] ['mɑːrdʒəri] . ”
Poor maiden Marjorie . ”
贫穷的 少女 玛乔丽 . ”

可怜的姑娘玛乔丽。

“ [wɒt] [sed] [hiː; hi] , [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [səʊ][sæd] ,
“ What said he , that you seem so sad ,
“ 什么 说 他 , 那 你 似乎 所以 伤心 ,

他说，你看起来很伤心。

[əʊ] ['fɪʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ?
O fisher of the sea ?
哦 渔夫 的 这 海 ?

哦，海中的渔夫？

([ə'læk] !
(Alack !
(呜呼 !

(呜呼！

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [lʌv] ,
I know it was my love ,
我 知道 它 曾是 我的 爱 ,

我知道那是我的爱，

[huː] [feɪn] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !) ”
Who fain would speak to me !) ”
WHO 欣然 会 说话 到 我 !) ”

谁愿意跟我说话呢！）

“ [hiː; hi] [sed] , - [bɪ'weə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [maʊθ] —
“ He said , ' Beware a woman's mouth —
“ 他 说 , - 提防 一个 女性的 嘴 —

他说：“要提防女人的嘴——”

[ə; eɪ][rəʊz] [ðæt] [beəz] [ə; eɪ] [θɔːn] . - ”
A rose that bears a thorn . ' ”
一个 玫瑰 那 熊 一个 刺 . - ”

一朵带刺的玫瑰。

“ [ɑː] , [ˌem 'iː] !
“ Ah , me !
“ 啊 , 我 !

“啊，是我！

[ðiːz] [lɪps][ʃæl; ʃəl][smaɪl][nəʊ][mɔː(r)]
these lips shall smile no more
这些 嘴唇 将 微笑 不 更多的

这双唇将不再微笑

[ðæt] [geɪv] [maɪ]['lʌvə(r)] [skɔːn] . ”
That gave my lover scorn . ”
那 给予 我的 情人 轻蔑 . ”

这让我爱人感到鄙夷。

“ [hiː; hi] [sed] , - [bɪ'weə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] .
“ He said , ' Beware a woman's eyes .
“ 他 说 , - 提防 一个 女性的 眼睛 .

他说：“要提防女人的眼睛。”

[ðeɪ] [pɪəs] [juː; jʊ] [wɪð] [ðeə(r)] [deθ] . - ”
They pierce you with their death . ' ”
他们 刺穿 你 和 他们的 死亡 . - ”

他们用死亡刺穿你。

“ [ðen] ['fɔːlɪŋ] [tɪəz] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðem; ðəm][blaɪnd]
“ Then falling tears shall make them blind
“ 然后 坠落 眼泪 将 制作 他们 瞎的

“那时，落下的泪水将使他们失明。”

[ðæt] [rɔb] [maɪ][dɪə(r)][ɒv; əv] [breθ] . ”
That robbed my dear of breath . ”
那 被抢劫 我的 亲爱的 的 气息 . ”

那让我亲爱的喘不过气来。

“ [hiː; hi] [sed] , - [bɪ'weə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [heə(r)] —
“ He said , ' Beware a woman's hair —
“ 他 说 , - 提防 一个 女性的 头发 —

他说：“要提防女人的头发——”

[ə; eɪ] ['sɜːrpənts] [kɔɪl] [ɒv; əv] [gəʊld] . - ”
A serpent's coil of gold . ' ”
一个 蛇的 线圈 的 金子 . - ”

“一条金蛇盘绕而成的身躯。”

“ [ðen] [wɪl] [ai] [ʃɪə(r)] [ðə; ði] ['kruːəl] [lɒks]
“ Then will I shear the cruel locks
“ 然后 将要 我 剪切 这 残忍的 锁

然后我将剪掉那残忍的长发

[ðæt] [krʌʃt] [hɪm] [ɪn] [ðeə(r)] [fəʊld] . ”
That crushed him in their fold . ”
那 碎 他 在 他们的 折叠 . ”

那件事彻底击垮了他，让他无法继续留在他们的阵营里。

“ [hiː; hi] [sed] , - [bɪ'weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt]
“ He said , ' Beware a woman's heart
“ 他 说 , - 提防 一个 女性的 心

他说：“要提防女人的心。”

[æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃʌn] [ðə; ði] [riːf] . - ”
As you would shun the reef . ' ”
作为 你 会 回避 这 礁 . - ”

就像你会避开珊瑚礁一样。

“ [səʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] ,
“ So let it break within my breast ,
“ 所以 让 它 休息 之内 我的 胸部 ,

“那就让它在我胸中破碎吧，

[ænd; ənd] ['perɪʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [griːf] .
And perish of my grief .
和 沦 的 我的 悲伤 .

我将因悲伤而消逝。

” [piː] . [faɪv]
” p . 5
” p . 5

第5页

“ [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hændz] ; [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm]
“ He raised his hands ; a woman's name
“ 他 提高 他的 双手 ; 一个 女性的 姓名

他举起双手；一个女人的名字

[θraɪs] ['bɪtəli] [hiː; hi] [kraɪd] :
Thrice bitterly he cried :
三次 苦涩地 他 哭 :

他三次痛哭流涕：

[maɪ] [net] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn] ;
My net had parted with the strain ;
我的 网 有 分手了 和 这 拉紧 ;

我的渔网在拉扯下裂开了；

[hiː; hi] ['vænɪʃd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪd] . ”
He vanished in the tide . ”
他 消失了 在 这 潮 . ”

他消失在了潮水中。

“ [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] !
“ A woman's name !
“ 一个 女性的 姓名 !

“一个女人的名字！

[wɒt] [neɪm] [bʌt; bət] [maɪn] ,
What name but mine ,
什么 姓名 但 矿 ,

除了我的名字，还能叫什么名字呢?

[əʊ] ['fɪʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ? ”
O fisher of the sea ? ”
哦 渔夫 的 这 海 ? ”

哦，海中的渔夫?

“ [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] , [bʌt; bət] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,
“ A woman's name , but not your name ,
“ 一个 女性的 姓名 , 但 不是 你的 姓名 ,

“一个女人的名字，但不是你的名字。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪdn] ['mɑːrdʒəri] .
Poor maiden Marjorie .
贫穷的 少女 玛乔丽 .

可怜的少女玛乔丽。

” [piː] . [sɪks]
” p . 6
” p . 6

第6页

[ðə; ði] [priːsts] ['brʌðə(r)]
THE PRIEST'S BROTHER
这 牧师的 兄弟

神父的兄弟

[θraɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [priːst] [ə'rəʊz]
Thrice in the night the priest arose
三次 在 这 夜晚 这 牧师 出现

夜里，牧师三次起身

[frɒm; frəm]['brəʊkən] [sliːp] [tuː; tə] [niːl] [ænd; ənd] [preɪ] .
From broken sleep to kneel and pray .
从 破碎的 睡觉 到 下跪 和 祈祷 .

从辗转难眠到跪地祈祷。

“ [hʌʃ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [gəʊst] , [tɪl] [ðə; ði] [red] [kɒk] [krəʊz] ,
“ Hush , poor ghost , till the red cock crows ,
“ 嘘 , 贫穷的 鬼 , 直到 这 红色的 公鸡 乌鸦 ,

“嘘，可怜的鬼魂，等到红公鸡啼鸣。”

[ænd; ənd][ai][ə; eɪ] [mæs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][səʊl] [meɪ] [seɪ] .
And I a Mass for your soul may say .
和 我 一个 大量的 为了 你的 灵魂 可能 说 .

我可以为你的灵魂举行弥撒。

” [θraɪs] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][kəʊld] ,
” Thrice he went to the chamber cold ,
” 三次 他 去 到 这 房间 寒冷的 ,

他三次走进房间，都感到寒冷。

[weə(r)] , [stɪf] [ænd; ənd] [stɪl] - ,
Where , stiff and still uncoffinèd ,
在哪里 , 僵硬的 和 仍然 - ,

那里，尸体僵硬，尚未入殓，

[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [leɪ] , [hɪz; ɪz] [biːdz] [hiː; hi][təʊld] ,
His brother lay , his beads he told ,
他的 兄弟 躺 , 他的 珠子 他 讲述 ,

他的兄弟躺着，他低声念着念珠。

[ænd; ənd] “ [rest] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['spɪrɪt] , [rest] , ” [hiː; hi] [sed] .
And “ Rest , poor spirit , rest , ” he said .
和 “ 休息 , 贫穷的 精神 , 休息 , ” 他 说 .

他说：“安息吧，可怜的灵魂，安息吧。”

[θraɪs] [leɪ] [ðə; ði] [əʊld] [priːst] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp]
Thrice lay the old priest down to sleep
三次 躺 这 老的 牧师 向下 到 睡觉

老牧师三次躺下睡觉

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bel] [ʃʊd; ʃəd] [təʊl] ;
Before the morning bell should toll ;
前 这 早晨 钟 应该 收费 ;

在晨钟敲响之前；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [hɜːd] — [ænd; ənd] [wəʊk] [tuː; tə] [wiːp] —
But still he heard — and woke to weep —
但 仍然 他 听到 — 和 觉醒 到 哭泣 —

但他还是听到了——醒来后痛哭流涕——

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [səʊl] .
The crying of his brother's soul .
这 哭泣 的 他的 兄弟 灵魂 .

那是他兄弟灵魂的哭泣。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] , [tɪl] [dɔːn] [wɒz; wəz] [peɪl] ,
All through the dark , till dawn was pale ,
全部 通过 这 黑暗的 , 直到 黎明 曾是 苍白 ,

整整黑暗，直到黎明破晓，

[ðə; ði] [priːst] [tɒst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,
The priest tossed in his misery ,
这 牧师 抛掷 在 他的 苦难 ,

牧师沉浸在痛苦之中，

[wɪð] ['mʌfld] [ɪəz] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [weɪl] ,
With muffled ears to hide the wail ,
和 闷音 耳朵 到 隐藏 这 哀号 ,

为了掩盖哭声，他捂住了耳朵。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [gəʊsts] ['ægəni] .
The voice of that ghost's agony .
这 嗓音 的 那 鬼魂 痛苦 .

那是鬼魂痛苦的哀嚎。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [red] [kɒk] [flæps] [hɪz; ɪz] [wɪŋz]
At last the red cock flaps his wings
在 最后的 这 红色的 公鸡 襟翼 他的 翅膀

最后，红公鸡拍打着翅膀。

[tuː; tə] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [deɪ] [njuː] - [bɔːn] .
To trumpet of a day new - born .
到 喇叭 的 一个 天 新的 - 出生 .

宣告新生之日的到来。

[ðə; ði] [lɑːk] , [ə'weɪkɪŋ] , ['sɔːrɪŋ] [sɪŋz]
The lark , awaking , soaring sings
这 云雀 , 觉醒 , 翱翔 唱歌

云雀醒来，翱翔歌唱

['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔːn] .
Into the bosom of the morn .
进入 这 怀 的 这 早晨 .

沐浴在晨曦之中。

[ðə; ði] [priːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [stændz] ,
The priest before the altar stands ,
这 牧师 前 这 坛 站立 ,

祭坛前的牧师站着，

[hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] ;
He hears the spirit call for peace ;
他 听到 这 精神 称呼 为了 和平 ;

他听到圣灵呼唤和平；

[hiː; hi] [biːts] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .
He beats his breast with shaking hands .
他 节拍 他的 胸部 和 摇晃 双手 .

他颤抖着双手捶打着胸口。

“ [əʊ] ['fɑːðə(r)] , [ɡrɑːnt] [ðɪs] [soʊlz] [rɪ'liːs] .
“ O Father , grant this soul's release .
“ 哦 父亲 , 授予 这 灵魂的 发布 .

“父啊，请赐予这灵魂解脱。”

“ [məʊst] [dʒʌst] [ænd; ənd] ['mɜːsɪf(ə)l] , [set] [friː]
“ Most Just and Merciful , set free
“ 最多 只是 和 仁慈 , 放 自由的

至公至仁，请释放

[frɒm; frəm] - ['ɔːf(ə)l] [naɪt]
From Purgatory's awful night
从 - 可怕 夜晚

来自炼狱可怕的夜晚

[ðɪs] ['sɪnərz] [səʊl] , [tuː; tə] [flaɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,
This sinner's soul , to fly to Thee ,
这 罪人的 灵魂 , 到 飞 到 汝 ,

这罪人的灵魂，要飞向你，

[ænd; ənd] [rest] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [ðaɪ] [saɪt] .
And rest for ever in Thy sight .
和 休息 为了 曾经 在 你的 视线 .

永远安息在你的眼前。

” [ðə; ði] [mæs] [ɪz] ['əʊvə(r)] — [stɪl] [ðə; ði] [klɑːk]
” The Mass is over — still the clerk
” 这 大量的 是 超过 — 仍然 这 职员

弥撒结束了——书记员仍然在说

[niːl] ['pælɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɡləʊ] .
Kneels pallid in the morning glow .
跪着 苍白 在 这 早晨 辉光 .

晨曦中，双膝苍白。

[hiː; hi] [sed] , “ [frɒm; frəm] ['iːvəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk]
He said , “ From evils of the dark
他 说 , “ 从 罪恶 的 这 黑暗的

他说：“来自黑暗的邪恶

[əʊ] , [bles] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , [eə(r)] [juː; jʊ] [ɡəʊ] .
Oh , bless me , father , ere you go .
哦 , 保佑 我 , 父亲 , 埃雷 你 去 .

哦，父亲，请您保佑我。

“ [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ðæt] [ai] [meɪ] [rest] ,
“ Benediction , that I may rest ,
“ 祝福 , 那 我 可能 休息 ,

愿我安息，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [naɪt] [dɪd][ðə; ði]['bænʃiː; bæn'ʃiː] [wiːp] .
For all night did the Banshee weep .
为了 全部 夜晚 做过 这 女妖 哭泣 .

女妖整夜哭泣。

” [ðə; ði] [priːst] [reɪzd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][blest] —
” The priest raised up his hands and blest —
” 这 牧师 提高 向上 他的 双手 和 祝福 —

神父举起双手，祝福道——

“ [gəʊ] [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] .
“ Go now , my child , and you will sleep .
“ 去 现在 , 我的 孩子 , 和 你 将要 睡觉 .

“孩子，去吧，你就能睡着了。”

” [ðə; ði] [priːst] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['vestri] [steə(r)] ,
” The priest went down the vestry stair ,
” 这 牧师 去 向下 这 教区委员会 楼梯 ,

“神父走下了圣器室的楼梯，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['vestmənt] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] ,
He laid his vestments in their place ,
他 铺设 他的 圣职 在 他们的 地方 ,

他将自己的法衣放回原处。

[ænd; ənd] [tɜːnd] — [ə; eɪ] [peɪl] [gəʊst] [met] [hɪm] [ðeə(r)] ,
And turned — a pale ghost met him there ,
和 转向 — 一个 苍白 鬼 遇见 他 那里 ,

他转过身，只见一个苍白的幽灵在那里等着他。

[wɪð] [biːdz] [ɒv; əv] [peɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
With beads of pain upon his face .
和 珠子 的 疼痛 之上 他的 脸 .

他脸上满是痛苦的泪珠。

“ ['brʌðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ˌem 'iː] [piːs] ,
“ Brother , ” he said , “ you have gained me peace ,
“ 兄弟 , ” 他 说 , “ 你 有 获得 我 和平 ,

“兄弟，”他说，“你让我获得了平安，

[bʌt; bət] [waɪ] [səʊ] [lɒŋ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [tɪəz] ,
But why so long did you know my tears ,
但 为什么 所以 长的 做过 你 知道 我的 眼泪 ,

但为什么你这么久才知道我的眼泪?

[ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ] [mæs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [səʊlz] [rɪ'liːs] ,
And say no Mass for my soul's release ,
和 说 不 大量的 为了 我的 灵魂的 发布 ,

不要为我的灵魂解脱举行弥撒，

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] ?
To save the torture of all those years ?
到 节省 这 酷刑 的 全部 那些 年 ?

为了避免多年来的折磨?

” [piː] . [eit]
” p . 8
” p . 8

“ [gɒd] [rest] [juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] , ” [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [sed] ,
“ God rest you , brother , ” the good priest said ,
“ 上帝 休息 你 , 兄弟 , ” 这 好的 牧师 说 ,

“愿上帝保佑你，兄弟,”善良的神父说道。

“ [nəʊ] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑːst] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .
“ No years have passed — but a single night .
“ 不 年 有 通过了 — 但 一个 单身的 夜晚 .

“没有岁月流逝，只有一夜。”

” [hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['bɒdi] - ,
” He showed the body uncoffinèd ,
” 他 显示 这 身体 - ,

他展示了未入棺的尸体，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks][wæks]['kænd(ə)ls] [stɪl] [ə'laɪt] .
And the six wax candles still alight .
和 这 六 蜡 蜡烛 仍然 点燃 .

六根蜡烛依然燃烧着。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] [ded] [mænz] [brest]
The living flowers on the dead man's breast
这 活的 花朵 在 这 死的 男人的 胸部

死者胸前的鲜活花朵

[bluː] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [swiːt] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
Blew out a perfume sweet and strong .
吹 出去 一个 香水 甜的 和 强的 .

喷出一股甜美浓郁的香水味。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [pɔːzd] [eə(r)][hiː; hi] [pɑːst] [tuː; tə] [rest] —
The spirit paused ere he passed to rest —
这 精神 暂停 埃雷 他 通过了 到 休息 —

灵魂在安息前稍作停留——

“ [gɒd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [naɪt] [səʊ] [lɒŋ] .
“ God save your soul from a night so long .
“ 上帝 节省 你的 灵魂 从 一个 夜晚 所以 长的 .

愿上帝保佑你的灵魂，免受漫漫长夜的折磨。

” [piː] . [naɪn]
” p . 9
” p . 9

第9页

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [haʊnd]
THE BALLAD OF THE LITTLE BLACK HOUND
这 民谣 的 这 小的 黑色的 猎犬

小黑猎犬的歌谣

[huː] [nɔk] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɛrəl,diːnz] [dɔː(r)][tuː; tə] - [naɪt]
Who knocks at the Geraldine's door to - night
WHO 敲门声 在 这 杰拉尔丁的 门 到 - 夜晚

今晚谁会敲响杰拉尔丁家的门?

[ɪn][ðə; ði] [blæk] [stɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ?
In the black storm and the rain ?
在 这 黑色的 风暴 和 这 雨 ?

在黑色的暴风雨中?

[wɪð] [ðə; ði]['θʌndə(r)] [kræʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [wɪnd]
With the thunder crash and the shrieking wind
和 这 雷 碰撞 和 这 尖叫 风

伴随着雷鸣和呼啸的狂风

['kʌmz] [ðə; ði] [məʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kriːtʃərz] [peɪn] .
Comes the moan of a creature's pain .
来 这 呻吟 的 一个 生物的 疼痛 .

传来生物痛苦的呻吟声。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðeɪ] [nɒkt] , [jet] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [stɜː(r)]
And once they knocked , yet never a stir
和 一次 他们 敲门 , 然而 绝不 一个 搅拌

他们敲门，却无人应答。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒerəldiːn] [njuː] ;
To show that the Geraldine knew ;
到 展示 那 这 杰拉尔丁 知道 ;

为了证明杰拉尔丁知道这件事；

[ænd; ənd] [twaɪs] [ðeɪ] [nɒkt] , [jet] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [bəʊlt]
And twice they knocked , yet never a bolt
和 两次 他们 敲门 , 然而 绝不 一个 螺栓

他们敲了两次门，却始终没有打开门闩。

[ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ['dʒerəldiːn] [druː] .
The listening Geraldine drew .
这 聆听 杰拉尔丁 画 .

聆听的杰拉尔丁画了。

[ænd; ənd] [θraɪs] [ðeɪ] [nɒkt] [eə(r)] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
And thrice they knocked ere he moved his chair ,
和 三次 他们 敲门 埃雷 他 已搬 他的 椅子 ,

他们敲了三次门，他才挪开椅子。

[ænd; ənd] [sed] , “ [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,
And said , “ Whoever it be ,
和 说 , “ 谁 它 是 ,

他说：“不管是谁，

[ai] [deə(r)] [nɒt] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] - [naɪt]
I dare not open the door to - night
我 敢 不是 打开 这 门 到 - 夜晚

今晚我不敢开门

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
For a fear that has come to me .
为了 一个 害怕 那 有 来 到 我 .

我心中涌起一股恐惧。

” [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] ['raɪzɪz] [frɒm; frəm] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
” Three times he rises from out his chair ,
” 三 时代 他 上升 从 出去 他的 椅子 ,

他三次从椅子上站起来，

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [sɪts] [hɪm] [daʊn] .
And three times he sits him down .
和 三 时代 他 坐着 他 向下 .

他三次让他坐下。

“ [naʊ] [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [feɪnt] [ðɪs] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] ?
“ Now what has made faint this heart of mine ?
“ 现在 什么 有 制成 头晕的 这 心 的 矿 ?

“是什么让我的心如此脆弱？”

” [hiː; hi] [sez] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [fraʊn] .
” He says with a growing frown .
” 他 说道 和 一个 生长 皱眉 .

他皱着眉头说道。

“ [naʊ] [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊəd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ Now what has made me a coward to - night ,
“ 现在 什么 有 制成 我 一个 懦夫 到 - 夜晚 ,

“今晚是什么让我变成了懦夫？”

[huː] ['nevə(r)] [njuː] [fɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ?
Who never knew fear before ?
WHO 绝不 知道 害怕 前 ?

谁从未感受过恐惧？

[bʌt; bət][ai][sweə(r)] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]
But I swear that the hand of a little child
但 我 发誓 那 这 手 的 一个 小的 孩子

但我发誓，那是小孩子的手

[kiːps] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .
Keeps pulling me from the door .
保持 拉 我 从 这 门 .

它一直把我从门口拉开。

” [ðə; ði] ['dʒerəldiːn] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æt; ət][lɑːst]
” The Geraldine rose from his chair at last
” 这 杰拉尔丁 玫瑰 从 他的 椅子 在 最后的

杰拉尔丁终于从椅子上站了起来。

[ænd; ənd]['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [fʊl] [waɪd] ;
And opened the door full wide ;
和 打开 这 门 满的 宽的 ;

然后把门完全打开；

“ [huː'evə(r)] [ɪz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Whoever is out in the storm , ” said he ,
“ 谁 是 出去 在 这 风暴 , ” 说 他 ,

他说：“无论谁身处风暴之中，

“ [meɪ] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] !
“ May in God's name come inside !
“ 可能 在 神的 姓名 来 里面 !

“愿上帝保佑，请进！”

” [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [reɪn]
” He who was out in the storm and rain
” 他 WHO 曾是 出去 在 这 风暴 和 雨

“那个在暴风雨中的人

[druː] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɛrəlˌdiːnz] [kɔːl] .
Drew back at the Geraldine's call .
德鲁 后退 在 这 杰拉尔丁的 称呼 .

德鲁应杰拉尔丁的电话回来了。

“ [naʊ] [huː] ['kɒmz] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [neɪm]
“ Now who comes not in the Holy Name
“ 现在 WHO 来 不是 在 这 圣 姓名

“如今谁不是奉圣名而来呢？”

[wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ɔːl] .
Will never come in at all .
将要 绝不 来 在 在 全部 .

绝对不会进来。

" [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
" He looked to the right , he looked to the left ,
" 他 看起来 到 这 正确的 , 他 看起来 到 这 左边 ,

他向右看了看，又向左看了看，

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][wʌn] [sɔː] [hiː; hi] ;
And never a one saw he ;
和 绝不 一个 一 锯 他 ;

从来没有人见过他；

[bʌt; bət] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] [leɪ] [ə; eɪ][kəʊl] [blæk] [haʊnd] ,
But right in his path lay a coal black hound ,
但 正确的 在 他的 小路 躺 一个 煤炭 黑色的 猎犬 ,

但就在他前进的路上，横亘着一只漆黑的猎犬。

[ə; eɪ] - ['məʊnɪŋ] [raɪt] ['pɪtiəsli] .
A - moaning right piteously .
一个 - 呻吟 正确的 可怜地 .

痛苦地呻吟着。

" [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [blæk] [haʊnd] ,
" Come in , " he cried , " you little black hound ,
" 来 在 , " 他 哭 , " 你 小的 黑色的 猎犬 ,

"进来，"他喊道，"你这只小黑狗，

[kʌm] [ɪn] , [ai] [wɪl] [iːz] [jɔː(r); jə(r)][peɪn] ;
Come in , I will ease your pain ;
来 在 , 我 将要 舒适 你的 疼痛 ;

进来吧，我会减轻你的痛苦；

[maɪ] [ruːf] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [liːst]
My roof shall keep you to - night at least
我的 屋顶 将 保持 你 到 - 夜晚 在 至少

至少今晚我的屋顶能让你过夜。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [liːʃ] [ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .
From the leash of wind and rain .
从 这 牵引绳 的 风 和 雨 .

摆脱风雨的束缚。

" [ðə; ði]['dʒerəldiːn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [haʊnd] ,
" The Geraldine took up the little black hound ,
" 这 杰拉尔丁 采取 向上 这 小的 黑色的 猎犬 ,

杰拉尔丁抱起了那只黑色小猎犬，

[ænd; ənd][pʊt][hɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .
And put him down by the fire .
和 放 他 向下 经过 这 火 .

然后把他放在火堆旁。

" [səʊ] [sliːp] [juː; jʊ][ðeə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɒndərɪŋ] [wʌn] ,
" So sleep you there , poor wandering one ,
" 所以 睡觉 你 那里 , 贫穷的 漫游 一 ,

"那么，可怜的流浪者，你就睡在那里吧。"

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [dɪ'zaɪə(r)] .
As long as your heart desire .
作为 长的 作为 你的 心 欲望 .

只要你愿意。

" [piː] . -
" p . 11
" p . -

[ðə; ði] ['dʒerəldi:n] [tɒst] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] [ðæt] [naɪt] ,
The Geraldine tossed on his bed that night ,
这 杰拉尔丁 抛掷 在 他的 床 那 夜晚 ,

那天晚上，杰拉尔丁在他床上辗转反侧。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'sli:p] [went] [hi:; hi]
And never asleep went he
和 绝不 睡着了 去 他

他从未入睡。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['krəʊɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [kɒk] ,
For the crowing of his little red cock ,
为了 这 鸣叫 的 他的 小的 红色的 公鸡 ,

为了他那只小红公鸡的啼鸣，

[ðæt] [dɪd] [krəʊ] [məʊst] ['wəʊfəli] .
That did crow most woefully .
那 做过 乌鸦 最多 可悲地 .

那只乌鸦发出了极其凄惨的叫声。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [wʊlf] - [haʊnd] ,
For the howling of his own wolf - hound ,
为了 这 嚎叫 的 他的 自己的 狼 - 猎犬 ,

为了他自己的猎狼犬的嚎叫，

[ðæt] [kraɪd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɔ:l] [naɪt] .
That cried at the gate all night .
那 哭 在 这 门 全部 夜晚 .

那东西整夜都在门口哭喊。

[hi:; hi][rəʊz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [hɔ:l]
He rose and went to the banquet hall
他 玫瑰 和 去 到 这 宴会 大厅

他起身前往宴会厅。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] [lait] .
At the first of morning light .
在 这 第一的 的 早晨 光 .

晨曦初露之时。

[hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði][left] ,
He looked to the right , he looked to the left ,
他 看起来 到 这 正确的 , 他 看起来 到 这 左边 ,

他向右看了看，又向左看了看，

[æt; ət][ðə; ði] [rʌg] [weə(r)] [ðə; ði][dɒg] [leɪ] [ɒn] ;
At the rug where the dog lay on ;
在 这 小地毯 在哪里 这 狗 躺 在 ;

在狗躺着的地毯上；

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪndɪə(r)][skɪn][wɒz; wəz] [bɜ:nt] [ɪn] [tu:] ,
But the reindeer skin was burnt in two ,
但 这 驯鹿 皮肤 曾是 烧焦的 在 二 ,

但是驯鹿皮被烧成了两半。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [haʊnd] [wɒz; wəz] [gɒn] .
And the little black hound was gone .
和 这 小的 黑色的 猎犬 曾是 已消失 .

那只小黑狗不见了。

[ænd; ənd] , [treɪst] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] , [ði:z] [wɜ:dz] [hi:; hi] [ri:d] :
And , traced in the ashes , these words he read :
和 , 追踪 在 这 灰烬 , 这些 字 他 读 :

在灰烬中，他辨认出了这些字迹：

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɜːstbɔːn] [sʌn] ,
" For the soul of your firstborn son ,
" 为了 这 灵魂 的 你的 长子 儿子 ,

"为了你长子的灵魂，

[ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wʌns][wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ]
I will make you rich as you once were rich
我 将要 制作 你 富有的 作为 你 一次 是 富有的

我会让你像以前一样富有。

[eə(r)][ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌk] [wɒz; wəz] [rʌn] .
Ere the glass of your luck was run .
埃雷 这 玻璃 的 你的 运气 曾是 跑步 .

你的好运之杯已经空了。

" [ðə; ði] ['dʒerəldiːn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['wɪndəʊ] ,
" The Geraldine went to the west window ,
" 这 杰拉尔丁 去 到 这 西方 窗户 ,

杰拉尔丁走到西窗边，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
And then he went to the east ,
和 然后 他 去 到 这 东方 ,

然后他去了东方，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['desələt] ['pɑːstʃə(r)] ['fiːldz] ,
And saw his desolate pasture fields ,
和 锯 他的 荒凉 牧场 字段 ,

他看到了自己荒凉的牧场，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪblz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [biːst] .
And the stables without a beast .
和 这 马厩 没有 一个 兽 .

马厩里空无一物。

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ai] [lʌv] [nəʊ] ['wʊmən] ,
" So be it , as I love no woman ,
" 所以 是 它 , 作为 我 爱 不 女士 ,

"那就这样吧，反正我不爱任何女人。"

[nəʊ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi] [maɪn] ;
No son shall ever be mine ;
不 儿子 将 曾经 是 矿 ;

我永远不会有儿子；

[ai] [wʊd] [ðæt] [maɪ] ['steɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [stiːd] ,
I would that my stables were full of steeds ,
我 会 那 我的 马厩 是 满的 的 马匹 ,

我希望我的马厩里都满是骏马。

[ænd; ənd][maɪ] ['seləz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪn] .
And my cellars were full of wine .
和 我的 地窖 是 满的 的 葡萄酒 .

我的酒窖里堆满了葡萄酒。

" [piː] . -
" p . 12
" p . -

第12页

" [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ai] [lʌv] [nəʊ] ['wʊmən] ,
" I swear it , as I love no woman ,
" 我 发誓 它 , 作为 我 爱 不 女士 ,

"我发誓，因为我不爱任何女人。"

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ][sʌn][hæv; həv][ai] ,
And never a son have I ,
和 绝不 一个 儿子 有 我 ,

我从未有过儿子。

[ai] [wʊd] [ðæt] [maɪ] [ʃi:p] [ænd; ənd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [læmz]
I would that my sheep and their little lambs
我 会 那 我的 羊 和 他们的 小的 羔羊

我希望我的羊和它们的小羊羔们

[ʃʊd; ʃəd] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd]['mʌltɪplaɪ] .
Should flourish and multiply .
应该 繁荣 和 乘 .

应该繁荣发展，繁衍生息。

“ [səʊ] [jɔ:z] [bi:; bi][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][maɪ] ['fɜ:stbɔ:n] [sʌn] .
“ So yours be the soul of my firstborn son .
“ 所以 你的 是 这 灵魂 的 我的 长子 儿子 .

“愿我的长子之魂归你所有。”

” [hɪə(r)][ðə; ði]['dʒerəldi:n]['slaɪli][smaɪld] ,
” Here the Geraldine slyly smiled ,
” 这里 这 杰拉尔丁 狡猾地 微笑 ,

“这时，杰拉尔丁狡黠地笑了笑。”

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][dɑ:k][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊnli] [ru:m]
But from the dark of the lonely room
但 从 这 黑暗的 的 这 孤独 房间

但从孤独房间的黑暗中

[keɪm] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
Came the cry of a little child .
来 这 哭 的 一个 小的 孩子 .

传来一个孩子的哭声。

[ðə; ði]['dʒerəldi:n] [went] [tu:; tə][ðə; ði][west] ['wɪndəʊ] ,
The Geraldine went to the west window ,
这 杰拉尔丁 去 到 这 西方 窗户 ,

杰拉尔丁走到西窗边，

[hi:; hi]['əʊpənd] , [ænd; ənd][aʊt][dɪd] [li:n] ,
He opened , and out did lean ,
他 打开 , 和 出去 做过 倾斜 ,

他打开门，探出身子，

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧！

[ðə; ði] ['pɑ:stʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][kaɪn] ,
the pastures were full of kine ,
这 牧场 是 满的 的 牛 ,

牧场上到处都是牛，

[ɔ:l] ['tʃu:ɪŋ] [ðə; ði][grɑ:s][səʊ] [gri:n] .
All chewing the grass so green .
全部 咀嚼 这 草 所以 绿色的 .

大家都在咀嚼翠绿的青草。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [hi:; hi][went][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ['wɪndəʊ] ,
And quickly he went to the east window ,
和 迅速地 他 去 到 这 东方 窗户 ,

他迅速走到东边的窗户边，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [tuː; tə] [siː] ,
And his face was pale to see ,
和 他的 脸 曾是 苍白 到 看 ,

他的脸色苍白，

[fɔː(r); fə(r)][ləʊ] !
For lo !
为了 洛 !

看！

[hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [stɔːlz]
he saw to the empty stalls
他 锯 到 这 空的 摊位

他看到了空荡荡的摊位

[breɪv] [stiːd] [gəʊ] [θriː] [baɪ] [θriː] .
Brave steeds go three by three .
勇敢的 马匹 去 三 经过 三 .

勇敢的骏马三匹一组前进。

[ðə; ði] ['dʒerəldiːn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [dɔː(r)] ,
The Geraldine went to the great hall door ,
这 杰拉尔丁 去 到 这 伟大的 大厅 门 ,

杰拉尔丁走向大厅门口，

[ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ,
In wonder at what had been ,
在 想知道 在 什么 有 到过 ,

惊叹于过去的一切，

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [meɪd]
And there he saw the prettiest maid
和 那里 他 锯 这 最漂亮的 女佣

在那里，他看到了最漂亮的女仆。

[ðæt] ['evə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] .
That ever his eyes had seen .
那 曾经 他的 眼睛 有 已见 .

他所见过的一切都是如此。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] [meɪd] ,
And long he looked at the pretty young maid ,
和 长的 他 看起来 在 这 漂亮的 年轻的 女佣 ,

他久久地凝视着那位漂亮的年轻女仆。

[ænd; ənd][swɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [səʊ][feə(r)] ;
And swore there was none so fair ;
和 发誓 那里 曾是 没有任何 所以 公平的 ;

她发誓世上再无如此美人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [went] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] ,
And his heart went out of him like a hound ,
和 他的 心 去 出去 的 他 喜欢 一个 猎犬 ,

他的心脏像猎犬一样跳出了身体。

[ænd; ənd] [hɜːz] [laɪk] [ə; eɪ]['tɪmɪd][heə(r)] .
And hers like a timid hare .
和 她的 喜欢 一个 胆小 野兔 .

而她就像一只胆怯的兔子。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Each day he followed her up and down ,
每个 天 他 随后 她 向上 和 向下 ，
他每天都跟着她上上下下，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [naɪt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] ,
And each night he could not rest ,
和 每个 夜晚 他 可以 不是 休息 ，
他每晚都无法安睡，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] [meɪd]
Until at last the pretty young maid
直到 在 最后的 这 漂亮的 年轻的 女佣
直到最后，那位漂亮的年轻女仆出现了。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [kən'fest] .
Her love for him confessed .
她 爱 为了 他 坦白 .
她向他表白了。

[ðeɪ] [wuːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ]
They wooed and they wed , and the days went by
他们 追求 和 他们 结婚 ， 和 这 天 去 经过
他们相爱、结婚，日子一天天过去。

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [sʌtʃ] [gʊd] [deɪz] [wɪl] ,
As quick as such good days will ,
作为 快的 作为 这样的 好的 天 将要 ，
美好的日子转瞬即逝。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [keɪm] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɜːstbɔːn] [sʌn]
And at last came the cry of his firstborn son
和 在 最后的 来了 这 哭 的 他的 长子 儿子
最后，他的长子发出了哭声。

[ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [fɪl] .
The cup of his joy to fill .
这 杯子 的 他的 喜悦 到 充满 .
让他的喜悦之杯满溢。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [keɪm] ;
And the summer passed , and the winter came ;
和 这 夏天 通过了 ， 和 这 冬天 来了 ；
夏天过去了，冬天来了；

[raɪt] [feə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [siː] ,
Right fair was the child to see ,
正确的 公平的 曾是 这 孩子 到 看 ，
看到这孩子真是太好了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [stɔːm]
And he laughed at the shriek of a bitter storm
和 他 笑了 在 这 尖叫 的 一个 苦的 风暴
他竟然对着狂风暴雨的尖啸大笑起来

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [niː] .
As he sat on his father's knee .
作为 他 卫星 在 他的 父亲的 膝盖 .
他坐在父亲的膝盖上。

[huː] [rɪŋz] [səʊ] [laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɛrəl,diːnz] [geɪt] ?
Who rings so loud at the Geraldine's gate ?
WHO 戒指 所以 大声 在 这 杰拉尔丁的 门 ?
谁在杰拉尔丁家门口大声按铃？

[huː] [nɔk] [səʊ] [laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ?
Who knocks so loud at the door ?
WHO 敲门声 所以 大声 在 这 门 ?

谁在用这么大的力气敲门?

“ [naʊ] [raɪz] [juː; jʊ] [ʌp] , [maɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [waɪf] ,
“ Now rise you up , my pretty young wife ,
“ 现在 上升 你 向上 , 我的 漂亮的 年轻的 妻子 ,

“现在起来吧，我漂亮的小妻子，

[fɔː(r); fə(r)] [twaɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒkt] [bɪ'fɔː(r)] .
For twice they have knocked before .
为了 两次 他们 有 敲门 前 .

他们之前已经敲过两次门了。

” ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [dɔː(r)] ,
” Quickly she opened the great hall door ,
” 迅速地 她 打开 这 伟大的 大厅 门 ,

她迅速打开了大厅的大门，

[ænd; ənd] “ ['welkəm] [juː; jʊ] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
And “ Welcome you in , ” she cried ,
和 “ 欢迎 你 在 , ” 她 哭 ,

她喊道：“欢迎进来！”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['əʊnli] ['entəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [haʊnd] ,
But there only entered a little black hound ,
但 那里 仅有的 进入 一个 小的 黑色的 猎犬 ,

但进去的只有一只黑色小猎犬。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .
And he would not be denied .
和 他 会 不是 是 否认 .

他绝不会放弃。

[wen] [ðə; ði] ['dʒerəldiːn] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [dɒg] ,
When the Geraldine saw the little black dog ,
什么时候 这 杰拉尔丁 锯 这 小的 黑色的 狗 ,

当杰拉尔丁看到那只小黑狗时，

[hiː; hi] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [kraɪ] ,
He rose with a fearful cry ,
他 玫瑰 和 一个 可怕 哭 ,

他惊恐地喊了一声，站了起来。

“ [ai] [səʊld] [maɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [haʊnd]
“ I sold my child to the Devil's hound
“ 我 卖 我的 孩子 到 这 魔鬼的 猎犬

我把孩子卖给了魔鬼的猎犬

[ɪn] [fə'gɒtn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] .
In forgotten days gone by .
在 被遗忘的 天 已消失 经过 .

在被遗忘的往昔岁月里。

” [piː] . -
” p . 14
” p . -

第14页

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [haʊnd] ,
He drew his sword on the little black hound ,
他 画 他的 剑 在 这 小的 黑色的 猎犬 ,

他拔剑指向那只黑色小猎犬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [pɪəs] [ɪts] [skɪn] ,
But it would not pierce its skin ,
但 它 会 不是 刺穿 它是 皮肤 ,

但它却无法刺穿它的皮肤。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [dʌm]
He tried to pray , but his lips were dumb
他 尝试 到 祈祷 , 但 他的 嘴唇 是 哑的

他想祈祷，但他的嘴唇却发不出声音。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['griːvəs] [sɪn] .
Because of his grievous sin .
因为 的 他的 严重的 罪 .

因为他犯下了滔天罪行。

[ðen] [ðə; ði] [feə(r)] [jʌŋ] [waɪf] [tʊk] [ðə; ði] [blæk] [haʊndz] [θrəʊt]
Then the fair young wife took the black hound's throat
然后 这 公平的 年轻的 妻子 采取 这 黑色的 猎犬的 喉

然后，那位美丽的年轻妻子咬住了黑猎犬的喉咙。

[bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [waɪt] [hændz] [bɪ'twiːn] .
Both her small white hands between .
两个都 她 小的 白色的 双手 之间 .

她两只小巧白皙的手夹在中间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['eɪndʒəls]
And he thought he saw one of God's angels
和 他 想法 他 锯 一 的 神的 天使

他以为自己看到了上帝的一位天使。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [swiːt] [jʌŋ] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] .
Where his sweet young wife had been .
在哪里 他的 甜的 年轻的 妻子 有 到过 .

他年轻貌美的妻子曾在哪里。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [frɒm; frəm] [gɑːdz] ['spɪrɪt]
Then he thought he saw from God's spirit
然后 他 想法 他 锯 从 神的 精神

然后他觉得他从神的灵里看到了什么。

[ðə; ði] [haʊnd] [gəʊ] [sɔː(r)] [ə'prest] ,
The hound go sore oppressed ,
这 猎犬 去 疮 受压迫者 ,

猎犬感到极度压抑，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wəʊk] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ded] [waɪf]
But he woke to find his own dead wife
但 他 觉醒 到 寻找 他的 自己的 死的 妻子

但他醒来后却发现自己的妻子已经去世了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [tʃaɪld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .
With her dead child on her breast .
和 她 死的 孩子 在 她 胸部 .

她怀里抱着死去的孩子。

['kwɪkli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ['wɪndəʊ] ,
Quickly he went to the west window ,
迅速地 他 去 到 这 西方 窗户 ,

他迅速走到西边的窗户边，

['kwɪkli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] ;
Quickly he went to the east ;
迅速地 他 去 到 这 东方 ;

他迅速向东而去；

[nəʊ][help][ɪn][ðə; ði] ['desələt] ['pɑːstʃə(r)] ['fiːldz] ,
No help in the desolate pasture fields ,
不 帮助 在 这 荒凉 牧场 字段 ,

荒凉的牧场上无人伸出援手。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['steɪblz] [ðæt] [held][nəʊ] [biːst] .
Or the stables that held no beast .
或者 这 马厩 那 握住 不 兽 .

或者，是空无一物的马厩。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt] [waɪfs] [saɪd] ,
He flung himself at his white wife's side ,
他 扔 他自己 在 他的 白色的 妻子的 边 ,

他扑到白人妻子身边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [lɪps] [muːvd] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
And the dead lips moved and smiled ,
和 这 死的 嘴唇 已搬 和 微笑 ,

那死寂的嘴唇动了动，露出了笑容。

[ðen] [keɪm] ['sʌmweə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊnli] [ruːm]
Then came somewhere from the lonely room
然后 来了 某处 从 这 孤独 房间

然后，从那间孤寂的房间里传来一阵声音。

[ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
The laugh of a little child .
这 笑 的 一个 小的 孩子 .

小孩子的笑声。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ðə; ði] [reɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærənz] [waɪn]
THE RAPE OF THE BARON'S WINE
这 强奸 的 这 男爵的 葡萄酒

男爵酒的劫掠

[huː] [wɒz; wəz] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði]['bærənz][waɪn] ,
Who was stealing the Baron's wine ,
WHO 曾是 偷窃 这 男爵的 葡萄酒 ,

谁偷了男爵的酒?

['gəʊldən] ['ʃeri] [ænd; ənd] [pɔːt] [səʊ][əʊld] ,
Golden sherry and port so old ,
金的 雪利酒 和 港口 所以 老的 ,

年份久远的金色雪利酒和波特酒

['preʃəs] , [ai] [wɒt] , [æz; əz] [drɒps] [ɒv; əv] [gəʊld] ?
Precious , I wot , as drops of gold ?
宝贵的 , 我 什么 , 作为 滴 的 金子 ?

珍贵吗？如同金滴一般?

[ləʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][daɪn] ,
Lone to - night he came to dine ,
孤独 到 - 夜晚 他 来了 到 用餐 ,

今晚他独自一人前来用餐，

[flʌŋ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]['əʊkən][tʃeə(r)] ,
Flung himself in his oaken chair ,
扔 他自己 在 他的 橡木 椅子 ,

他猛地扑倒在橡木椅上，

[kɪkt] [ðə; ði] [haʊnd] [ðæt] [hwain] [fɔː(r); fə(r)] [bred] ;
Kicked the hound that whined for bread ;
踢 这 猎犬 那 抱怨 为了 面包 ;

踢了那只哀求面包的猎犬；

" [gɒd] !
" God !
" 上帝 !

"上帝！

[ðə; ði] [θiːf] [ʃæl; ʃəl] [swɪŋ] !
the thief shall swing !
这 贼 将 摇摆 !

窃贼必将受到惩罚！

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说："

[θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] [heə(r)] .
Thrust his hand through his ruffled hair .
推力 他的 手 通过 他的 褶皱的 头发 .

他用手拨了拨蓬乱的头发。

[bəʊlt][ænd; ənd][bɑː(r)][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [tʃeɪn]
Bolt and bar and double chain
螺栓 和 酒吧 和 双倍的 链

螺栓、杆和双链

[held] [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['selə(r)][dɔː(r)] ;
Held secure the cellar door ;
握住 安全的 这 地窖 门 ;

牢牢锁好地窖门；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] ,
And the watchman placed before ,
和 这 守望者 放置 前 ,

守夜人被安置在前面，

[kept] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [wɒtʃ] [ɪn] [veɪn] .
Kept a faithful watch in vain .
保留 一个 忠实 手表 在 徒劳 .

忠诚守望，却徒劳无功。

['evri] [deɪ] [ðə; ði]['stɔːri] [keɪm] ,
Every day the story came ,
每一个 天 这 故事 来了 ,

每天都有这个故事发生，

" ['mɑːstə(r)] , [kʌm] !
" Master , come !
" 掌握 , 来 !

"主人，请！"

[ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][drɪp] !
I hear it drip !
我 听到 它 滴 !

我听到滴水声了！

" [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [wet] [ɒn][ðə; ði] ['rɑːbərz] [lɪp] ,
" The wine is wet on the robber's lip ,
" 这 葡萄酒 是 湿的 在 这 强盗的 唇 ,

"劫匪嘴唇上沾着湿漉漉的酒。"

[huː] [ðə; ði]['rɒbə(r)] , [nʌn] [kʊd; kəd] [neɪm] .
Who the robber , none could name .
WHO 这 强盗 ，没有任何 可以 姓名 .

谁也说不出劫匪是谁。

[ɔːl] [ðə; ði][fəʊk][ɪn] ['kaʊnti] [kleə(r)]
All the folk in County Clare
全部 这 民间 在 县 克莱尔

克莱尔郡的所有居民

[faʊnd] [ə; eɪ][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [deɪ]
Found a task for every day
成立 一个 任务 为了 每一个 天

每天都找到一项任务

[baɪ][ðə; ði]['bærənz] [geɪt] [tuː; tə] [streɪ] ,
By the Baron's gate to stray ,
经过 这 男爵的 门 到 流浪 ,

在男爵的大门前徘徊，

[keɪm] [tuː; tə] ['gɒsɪp] , [steɪd] [tuː; tə][steə(r)] .
Came to gossip , stayed to stare .
来 到 闲话 , 入住 到 盯 .

来闲聊八卦，结果驻足围观。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə]['sætɪsfaɪ]
Nothing here to satisfy
没有什么 这里 到 满足

这里没有什么能令人满意的。

[səʊlz] [fɔː(r); fə(r)]['trædʒədi] [ə'weɪk] ;
Souls for tragedy awake ;
灵魂 为了 悲剧 醒 ;

悲剧的灵魂觉醒了；

[dʒʌst][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][baɪ][ðə; ði] [leɪk] ,
Just the castle by the lake ,
只是 这 城堡 经过 这 湖 ,

只有湖边的那座城堡，

[k'ɑːməst] [spɒt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] .
Calmest spot beneath the sky .
最平静 点 下面 这 天空 .

天空之下最平静的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪspəd] ['stɔːri] [gruː] ,
But the whispered story grew ,
但 这 低声说道 故事 生长 ,

但这个窃窃私语的故事却越传越广。

[wen] [ðə; ði]['bærən] [went] [tuː; tə][daɪn] ,
When the Baron went to dine ,
什么时候 这 男爵 去 到 用餐 ,

男爵去用餐时，

[ðæt] [ə; eɪ]['dev(ə)l] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [waɪn] ,
That a devil shared his wine ,
那 一个 魔鬼 共享 他的 葡萄酒 ,

连魔鬼都与他分享了酒。

[hæd; həd][hɪz; ɪz][səʊl][ɪn]['deɪndʒə(r)] [tuː] .
Had his soul in danger too .
有 他的 灵魂 在 危险 也 .
他的灵魂也曾面临危险。

['evri] [mɔːn] [ðə; ði]['bærən][rəʊz]
Every morn the Baron rose
每一个 早晨 这 男爵 玫瑰
每天早晨，男爵都会起床

[mɔː(r)][mə'rəʊs][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;
More morose and full of age ;
更多的 忧郁 和 满的 的 年龄 ;
更加忧郁，更显老态；

[pɑːst] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['sʌlən] [reɪdʒ] ,
Passed the day in sullen rage ,
通过了 这 天 在 忧郁 愤怒 ,
一整天都闷闷不乐，怒火中烧。

[bɑːd] [hɪz; ɪz] ['geɪts] [ɒn] [frendz] [ɔː(r)] [fəʊz] .
Barred his gates on friends or foes .
禁止 他的 大门 在 朋友们 或者 敌人 .
他将城门紧闭，不让朋友或敌人进入。

[ləʊn] [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][daɪn] ,
Lone to - night he came to dine ,
孤独 到 - 夜晚 他 来了 到 用餐 ,
今晚他独自一人前来用餐，

[strʌk] [ðə; ði] [haʊnd] [ðæt] [ɑːskt] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] ,
Struck the hound that asked a share ,
击中 这 猎犬 那 问 一个 分享 ,
打了那只索要食物的猎犬，

[hɜːd] [ə; eɪ] [step] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steə(r)] —
Heard a step upon the stair —
听到 一个 步 之上 这 楼梯 —
听见楼梯上有脚步声——

“ [kʌm] , [ðə; ði] [θiːf] [ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [waɪn] !
“ Come , the thief is at your wine !
“ 来 , 这 贼 是 在 你的 葡萄酒 !
“快来，小偷在偷你的酒！”

” ['bærən][ɒv; əv] [kɪ'loʊən] [kiːp]
” Baron of Killowen keep
” 男爵 的 基洛文 保持
“基洛文堡男爵

['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [wei] ,
Running down the vaulted way ,
跑步 向下 这 拱形 方式 ,
沿着拱形通道跑下去，

[tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)] [dɑːk] [baɪ] [deɪ] ,
To the cellar dark by day ,
到 这 地窖 黑暗的 经过 天 ,
白天，地窖一片漆黑。

[tʊk] [ðə; ði] [ten] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [liːp] .
Took the ten steps at a leap .
拿 这 十 步骤 在 一个 飞跃 .
一步跨过了十步。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [ðə; ði] [θrɒŋ]
There he listened with the throng
那里 他 听着 和 这 人群

他和人群一起在那里听着。

[ɒv; əv] [fraɪt] ['sɜːvənts] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
Of frighted servants at the door ,
的 害怕 仆人 在 这 门 ,

门口惊恐的仆人，

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [waɪn] [drɪp] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
He heard the wine drip on the floor ,
他 听到 这 葡萄酒 滴 在 这 地面 ,

他听到酒滴落在地板上的声音。

[ænd; ənd] [siː] - [mjuːz] ['lɑːftə(r)] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] .
And sea - mew's laughter loud and long .
和 海 - 喵的 笑声 大声 和 长的 .

还有海猫那响亮而悠长的笑声。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ɒv; əv] ['əʊkən] [biːm] , [ɒv; əv] [bəʊlt] [ænd; ənd] [tʃeɪn]
Of oaken beam , of bolt and chain
的 橡木 光束 , 的 螺栓 和 链

橡木梁，螺栓和链条

[ðeɪ] [friːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [θruː] ,
They freed the door , and crowded through ,
他们 自由 这 门 , 和 挤 通过 ,

他们打开门，挤了进去。

[ðeə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] ['hɒrə(r)] [kleɪmd] [ɪn] [veɪn] ,
Their eyes a horror claimed in vain ,
他们的 眼睛 一个 恐怖 声称 在 徒劳 ,

他们眼中流露出的恐惧是徒劳的。

[nɔː(r)] [gəʊst] [nɔː(r)] ['dev(ə)l] [met] [ðeə(r)] [vjuː] .
Nor ghost nor devil met their view .
也不 鬼 也不 魔鬼 遇见 他们的 看法 .

他们既没看到鬼魂，也没看到魔鬼。

[ðeɪ] [sɜːrtʃt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['hɒgzhed] , [weə(r)]
They searched behind the hogshead , where
他们 搜索 在后面 这 猪头 , 在哪里

他们在猪桶后面搜寻，那里

[ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['spaɪdə(r)] [spaɪd] [ænd; ənd] [spæn] ;
The watchful spider spied and span ;
这 警惕 蜘蛛 间谍 和 跨度 ;

警惕的蜘蛛窥视并环顾四周；

[ðeɪ] [saɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [ræn]
They sighed to see the wine that ran
他们 叹了口气 到 看 这 葡萄酒 那 跑

看到流淌的葡萄酒，他们叹了口气。

[ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] ['tɒrənt] , ['weɪstɪŋ] [ðeə(r)] .
A crimson torrent , wasting there .
一个 赤红 激流 , 浪费 那里 .

一道深红色的洪流，在那里消逝。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['gluːmi] [wel]
They even searched the gloomy well
他们 甚至 搜索 这 阴沉 出色地
他们甚至还搜寻了那口阴暗的水井。

[ðæt] ['ledʒənd] [sed] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [leɪk] ;
That legend said rose from the lake ;
那 传奇 说 玫瑰 从 这 湖 ;
传说中，她从湖中升起；

[ðeɪ] [sɔː] [braɪt] ['bʌbəlz] [raɪz] [ænd; ənd] [breɪk] ,
They saw bright bubbles rise and break ,
他们 锯 明亮的 气泡 上升 和 休息 ,
他们看到明亮的气泡上升并破裂，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['streɪndʒə(r)] [hɪə(r)] [bɪ'fel] .
But nothing stranger here befell .
但 没有什么 陌生人 这里 发生 .
但这里并没有发生什么更奇怪的事情。

[ðə; ði] ['bærən] [kɜːst; 'kɜːsɪd] — [ðə; ði] ['bærən] [sed] ,
The Baron cursed — the Baron said ,
这 男爵 被诅咒的 — 这 男爵 说 ,
男爵咒骂道——男爵说道，

“ [naʊ] [ɔːl] [biː; bi] [gɒn] , [ə'ləʊn] [aɪl] [steɪ] ,
“ Now all be gone , alone I'll stay ,
“ 现在 全部 是 已消失 , 独自的 患病的 停留 ,
“现在大家都走了，只剩我一个人了。”

[ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [raɪz] [ə'nʌðə(r)] [deɪ]
There shall not rise another day
那里 将 不是 上升 其他 天
不会再有第二天了。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [θiːf] , [ə'laɪv] [ɔː(r)] [ded] .
Without this thief , alive or dead .
没有 这 贼 , 活 或者 死的 .
没有这个窃贼，无论生死。

” [səʊ] [stɪl] [hiː; hi] [stʊd] , [nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
” So still he stood , no sound was there ,
” 所以 仍然 他 站立 , 不 声音 曾是 那里 ,
他静静地站着，没有发出任何声音。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ði] [waɪn] [went] [drɒp] [ænd; ənd] [drɪp] ;
But just the wine went drop and drip ;
但 只是 这 葡萄酒 去 降低 和 滴 ;
但酒却只是滴滴答答地流了下来；

[seɪv] [ðæt] , [ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [tuː; tə] [slɪp]
Save that , the silence seemed to slip
节省 那 , 这 沉默 似乎 到 滑
除此之外，沉默似乎悄然消散。

[ɪts] ['θretnɪŋ] ['fɪŋgəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .
Its threatening fingers through his hair .
它是 威胁 手指 通过 他的 头发 .
它威胁性的手指穿过他的头发。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [lɑːst] [æn; ən] ['ekəʊ] [fluː] ,
And then as last an echo flew ,
和 然后 作为 最后的 一个 回声 飞翔 ,
最后，一声回声飘了过来。

[ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [θrəʊn] [ə'pɑːt] ;
The splash of waters thrown apart ;
这 溅 的 水 抛掷 除 ;

水花四溅；

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt]
He cursed the beating of his heart
他 被诅咒的 这 殴打 的 他的 心

他咒骂着自己怦怦直跳的心跳。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [θiːf] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː] .
Because the thief was listening too .
因为 这 贼 曾是 聆听 也 .

因为窃贼也在偷听。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [skreɪp] [ɒv; əv] [skeɪlz] [hiː; hi] [h'iəz] ,
The slipping scrape of scales he hears ,
这 滑倒 刮 的 秤 他 听到 ,

他听到鳞片滑动的摩擦声，

[ænd; ənd] [siː] - [mjuː] ['lɑːftə(r)] , [laʊd] [ænd; ənd] [swiːt] ;
And sea - mew laughter , loud and sweet ;
和 海 - 喵 笑声 , 大声 和 甜的 ;

还有海猫般的笑声，响亮而甜美；

[hiː; hi] [dɛəz] [nɒt] [muːv] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [fiːt] ,
He dares not move his frightened feet ,
他 敢于 不是 移动 他的 害怕 脚 ,

他不敢挪动惊恐的双脚。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [biːts] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɪəz] .
His pulse beats with a thousand fears .
他的 脉冲 节拍 和 一个 千 恐惧 .

他内心充满恐惧，脉搏跳动不已。

[æt; ət] [ðæt] [streɪndʒ] ['mɒnstə(r)][ɪn][ðə; ði] [gluːm]
At that strange monster in the gloom
在 那 奇怪的 怪物 在 这 愁云

在黑暗中那个奇怪的怪物

[hiː; hi] [pɔɪnts] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [kwɪk] , [ænd; ənd]['faɪərz] ;
He points his pistol quick , and fires ;
他 积分 他的 手枪 快的 , 和 火灾 ;

他迅速举起手枪，开火；

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['paʊdə(r)] [spɑːk] [ɪk'spaɪəz]
Before the powder spark expires
前 这 粉末 火花 到期

在火药火花熄灭之前

[hiː; hi] [h'iəz] [ə; eɪ] [siː] - ['bɜːrdz] [skriːm] [ɒv; əv] [duːm] .
He hears a sea - bird's scream of doom .
他 听到 一个 海 - 鸟类 尖叫 的 厄运 .

他听到海鸟发出绝望的尖叫。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn] [gliːm] [ɒv; əv] [fəʊm] - [waɪt] [ɑːmz] ,
He saw one gleam of foam - white arms ,
他 锯 一 闪耀 的 泡沫 - 白色的 武器 ,

他看到一道泡沫般洁白的手臂闪过，

[ɒv; əv] [siː] - [griːn] [aɪz] , [ɒv; əv] - [braʊn] [heə(r)] ;
Of sea - green eyes , of sloak brown hair ;
的 海 - 绿色的 眼睛 , 的 - 棕色的 头发 ;

碧绿的眼睛，棕色的头发；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ,
He had a glance to find her fair ,
他 有 一个 瞥一眼 到 寻找 她 公平的 ,

他瞥了她一眼，觉得她很漂亮。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][sleɪn][hɜː(r); hə(r)]['θaʊz(ə)nd] [tʃɑːms] .
When he had slain her thousand charms .
什么时候 他 有 被杀 她 千 魅力 .

当他摧毁了她千百种魅力之后。

[ðə; ði]['bærən][ɒv; əv] [kɪ'loʊən] [sluː]
The Baron of Killowen slew
这 男爵 的 基洛文 一万

基洛文男爵杀了

[ə; eɪ][streɪndʒ] [siː] - ['meɪdn] , [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] ;
A strange sea - maiden , young and fair ;
一个 奇怪的 海 - 少女 , 年轻的 和 公平的 ;

一位奇异的海之少女，年轻貌美；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fəʊk][ɪn] ['kaʊnti] [kleə(r)]
And all the folk in county Clare
和 全部 这 民间 在 县 克莱尔

还有克莱尔郡的所有居民

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [truː] .
Will tell you that the tale is true .
将要 告诉 你 那 这 故事 是 真的 .

我会告诉你，这个故事是真的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bærən] [keɪm] [tuː; tə][daɪn] ,
And when the Baron came to dine ,
和 什么时候 这 男爵 来了 到 用餐 ,

当男爵前来用餐时，

[hɪz; ɪz] [gests] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] ,
His guests could never understand ,
他的 客人 可以 绝不 理解 ,

他的客人永远也无法理解。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wɪð] [glɑːs] [ɪn][hænd] ,
That he should say , with glass in hand ,
那 他 应该 说 , 和 玻璃 在 手 ,

他手里拿着酒杯，说道：

“ [ai] [wʊd] [ðə; ði] [θiːf] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][maɪ] [waɪn] !
“ I would the thief were at my wine !
“ 我 会 这 贼 是 在 我的 葡萄酒 !

“我真希望小偷偷的是我的酒！”

” [piː] . -
” p . 19
” p . -

第19页

['siːən] [diːˌjuː'viː] [diːlɪʃ]
CEAN DUV DEELISH
海洋 深紫外光 美味

CEAN DUV DEELISH

['siːən] [diːjuː'viː] [diːlɪʃ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː]

Cean duv deelish , beside the sea

海洋 杜夫 美味 , 旁 这 海

Cean duv deelish，在海边

[ai][stænd][ænd; ənd] [stretʃ] [maɪ][hændz][tuː; tə] [ðiː]

I stand and stretch my hands to thee

我 站立 和 拉紧 我的 双手 到 你

我站着，向你伸出双手。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] .

Across the world .

穿过 这 世界 .

遍及世界各地。

[ðə; ði] ['raɪdələs] ['hɔːsɪz] [reɪs] [tuː; tə] [ʃɔː(r)]

The riderless horses race to shore

这 无骑手 马匹 种族 到 支撑

无人骑乘的马匹奔向岸边

[wɪð] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [huːf] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] , [hɔː(r)] ,

With thundering hoofs and shuddering , hoar ,

和 雷鸣 蹄子 和 颤抖 , 白霜 ,

伴着雷鸣般的蹄声和颤抖的嘶哑，

[bləʊn] ['meɪniːz] [ˌʌn'kəːl] .

Blown manes uncurled .

吹 鬃毛 展开 .

吹乱的鬃毛散开了。

['siːən][diːjuː'viː] [diːlɪʃ] , [ai][kraɪ][tuː; tə] [ðiː]

Cean duv deelish , I cry to thee

海洋 杜夫 美味 , 我 哭 到 你

Cean duv deelish，我向你呼喊

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɜːld] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] ,

Beyond the world , beneath the sea ,

超过 这 世界 , 下面 这 海 ,

在世界之外，在海底之下，

[ðaʊ] ['biːɪŋ] [ded] .

Thou being dead .

你 存在 死的 .

你已死去。

[weə(r)] [hæst] [ðaʊ] ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [biːt]

Where hast thou hidden from the beat

在哪里 哈斯特 你 隐 从 这 打

你躲到哪里去了，才能避开这节奏?

[ɒv; əv] ['krʌʃɪŋ] [huːf] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [fiːt]

Of crushing hoofs and tearing feet

的 压碎 蹄子 和 撕裂 脚

践踏的蹄子和撕裂的脚

[ðaɪ] [dɪə(r)] [blæk] [hed] ?

Thy dear black head ?

你的 亲爱的 黑色的 头 ?

你那颗亲爱的黑脑袋?

['siːən][diːjuː'viː] [diːlɪʃ] , - [tɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [preɪ]

Cean duv deelish , ' tis hard to pray

海洋 杜夫 美味 , - 的 难的 到 祈祷

Cean duv deelish，祈祷很难

[wɪð] ['breɪkɪŋ] [hɑːt] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
With breaking heart from day to day ,
和 打破 心 从 天 到 天 ,

日复一日，心碎不已。

[ænd; ənd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] ;
And no reply ;
和 不 回复 ;

没有回复;

[wen] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv] [skaɪ] [ɪz] [kɑːst]
When the passionate challenge of sky is cast
什么时候 这 热情的 挑战 的 天空 是 投掷

当天空充满激情的挑战被抛出

[ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æŋgri] [blɑːst]
In the teeth of the sea and an angry blast
在 这 牙齿 的 这 海 和 一个 生气的 爆炸

在汹涌的大海和猛烈的狂风中

[gəʊz] [baɪ] .
Goes by .
去 经过 .

过去了。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[gɒd] [bles] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ,
God bless the woman , whoever she be ,
上帝 保佑 这 女士 , 谁 她 是 ,

愿上帝保佑这位女士，无论她是谁。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [weɪvz] [wɪl] [rɪ'kʌvə(r)] [ðiː]
From the tossing waves will recover thee
从 这 抛掷 波浪 将要 恢复 你

从翻滚的波涛中，你将重获新生。

[ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [wɪnd] .
And lashing wind .
和 鞭打 风 .

还有呼啸的狂风。

[huː] [wɪl] [teɪk] [ðiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔːm] ,
Who will take thee out of the wind and storm ,
WHO 将要 拿 你 出去 的 这 风 和 风暴 ,

谁能带你脱离风暴?

[draɪ] [ðaɪ] [wet] [feɪs] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɔːm]
Dry thy wet face on her bosom warm
干燥 你的 湿的 脸 在 她 怀 温暖的

用她温暖的胸膛擦干你湿漉漉的脸。

[ænd; ənd] [lɪps] [səʊ] [kaɪnd] ?
And lips so kind ?
和 嘴唇 所以 种类 ?

嘴唇如此温柔?

[ai] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] .
I not to know .
我 不是 到 知道 .

我不知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [preɪ] ,
It is hard to pray ,
它 是 难的 到 祈祷 ,

祈祷很难。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʊmən][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
But I shall for this woman from day to day ,
但 我 将 为了 这 女士 从 天 到 天 ,

但我会日复一日地陪伴这位女士。

“ ['kʌmfət] [maɪ] [ded] ,
“ Comfort my dead ,
“ 舒适 我的 死的 ,

“安慰我的亡者，

[ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
The sport of the winds and the play of the sea .
这 运动 的 这 风 和 这 玩 的 这 海 .

风的运动和大海的嬉戏。

” [ai] [lʌvd] [ðiː] [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ,
” I loved thee too well for this thing to be ,
” 我 喜爱 你 也 出色地 为了 这 事物 到 是 ,

我太爱你了，不应该发生这样的事。

[əʊ][dɪə(r)] [blæk] [hed] !
O dear black head !
哦 亲爱的 黑色的 头 !

哦，亲爱的黑头！

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

['bænə^ə] [-]
BANAGHER RHUE
班纳格尔 鲁

班纳格尔·鲁

['bænə^ə] [-] [ɒv; əv] [ˌdɔni'gɔːl] ,
Banagher Rhue of Donegal ,
巴纳格尔 鲁 的 多尼戈尔 ,

来自多尼戈尔的 Banagher Rhue

(['həʊli]['meəri] , [haʊ] [sləʊ] [ðə; ði] [dɔːn] !)
(Holy Mary , how slow the dawn !)
(圣 玛丽 , 如何 慢的 这 黎明 !)

（圣母玛利亚，黎明来得真慢！）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《仙女换子及其他诗歌》(The Fairy Changeling and Other Poems)
第2/4页

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] [ɔː(r)][geɪn] :
This is the hour of your loss or gain :
这 是 这 小时 的 你的 损失 或者 获得 :

这是你得失的时刻:

[ɪz][gəʊ][diː] - - [duː; də] , - [slæn] ! [-]
Is go d - tigheadh do , mhûirnín slan ! [21]
是 去 d - - 做 , - 斜体 ! [-]

是 go d-tigheadh do，mhûirnín slan！[21]

['bænə^ə] [-] , [bʌt; bət][ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [ɪl]
Banagher Rhue , but the hour was ill
巴纳格尔 鲁 , 但 这 小时 曾是 患病的

巴纳格·鲁，但时机不对

([əʊ]['meəri]['mʌðə(r)] , [haʊ] [haɪ] [ðə; ði] [praɪs] !)
(O Mary Mother , how high the price !)
(哦 玛丽 母亲 , 如何 高的 这 价格 !)

（圣母玛利亚，代价何等高昂！）

[wen] [juː; jʊ][swɔː(r)] [jʊd] [geɪm] [wɪð] [deθ] [hɪm'self] ;
When you swore you'd game with Death himself ;
什么时候 你 发誓 你会 游戏 和 死亡 他自己 ;

当你发誓要与死神本人玩游戏时;

[aɪ] , [ænd; ənd][wɪn] [wɪð] [ðə; ði]['dɛvəlz] [daɪs] .
Aye , and win with the devil's dice .
是的 , 和 赢 和 这 魔鬼的 骰子 .

没错，用魔鬼的骰子赢。

['bænə^ə] [-] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [wɪð] [deθ] ,
Banagher Rhue , you must play with Death ,
巴纳格尔 鲁 , 你 必须 玩 和 死亡 ,

Banagher Rhue，你必须与死神共舞。

(['meəri] , [wɒtʃ] [wɪð] [hɪm] [tɪl] [ðə; ði] [lait] !)
(Mary , watch with him till the light !)
(玛丽 , 手表 和 他 直到 这 光 !)

（玛丽，陪他一起守望到天亮！）

[θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['aʊəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [juː; jʊ] [sed] ,
Through the dark hours , for the words you said ,
通过 这 黑暗的 小时 , 为了 这 字 你 说 ,

在漫漫长夜里，为了你说的那些话,

[ɔːl] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [naɪt] .
All this strange and noisy night .
全部 这 奇怪的 和 嘈杂 夜晚 .

整个夜晚都如此怪异喧闹。

['bænə^ə] [-] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [peɪl] [ænd; ənd][kəʊld] ;
Banagher Rhue , you are pale and cold ;
巴纳格尔 鲁 , 你 是 苍白 和 寒冷的 ;

Banagher Rhue，你脸色苍白，身体冰冷;

([haʊ] [ðə; ði] ['diːmənz] [lɑːf] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] !)
(How the demons laugh through the air !)
(如何 这 恶魔 笑 通过 这 空气 !)

（恶魔们在空中发出阵阵狂笑！）

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [biːdz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] ;
The anguish beads on your frowning brow ;
这 痛苦 珠子 在 你的 皱眉 眉头 ;

你紧锁的眉头上挂着痛苦的珠子；

['meəri] [set] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [ə; eɪ] [preə(r)] !
Mary set on your lips a prayer !
玛丽 放 在 你的 嘴唇 一个 祷告 !

玛丽，请你开口祷告！

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

['bænə^ə] [-] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [tɒs] :
Banagher Rhue , you have won the toss :
巴纳格尔 鲁 , 你 有 韩元 这 折腾 :

Banagher Rhue，你赢得了掷硬币：

(['mʌðə(r)] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [soʊlz] [rɪ'liːs] !)
(Mother , pray for his soul's release !)
(母亲 , 祈祷 为了 他的 灵魂的 发布 !)

（母亲，请为他的灵魂祈祷，愿他得解脱！）

['ʃʌf(ə)l] [ænd; ənd] [diːl] [eə(r)] [ðə; ði] [blæk] [kɒk] [krəʊz] ,
Shuffle and deal ere the black cock crows ,
洗牌 和 交易 埃雷 这 黑色的 公鸡 乌鸦 ,

在黑公鸡啼鸣之前洗牌并发牌。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [meɪ] [faɪnd] [ɪts] [piːs] .
That your spirit may find its peace .
那 你的 精神 可能 寻找 它是 和平 .

愿你的灵魂得到安宁。

['bænə^ə] [-] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] [kɪŋ] ;
Banagher Rhue , you have played a king ;
巴纳格尔 鲁 , 你 有 玩 一个 国王 ;

Banagher Rhue，你扮演了一位国王；

([haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [lait] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [fɔːl] !)
(How strange a light on your fingers fall !)
(如何 奇怪的 一个 光 在 你的 手指 落下 !)

（指尖上的光芒多么奇妙！）

[ə; eɪ] [vɔɪs] , " [ai] [wɒz; wəz] [kəʊld] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃeltəd] [ˌem 'iː] . . .
A voice , " I was cold , and he sheltered me . . .
一个 嗓音 , " 我 曾是 寒冷的 , 和 他 避难所 我 . . .

一个声音说："我当时很冷，他给我遮风挡雨……"

" [ðə; ði] [trɪk] [ɪz] [geɪnd] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɪz] [smɔːl] .
" The trick is gained , but your chance is small .
" 这 诡计 是 获得 , 但 你的 机会 是 小的 .

"诀窍已经掌握，但你的机会很小。"

['bænə^ə] [-] , [naʊ] [æn; ən] [eɪs] [ɪz] [jɔːz] ;
Banagher Rhue , now an ace is yours ;
巴纳格尔 鲁 , 现在 一个 高手 是 你的 ;

Banagher Rhue，现在你手里有一张王牌了；

(['mʌðə(r)]['meəri] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [lɒŋ] !)
(Mother Mary , the night is long !)
(母亲 玛丽 , 这 夜晚 是 长的 !)

（圣母玛利亚，夜还很长！）

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [hi:; hi] ['hʌrid] [ə'saɪd] . . .
" I was a sin that he hurried aside . . .
" 我 曾是 一个 罪 那 他 慌忙 旁边 . . .

“我曾是他匆匆带走的罪孽......”

" [əʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæk,bɜrdz] [sɒŋ] !
" O for the dawn and the blackbird's song !
" 哦 为了 这 黎明 和 这 黑鸟的 歌曲 !

“哦，为了黎明和黑鸟的歌声！”

['bænə^ə] [-] , [naʊ] [ə; eɪ][ten] [ɒv; əv][su:t] ;
Banagher Rhue , now a ten of suit ;
巴纳格尔 鲁 , 现在 一个 十 的 套装 ;

Banagher Rhue，现在是一副十号牌；

(['mʌðə(r)]['meəri] , [wɒt] [hɒt][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] !)
(Mother Mary , what hot winds blow !)
(母亲 玛丽 , 什么 热的 风 吹 !)

（圣母玛利亚，这热风真大！）

" [naɪn] ['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] [hæθ] [hi:; hi] [seɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑ:θ] . . .
" Nine little lives hath he saved in his path . . .
" 九 小的 生活 有 他 已保存 在 他的 小路 . . .

“他一路救下了九条幼小的生命......”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [kɒk] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [krəʊ] .
" And the black cock that does not crow .
" 和 这 黑色的 公鸡 那 做 不是 乌鸦 .

“还有那只不会啼叫的黑公鸡。”

['bænə^ə] [-] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] [neɪv] ;
Banagher Rhue , you have played a knave ;
巴纳格尔 鲁 , 你 有 玩 一个 恶棍 ;

Banagher Rhue，你扮演了一个无赖；

([əʊ] [wɒt] [streɪndʒ] ['geɪts] [ɒn][ðeə(r)]['hɪndʒɪz][grəʊn] !)
(O what strange gates on their hinges groan !)
(哦 什么 奇怪的 大门 在 他们的 铰链 呻吟 !)

（哦，多么奇怪的门扉在铰链上发出呻吟声！）

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [hu:] [hæd; həd] [rɔ:t] [hɪm] [ɪl] ;
" I was a friend who had wrought him ill ;
" 我 曾是 一个 朋友 WHO 有 锻 他 患病的 ;

“我曾是让他生病的朋友；

[wen] [ai][hæd; həd]['fɔ:lən][hi:; hi][kɑ:st][nəʊ][stəʊn] . . .
When I had fallen he cast no stone . . .
什么时候 我 有 倒下 他 投掷 不 石头 . . .

当我跌倒时，他没有扔石头......

" ['bænə^ə] [-] , [naʊ] [ə; eɪ] [kwi:n] [hæz; həz] [wʌn] !
" Banagher Rhue , now a queen has won !
" 巴纳格尔 鲁 , 现在 一个 女王 有 韩元 !

“Banagher Rhue，现在女王赢了！”

([ðə; ði] [blæk] [kɒk] [krəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [dɔ:n] .)
(The black cock crows with the flash of dawn .)
(这 黑色的 公鸡 乌鸦 和 这 闪光 的 黎明 .)

（黎明破晓时，黑公鸡啼鸣。）

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] :
And she is the woman who prays for you :
和 她 是 这 女士 WHO 祈祷 为了 你 :

她就是那个为你祈祷的女人:

" [ɪz][gəʊ][diː] - - [duː; də] , - [slæn] !
" Is go d - tigheadh do , mhûirnín slan !
" 是 去 d - - 做 , - 斜体 !

"是的,mhûirnín slan!

" [piː] . -
" p . 23
" p . -

第23页

[ðə; ði][feə(r)] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn]
THE FAIR LITTLE MAIDEN
这 公平的 小的 少女

美丽的小姑娘

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wʊlf] ['oʊ'drɪskəl] ,
" There is one at the door , Wolfe O'Driscoll ,
" 那里 是 一 在 这 门 , 沃尔夫 奥德里斯科尔 ,

"门口有一个人,沃尔夫·奥德里斯科尔,

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [huː] [ɪz] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] ! "
At the door , who is bidding you come ! "
在 这 门 , WHO 是 投标 你 来 ! "

门口是谁在召唤你?

" [huː] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [weiks] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
" Who is he that wakes me in the darkness ,
" WHO 是 他 那 醒来 我 在 这 黑暗 ,

"是谁在黑暗中唤醒我?"

['kɔːlɪŋ] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] [dʌm] ? "
Calling when all the world's dumb ? "
呼叫 什么时候全部 这 世界的 哑的 ? "

全世界都傻乎乎的时候打电话?

" [sɪks] ['hɔːsɪz] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,
" Six horses has he to his carriage ,
" 六 马匹 有 他 到 他的 运输 ,

"他有六匹马拉着他的马车,

[sɪks] ['hɔːsɪz] ['blækə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] ,
Six horses blacker than the night ,
六 马匹 更黑 比 这 夜晚 ,

六匹比夜色更黑的马,

[ænd; ənd][ðeə(r)] [twelv] [red] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz]
And their twelve red eyes in the shadows
和 他们的 十二 红色的 眼睛 在 这 阴影

阴影中他们十二只猩红的眼睛

[twelv] [læmps][hiː; hi] ['kæriz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lait] ;
Twelve lamps he carries for his light ;
十二 灯 他 携带 为了 他的 光 ;

他随身携带十二盏灯照明;

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒfɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['məʊldi] ,
" And his coach is a coffin black and mouldy ,
" 和 他的 教练 是 一个 棺材 黑色的 和 发霉的 ,

"而他的教练就像一口又黑又发霉的棺材,

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] ['kɒfɪn] ['əʊpən] [waɪd] :
A huge black coffin open wide :
一个 巨大的 黑色的 棺材 打开 宽的 :

一口巨大的黑色棺材，大开着：

[hiː; hi][ɑːsks][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][səʊl] , [wʊlf] ['oʊ'drɪskəl] ,
He asks for your soul , Wolfe O'Driscoll ,
他 问 为了 你的 灵魂 , 沃尔夫 奥德里斯科尔 ,

他要你的灵魂，沃尔夫·奥德里斯科尔。

[huː] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ˌaʊt'saɪd] . ”
Who is calling at the door outside . ”
WHO 是 呼叫 在 这 门 外部 . ”

谁在敲门?

“ [huː] [let] [hɪm] [θruː] - [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][maɪ] ['gaːdnz] ,
“ Who let him thro ' the gates of my gardens ,
“ WHO 让 他 喉咙 - 这 大门 的 我的 花园 ,

“是谁让他进入我的花园? ”

[weə(r)] [strɒŋgə(r)][bəʊlts][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ? ” “
Where stronger bolts have never been ? ” “
在哪里 更强 螺栓 有 绝不 到过 ? ” “

哪里曾安装过更牢固的螺栓?

- [twɒz] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]['lɪt(ə)l] ['meɪdn]
' Twas the father of the fair little maiden
- 那是 这 父亲 的 这 公平的 小的 少女

那是那位美丽小姑娘的父亲

[juː; jʊ][drəʊv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [səʊ] [griːn] . ”
You drove to her grave so green . ”
你 驾驶 到 她 严重 所以 绿色的 . ”

你开车去她那绿意盎然的墓地。

“ [ænd; ənd] [huː] [let] [hɪm] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,
“ And who let him pass through the courtyard ,
“ 和 WHO 让 他 经过 通过 这 庭院 ,

“是谁让他穿过院子? ”

[baɪ] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] ? ”
By loosening the bar and the chain ? ”
经过 松动 这 酒吧 和 这 链 ? ”

通过松开链条和横杆吗?

“ [əʊ] , [huː] [bʌt; bət][ðə; ði]['brʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] ,
“ Oh , who but the brother of the maiden ,
“ 哦 , WHO 但 这 兄弟 的 这 少女 ,

“哦，除了少女的哥哥，还能有谁呢? ”

[huː] [laɪz][ɪn][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] !
Who lies in the cold and the rain !
WHO 谎言 在 这 寒冷的 和 这 雨 !

谁躺在寒冷和雨中!

” [piː] . -
” p . 24
” p . -

第24页

“ [ðen] [huː] [druː] [ðə; ði][bəʊlts][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtl] ,
“ Then who drew the bolts at the portal ,
“ 然后 WHO 画 这 螺栓 在 这 门户网站 ,

那么，是谁把大门上的螺栓拧下来的呢?

[ænd; ənd]['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [beɪd] [hɪm][gəʊ] ? ”
And into my house bade him go ? ”
和 进入 我的 房子 巴德 他 去 ? ”

然后你让他进我家去?

“ [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['meɪdn] ,
“ She , the mother of the poor young maiden ,
“ 她 , 这 母亲 的 这 贫穷的 年轻的 少女 ,

“她，那位可怜年轻少女的母亲，

[huː] [laɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [səʊ] [ləʊ] . ”
Who lies in her youth so low . ”
WHO 谎言 在 她 青年 所以 低的 . ”

谁的青春如此黯然失色?

“ [huː] [stændz] , [ðæt] [hiː; hi][deə(r)][nɒt]['entə(r)] ,
“ Who stands , that he dare not enter ,
“ WHO 站立 , 那 他 敢 不是 进入 ,

“谁站着，谁就不敢进去，

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] , [bɪ'twiːn] ? ”
The door of my chamber , between ? ”
这 门 的 我的 房间 , 之间 ? ”

我房间的门，在中间吗?

“ [əʊ] , [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] ,
“ O , the ghost of the fair little maiden ,
“ 哦 , 这 鬼 的 这 公平的 小的 少女 ,

“哦，美丽的小姑娘的鬼魂，

[huː] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [griːn] .
Who lies in the churchyard green .
WHO 谎言 在 这 墓地 绿色的 .

谁长眠于教堂墓园的绿地上?

” [piː] . -
” p . 25
” p . -

第25页

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm]
AT CHRISTMAS TIME
在 圣诞节 时间

圣诞节期间

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əʊld] [lʌv] [ai][wʌns] [ə'dɔːrd]
For that old love I once adored
为了 那 老的 爱 我 一次 受人喜爱

为了我曾经深爱的那份旧爱

[ai] [dekt] [maɪ] [hɔːlz] [ænd; ənd] [spred] [maɪ] [bɔːd]
I decked my halls and spread my board
我 甲板 我的 大厅 和 传播 我的 木板

我装饰了我的大厅，铺开了我的木板

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] .
At Christmas time .
在 圣诞节 时间 .

圣诞节期间。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntərz] ['flaʊəz] [ðæt] [grəʊ]
With all the winter's flowers that grow
和 全部 这 冬天的 花朵 那 生长

冬日里盛开着各种各样的花朵

[ai] [riːð] [maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]
I wreathed my room , and mistletoe
我 花环 我的 房间 , 和 槲寄生

我用槲寄生装饰了我的房间。

[hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːweɪ] ,
Hung in the gloom of my doorway ,
洪 在 这 愁云 的 我的 门口 ,

挂在我昏暗的门口，

[weər'ɪn] [maɪ][dɪə(r)] [lɒst] [lʌv] [mait] [streɪ]
Wherein my dear lost love might stray
其中 我的 亲爱的 丢失的 爱 可能 流浪

我亲爱的失散的爱人或许会迷失其中

[wen] [dʒɔɪ] - [belz] [tʃaɪm] .
When joy - bells chime .
什么时候 喜悦 - 铃铛 钟声 .

当欢乐的钟声响起。

[wɒt] ['fæntəm] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [ðeə(r)]
What phantom was it entered there
什么 幻影 曾是 它 进入 那里

进入那里的究竟是什么幻影?

[ænd; ənd][dræŋk][hɪz; ɪz][waɪn][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]
And drank his wine and took his chair
和 喝 他的 葡萄酒 和 采取 他的 椅子

他喝了酒，然后坐了下来。

[æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ?
At Christmas time ?
在 圣诞节 时间 ?

圣诞节期间?

[wɪð] ['hɒli] [bau] [ænd; ənd]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]
With holly boughs and mistletoe
和 冬青 树枝 和 槲寄生

伴着冬青枝和槲寄生

[hiː; hi] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ][wəʊ]
He crowned his head , and at my woe
他 加冕 他的 头 , 和 在 我的 悲哀

他为他加冕，而我却悲痛欲绝

[ænd; ənd] [tɪəz] [ai] [ʃed] [lɑːft] [lɒŋ] [ænd; ənd] [laʊd] ;
And tears I shed laughed long and loud ;
和 眼泪 我 棚 笑了 长的 和 大声 ;

我流下的泪水，却让我开怀大笑;

“ [get] [bæk] , [əʊ] ['fæntəm] !
“ Get back , O phantom !
“ 得到 后退 , 哦 幻影 !

“退后，幽灵啊! ”

[tuː; tə] [ðaɪ] [ʃraʊd]
to thy shroud
到 你的 裹尸布

致你的裹尸布

[wen] [dʒɔɪ] - [belz] [tʃaɪm] .
When joy - bells chime .
什么时候 喜悦 - 铃铛 钟声 .

当欢乐的钟声响起。

[ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ['kjuːpɪd]
A WEEPING CUPID
一个 哭泣 丘比特

哭泣的丘比特

[waɪ] [lʌv] !
Why love !
为什么 爱 !

为什么是爱!

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [geɪ] [ænd; ənd][feə(r)] ,
I thought you were gay and fair ,
我 想法 你 是 同性恋 和 公平的 ,

我以为你是同性恋，而且很公平。

['meri] [ɒv; əv] [miːn] [ænd; ənd][ˌdebə'neə(r)] .
Merry of mien and debonair .
欢乐 的 面容 和 风度翩翩 .

神态愉悦，风度翩翩。

[wɒt] [ðen] [miːnz] [ðɪs] [braʊ] [səʊ] [blæk] ,
What then means this brow so black ,
什么 然后 方法 这 眉头 所以 黑色的 ,

那么，这乌黑的眉毛意味着什么呢?

[huːz] ['sʌlən] [gluːm] [twɪn] [aɪz] [gɪv] [bæk] ,
Whose sullen gloom twin eyes give back ,
谁 忧郁 愁云 双 眼睛 给 后退 ,

那双阴郁的双眼回荡着，

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɒd][ɪn] [tɪəz] , [ə'læk] !
Poor little god in tears , alack !
贫穷的 小的 上帝 在 眼泪 , 呜呼 !

可怜的小神儿哭了，唉!

[waɪ] [lʌv] !
Why love !
为什么 爱 !

为什么是爱!

[ai] [θɔːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['smaɪlɪŋ] [tʃiːk]
I thought in your smiling cheek
我 想法 在 你的 微笑 脸颊

我想，在你微笑的脸颊上。

['deɪnti] ['dɪmplz] [pleɪd] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] ;
Dainty dimples played hide and seek ;
纤巧 酒窝 玩 隐藏 和 寻找 ;

精致的酒窝玩起了捉迷藏;

['pɑːsɪŋ] [baɪ][laɪk][ə; eɪ] ['wɪntərz] [naɪt] ,
Passing by like a winter's night ,
通过 经过 喜欢 一个 冬天的 夜晚 ,

像冬夜般悄然流逝，

[wɪð] ['stɔːmi] [saɪz] [frɒm; frəm][lɪps][ɔːl] [waɪt] .
With stormy sighs from lips all white .
和 暴风雨 叹息 从 嘴唇 全部 白色的 .

苍白的嘴唇发出阵阵叹息。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɒd] , [haʊ] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)] [plaɪt] ?
Poor little god , how comes your plight ?
贫穷的 小的 上帝 , 如何 来 你的 困境 ?

可怜的小神，你为何如此境遇?

[ə; eɪ] ['meɪdn] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tɔːl][ænd; ənd][bəʊld] ,
A maiden said you were tall and bold ,
一个 少女 说 你 是 高的 和 大胆的 ,

一位少女说你身材高大，胆识过人。

[wɪð] [æn; ən][ɑːm][ɒv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][gəʊld] ;
With an arm of steel and a heart of gold ;
和 一个 手臂 的 钢 和 一个 心 的 金子 ;

拥有钢铁般的意志和金子般的心;

[huːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] ;
Whose changing face would make her day ;
谁 变化 脸 会 制作 她 天 ;

谁的容貌变化会让她开心一整天;

[wen] [keɪm] [ə; eɪ] [fraʊn] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [pleɪ]
When came a frown , the sunshine play
什么时候 来了 一个 皱眉 , 这 阳光 玩

当眉头皱起时，阳光就会嬉戏。

[ɒv; əv] [smaɪlz] [wʊd] [tʃeɪs] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'weɪ] .
Of smiles would chase the clouds away .
的 微笑 会 追赶 这 云 离开 .

笑容能驱散乌云。

[ə; eɪ] [juːθ] [wʌns] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][laɪk][ə; eɪ][meɪd]
A youth once said you were like a maid
一个 青年 一次 说 你 是 喜欢 一个 女佣

曾有位年轻人说你像个女仆

[wɪð] ['sʌni] [heə(r)][ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən][breɪd] ;
With sunny hair in a golden braid ;
和 阳光明媚 头发 在 一个 金的 编织 ;

一头阳光般的秀发编成金色的辫子;

[huːz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [iːtʃ] [ə; eɪ][rəʊz] [ˌʌn'kɜːl] ;
Whose cheeks were each a rose uncurled ;
谁 脸颊 是 每个 一个 玫瑰 展开 ;

她们的脸颊如同盛开的玫瑰;

[ænd; ənd] [braʊ] [ə; eɪ] - [ˌʌn'fɜːl] ;
And brow a lilybell unfurled ;
和 眉头 一个 - 展开 ;

额头上绽放着一朵铃兰;

[ðə; ði][f'eəɹəst][meɪd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
The fairest maid in all the world .
这 最公平 女佣 在 全部 这 世界 .

世界上最美丽的姑娘。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[waɪ] [lʌv] !
Why love !
为什么 爱 !

为什么是爱!

[ai][faɪnd][juː; jʊ][səʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
I find you so weak and small ,
我 寻找 你 所以 虚弱的 和 小的 ,

我觉得你如此软弱渺小。

[ə; eɪ]['hjuːmən][tʃaɪld] , [nɒt][ə; eɪ][gɒd][æt; ət][ɔːl] ;
A human child , not a god at all ;
一个 人类 孩子 , 不是 一个 上帝 在 全部 ;

一个人类孩子，根本不是神；

[tuː] ['æŋgri] , ['sliːpi] [aɪz] [ðæt] [kraɪ] ,
Two angry , sleepy eyes that cry ,
二 生气的 , 困 眼睛 那 哭 ,

两只愤怒而又睡意朦胧的眼睛在哭泣，

[tuː] ['lɪt(ə)l][hændz][səʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,
Two little hands so soft and shy ,
二 小的 双手 所以 柔软的 和 害羞的 ,

两只小手，柔软又害羞，

[aɪl] [hʌʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] .
I'll hush you with a lullaby .
患病的 嘘 你 和 一个 催眠曲 .

我会用摇篮曲哄你安静下来。

[kʌm] , [lʌv] !
Come , love !
来 , 爱 !

来吧，亲爱的！

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[ðə; ði] ['lʌvə(r)]
THE LOVER
这 情人

情人

[ai][gəʊ] [θruː] [wet] [sprɪŋ] [wʊdz] [ə'ləʊn] ,
I go through wet spring woods alone ,
我 去 通过 湿的 春天 树林 独自的 ,

我独自穿过潮湿的春林，

[θruː] [swiːt] [griːn] [wʊdz] [wɪð] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
Through sweet green woods with heart of stone ,
通过 甜的 绿色的 树林 和 心 的 石头 ,

穿过绿意盎然却又冷若冰霜的树林

[maɪ] ['wɪəri] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs]
My weary foot upon the grass
我的 厌倦 脚 之上 这 草

我疲惫的脚踩在草地上

[fɔːls] ['hevi] [æz; əz][ai] [pɑːs] .
Falls heavy as I pass .
瀑布 重的 作为 我 经过 .

我经过时，它沉重地坠落下来。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [kraɪz] ,
The cuckoo from the distance cries ,
这 布谷鸟 从 这 距离 哭泣 ,

远处传来杜鹃的啼叫声，

[ðə; ði] [lɑ:k] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] ;
The lark a pilgrim in the skies ;
这 云雀 一个 朝圣 在 这 天空 ;

云雀是天空中的朝圣者;

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [sprɪŋ] [ɪz] [drɪə(r)] .
But all the pleasant spring is drear .
但 全部 这 令人愉快的 春天 是 凄凉 .

但所有美好的春天都显得凄凉。

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] !
I want you , dear !
我 想 你 , 亲爱的 !

亲爱的,我想要你!

[ai] [pɑ:s] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [medəuz] [baɪ] ,
I pass the summer meadows by ,
我 经过 这 夏天 草地 经过 ,

我经过夏日草地,

[ðə; ði] ['ɔ:təm] ['pɔpi:z] [blu:m] [ænd; ənd] [daɪ] ;
The autumn poppies bloom and die ;
这 秋天 罂粟花 盛开 和 死 ;

秋罂粟花盛开,然后凋谢;

[ai] [spi:k] [ə'ləʊn] [səʊ] ['bɪtəli]
I speak alone so bitterly
我 说话 独自的 所以 苦涩地

我独自一人,语气如此苦涩

[fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] [vɔɪs] ['ɑ:nsəz] [ˌem 'i:] .
For no voice answers me .
为了 不 嗓音 答案 我 .

没有声音回应我。

" [əʊ] ['lʌvəz] ['pɑ:tɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] ,
" O lovers parting by the gate ,
" 哦 恋人 离别 经过 这 门 ,

"啊,在门口分别的恋人们,

[əʊ] ['rɒbɪn] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [meit] ,
O robin singing to your mate ,
哦 罗宾 歌唱 到 你的 伴侣 ,

哦,知更鸟,向你的伴侣歌唱吧,

[pli:d] [ju:; jʊ] [wel] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hɪə(r)]
Plead you well , for she will hear
恳求 你 出色地 , 为了 她 将要 听到

你务必恳求,她会听见的。

- [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] , [dɪə(r)] ! -
' I love you , dear ! '
- 我 爱 你 , 亲爱的 ! -

"亲爱的,我爱你!"

" [ai] [kraʊtʃ] [ə'ləʊn] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ,
" I crouch alone , unsatisfied ,
" 我 蹲伏 独自的 , 不满意 ,

我独自蜷缩着,感到不满,

['mɔ:nɪŋ] [baɪ] ['wɪntərz] ['faɪəsaɪd] .
Mourning by winter's fireside .
丧 经过 冬天的 炉边 .

冬日炉火旁的哀悼。

[əʊ] [feɪt] , [wɒt] ['iːv(ə)l] [wɪnd] [juː; jʊ] [bləʊ] .
O Fate , what evil wind you blow .
哦 命运 , 什么 邪恶的 风 你 吹 .

命运啊，你吹来的是多么邪恶的风啊！

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[mʌst; məst] [ðɪs] [biː; bi] [səʊ] ?
Must this be so ?
必须 这 是 所以 ?

一定是这样吗?

[nəʊ] ['sʌðən] ['briːzɪz] [kʌm] [tuː; tə] [bles] ,
No southern breezes come to bless ,
不 南部 微风 来 到 保佑 ,

没有南风吹拂，带来祝福。

[səʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['emptinəs]
So conscious of their emptiness
所以 有意识的 的 他们的 空虚

如此清楚地意识到自己的空虚

[maɪ] ['ləʊnli] [ɑːmz] [ai] [spred] [ɪn] [wəʊ] ,
My lonely arms I spread in woe ,
我的 孤独 武器 我 传播 在 悲哀 ,

我悲伤地张开我孤独的双臂，

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [səʊ] .
I want you so .
我 想 你 所以 .

我非常想要你。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[ə; eɪ] [bɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west]
A BIRD FROM THE WEST
一个 鸟 从 这 西方

来自西方的鸟

[æt; ət] [ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['felɪŋ] [liːvz] ,
At the grey dawn , amongst the felling leaves ,
在 这 灰色的 黎明 , 在 这 感觉 树叶 ,

在灰蒙蒙的黎明，落叶纷飞之际，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['wɪndəʊ] [swʌŋ] ,
A little bird outside my window swung ,
一个 小的 鸟 外部 我的 窗户 摇摆 ,

窗外一只小鸟荡来荡去，

[haɪ] [ɒn] [ə; eɪ] ['tɒpməʊst] [brɑːntʃ] [hiː; hi] [trɪld] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] ,
High on a topmost branch he trilled his song ,
高的 在 一个 最顶层 分支 他 颤音 他的 歌曲 ,

他在高高的树枝上唱着歌，

[ænd; ənd] “ ['aɪələnd] ! ['aɪələnd] !
And “ Ireland ! Ireland !
和 “ 爱尔兰 ! 爱尔兰 !

还有“爱尔兰！爱尔兰！”

['aɪələnd] !
Ireland !
爱尔兰 !

爱尔兰!

" ['evə(r)] [sʌŋ] .
" ever sung .
" 曾经 唱 .

"曾经唱过。"

[teɪk] [ˌem 'iː] , [ai] [kraɪd] , [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['aɪlənd] [həʊm] ;
Take me , I cried , back to my island home ;
拿 我 , 我 哭 , 后退 到 我的 岛 家 ;

我哭着说，带我回我的岛屿家乡吧;

[swiːt] [bɜːd] , [maɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] [raɪd] [bɪ'twiːn] [ðaɪ] [wɪŋz] ;
Sweet bird , my soul shall ride between thy wings ;
甜的 鸟 , 我的 灵魂 将 骑 之间 你的 翅膀 ;

甜美的鸟儿，我的灵魂将乘着你的翅膀翱翔;

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ləʊn] ['spɪrɪt] [waɪd] [hɪz; ɪz] ['pinjən] [spred] ,
For my lone spirit wide his pinions spread ,
为了 我的 孤独 精神 宽的 他的 小齿轮 传播 ,

我孤寂的灵魂，张开双翼，

[ænd; ənd] [həʊm] [ænd; ənd] [həʊm] [ænd; ənd] [həʊm] [hiː; hi] ['evə(r)] [sɪŋz] .
And home and home and home he ever sings .
和 家 和 家 和 家 他 曾经 唱歌 .

他总是唱着家，唱着家，唱着家。

[wiː; wi] ['lɪŋgəd] ['əʊvə(r)] ['ʌlstə(r)] [stɜːn] [ænd; ənd] [waɪld] .
We lingered over Ulster stern and wild .
我们 徘徊不去 超过 阿尔斯特 船尾 和 荒野 .

我们在阿尔斯特海岸边徘徊，那里的景色既荒凉又狂野。

[ai] [kɔːld] : " [ə'raɪz] !
I called : " Arise !
我 称为 : " 出现 !

我喊道:"起来!"

[dʌθ] [nʌn] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ?
doth none remember me ?
确实 没有任何 记住 我 ?

难道没有人记得我吗?

" [wʌn] - [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['mɜːmərɪŋ] ,
" One turnèd in the darkness murmuring ,
" 一 - 在 这 黑暗 淙淙 ,

"黑暗中有人转身低语，

" [haʊ] [laʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['brekər] [sɒbz] [ðə; ði] [siː] !
" How loud upon the breakers sobs the sea !
" 如何 大声 之上 这 断路器 啜泣 这 海 !

"大海在波涛上发出多么响亮的哭泣声啊!"

" [wiː; wi] ['restɪd] ['əʊvə(r)] ['kɒnɔːt] — ['wɪspərɪŋ] [sed] :
" We rested over Connaught — whispering said :
" 我们 休息 超过 康诺特 — 耳语 说 :

我们在康诺特上空休息——低声说道:

" [ə'weɪk] , [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['welkəm] !
" Awake , awake , and welcome !
" 醒 , 醒 , 和 欢迎 !

"醒来，醒来，欢迎!"

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
I am here .
我 是 这里 .

我在这里。

" [wʌn] [wəʊk] [ænd; ənd] ['ʃivə] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [greɪ] ;
" One woke and shivered at the morning grey ;
" 一 觉醒 和 瑟瑟发抖 在 这 早晨 灰色的 ;

"醒来时，看到晨曦灰蒙蒙的天空，不禁打了个寒颤；

" [ðə; ði] [triːz] , [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ðem; ðəm] [saɪ] [səʊ][drɪə(r)] .
" The trees , I never heard them sigh so drear .
" 这 树木 , 我 绝不 听到 他们 叹 所以 凄凉 .

"我从未听过树木发出如此凄凉的叹息。"

" [wiː; wi] [fluː] [ləʊ] ['əʊvə(r)] ['mʌnstər] .
" We flew low over Munster .
" 我们 飞翔 低的 超过 芒斯特 .

我们低空飞越了明斯特。

[lɒŋ] [ai] [wept] :
Long I wept :
长的 我 哭泣 :

我哭了很久：

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] !
" You used to love me , love me once again !
" 你 用过的 到 爱 我 , 爱 我 一次 再次 !

"你曾经爱过我，请再次爱我吧！"

" [ðeɪ] [spəʊk] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['wʌndərɪŋ] ;
" They spoke from out the shadows wondering ;
" 他们 辐 从 出去 这 阴影 好奇 ;

他们从阴影中探出头来，疑惑地说道；

" [jʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tɪəz] , [səʊ]['bɪtə(r)] [fɔːls] [ðə; ði] [reɪn] .
" You'd think of tears , so bitter falls the rain .
" 你会 思考 的 眼泪 , 所以 苦的 瀑布 这 雨 .

"你会想到眼泪，因为雨水如此苦涩。"

" [piː] . -
" p . 31
" p . -

第31页

[lɒŋ] ['əʊvə(r)] ['lenstə(r)] ['lɪŋgəd] [wiː; wi] .
Long over Leinster lingered we .
长的 超过 伦斯特 徘徊不去 我们 .

我们在伦斯特逗留了很久。

" [gʊd] - [baɪ] !
" Good - bye !
" 好的 - 再见 !

"再见！

[maɪ] [best] [bɪ'lʌvɪd] , [gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
My best beloved , good - bye for evermore .
我的 最好的 心爱 , 好的 - 再见 为了 越来越 .

我最亲爱的，永别了。

" ['sliːpləs] [ðeɪ] [tɒst] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːn] ;
" Sleepless they tossed and whispered to the dawn ;
" 失眠 他们 抛掷 和 低声说道 到 这 黎明 ;

他们辗转反侧，彻夜难眠，直到黎明才停止低语。

“ [səʊ][sæd][ə; eɪ][wɪnd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .
“ So sad a wind was never heard before .
“ 所以 伤心 一个 风 曾是 绝不 听到 前 .

“真可惜，以前从未听过风声。”

” [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] [ai] [dremt] ?
” Was it a dream I dreamt ?
” 曾是 它 一个 梦 我 梦见 ?

“那是我做的梦吗？”

[fɔː(r); fə(r)] [jet] [ðeə(r)] [swɪŋz]
For yet there swings
为了 然而 那里 摇摆

但风向标依然存在。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [mɔːn] [ə; eɪ][bɜːd][ə'pɒn][ðə; ði] [baʊ] ,
In the grey morn a bird upon the bough ,
在 这 灰色的 早晨 一个 鸟 之上 这 买 ,

灰蒙蒙的清晨，一只鸟儿栖息在树枝上。

[ænd; ənd] “ ['aɪələnd] ! ['aɪələnd] !
And “ Ireland ! Ireland !
和 “ 爱尔兰 ! 爱尔兰 !

还有“爱尔兰！爱尔兰！”

['aɪələnd] !
Ireland !
爱尔兰 !

爱尔兰！

” ['evə(r)] [sɪŋz] .
” ever sings .
” 曾经 唱歌 .

“永远歌唱。”

[əʊ] ! [feə(r)][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [deɪ] [ɪn]['aɪələnd] [naʊ] .
Oh ! fair the breaking day in Ireland now .
哦 ! 公平的 这 打破 天 在 爱尔兰 现在 .

哦！现在爱尔兰的黎明真美好。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[ɔːl] [səʊlz] - [iːv]
ALL SOULS ' EVE
全部 灵魂 - 前夕

诸圣节前夕

[ai][kraɪd][ɔːl] [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I cried all night to you ,
我 哭 全部 夜晚 到 你 ,

我哭了一整夜给你听，

[ai] [kɔːld] [tɪl] [deɪ] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ;
I called till day was here ;
我 称为 直到 天 曾是 这里 ;

我一直打电话直到天亮；

[pə'hæps] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] ,
Perhaps you could not come ,
也许 你 可以 不是 来 ,

或许您无法前来，

[ɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] - , [dɪə(r)] .
Or were too tirèd , dear .
或者 是 也 - , 亲爱的 .

或者，亲爱的，你们太累了。

[jɔ:(r); jə(r)][tʃeə(r)][ai] [set] [baɪ] [maɪn] ,
Your chair I set by mine ,
你的 椅子 我 放 经过 矿 ,

我把你的椅子放在我的椅子旁边，

[ai] [meɪd] [ðə; ði][dɪm] [hɑ:θ] [gləʊ] ,
I made the dim hearth glow ,
我 制成 这 暗淡 炉 辉光 ,

我让昏暗的壁炉发出光芒，

[ai] ['wɪspəd] , “ [wen] [hi:; hi] ['kɒmz]
I whispered , “ When he comes
我 低声说道 , “ 什么时候 他 来

我低声说：“当他来的时候”

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] .
I shall not let him go .
我 将 不是 让 他 去 .

我绝不会放他走。

” [ai] [kləʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [taɪt] ,
” I closed the shutters tight ,
” 我 关闭 这 百叶窗 紧的 ,

我把百叶窗紧紧关上，

[ai] [fɪəd] [ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv] [deɪ] ,
I feared the dawn of day ,
我 害怕 这 黎明 的 天 ,

我害怕黎明的到来，

[ai] [stɒpt] [ðə; ði] ['bɪzi] [klɒk]
I stopped the busy clock
我 停止 这 忙碌的 钟

我停下了繁忙的时钟

[ðæt] [taɪmd] [jɔ:(r); jə(r)] ['aʊəz] [ə'weɪ] .
That timed your hours away .
那 定时 你的 小时 离开 .

那段时间你白白浪费了几个小时。

[laʊd] [haul] [maɪ] ['neɪbərz] [dɒg] ,
Loud howled my neighbour's dog ,
大声 嚎叫 我的 邻居 狗 ,

邻居家的狗发出响亮的嚎叫声。

[əʊ][glæd][wɒz; wəz][ai][tu:; tə][hɪə(r)] .
O glad was I to hear .
哦 高兴的 曾是 我 到 听到 .

听到这个消息我真是太高兴了。

[ðə; ði] [ded] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][baɪ] ,
The dead are going by ,
这 死的 是 去 经过 ,

死者正在离去，

[naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [maɪ][dɪə(r)] ,
Now you will come , my dear ,
现在 你 将要 来 , 我的 亲爱的 ,

现在你就会来了，我的宝贝。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ][maɪn] —
To take the chair by mine —
到 拿 这 椅子 经过 矿 —

坐到我旁边的椅子上——

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɒk] [wʊd] [krəʊ] —
Until the cock would crow —
直到 这 公鸡 会 乌鸦 —

直到公鸡啼鸣——

[əʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][juː; jʊ] [keɪm]
O , if it be you came
哦 , 如果 它 是 你 来了

哦，如果是你来了

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [let][ˌem 'iː] [nəʊ] ,
And could not let me know ,
和 可以 不是 让 我 知道 ,

而且他也没办法告诉我。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːst]
For once a shadow passed
为了 一次 一个 阴影 通过了

一道影子掠过

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
Behind me in the room ,
在后面 我 在 这 房间 ,

在我身后的房间里，

[ai] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [aɪz]
I thought your loving eyes
我 想法 你的 爱 眼睛

我以为你那充满爱意的眼神

[wʊd] [miːt] [maɪn][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
Would meet mine in the gloom .
会 见面 矿 在 这 愁云 .

在昏暗中与我相遇。

[ænd; ənd][wʌns][ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd]
And once I thought I heard
和 一次 我 想法 我 听到

我曾以为我听到

[ə; eɪ] ['fʊtstep] [baɪ][maɪ][tʃeə(r)] ,
A footstep by my chair ,
一个 脚步 经过 我的 椅子 ,

椅子旁传来一声脚步声，

[ai] [reɪzd] [maɪ]['iːgə(r)][hændz] ,
I raised my eager hands ,
我 提高 我的 渴望的 双手 ,

我兴奋地举起了双手，

[bʌt; bət][nəʊ] [swiːt] [gəʊst] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
But no sweet ghost was there .
但 不 甜的 鬼 曾是 那里 .

但是，并没有甜美的幽灵出现。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [waɪd] [ə'pɑːt] —
We were too wide apart —
我们 是 也 宽的 除 —

我们之间的距离太远了——

[juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt][lænd] —
You in your spirit land —
你 在 你的 精神 土地 —

你在你的精神世界里——

[ai] [njuː] [nɒt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ,
I knew not when you came ,
我 知道 不是 什么时候 你 来了 ,

我不知道你何时到来，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
I could not understand .
我 可以 不是 理解 .

我听不懂。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [pə'hæps] [met] [maɪn] ,
Your eyes perhaps met mine ,
你的 眼睛 也许 遇见 矿 ,

或许我们的目光相遇了，

[ri'prəutʃ] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,
Reproached me through the gloom ,
受责备 我 通过 这 愁云 ,

在昏暗中责备我，

[ə'læs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ə'ləʊn]
Alas , for me alone
唉 , 为了 我 独自的

唉，只有我一个人这样。

[ðə; ði] ['empti] , ['empti] [ruːm] !
The empty , empty room !
这 空的 , 空的 房间 !

空荡荡的房间！

[ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [həʊm] ,
The dead were passing home ,
这 死的 是 通过 家 ,

死者正途经家乡，

[ðə; ði] [kɒk] [kruː] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,
The cock crew loud and clear ,
这 公鸡 全体人员 大声 和 清除 ,

公鸡号船员们声音洪亮清晰，

[mə'vʊəniːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] ,
Mavourneen , if you came ,
莫沃宁 , 如果 你 来了 ,

Mavourneen，如果你来了，

[ai] [njuː] [nɒt][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .
I knew not you were here .
我 知道 不是 你 是 这里 .

我不知道你在这里。

[æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] [ˌrevə'luːʃn]
AN IMPERFECT REVOLUTION
一个 不完善 革命

一场不完美的革命

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] ['wiːpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [haʊs] ,
They crowded weeping from the teacher's house ,
他们 挤 哭泣 从 这 老师的 房子 ,

他们从老师家涌出来，哭个不停。

['kraɪɪŋ] [ə'laʊd][ðeə(r)][fɪə(r)][æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [tɔːt] ,
Crying aloud their fear at what he taught ,
哭泣 大声 他们的 害怕 在 什么 他 教授 ,

他们因他所教导的内容而放声痛哭，表达他们的恐惧。

[əʊld][men][ænd; ənd] [jʌŋ] [men] , [waɪvz] [ænd; ənd] [meɪdz] [ˌʌn'wed] ,
Old men and young men , wives and maids unwed ,
老的 男人 和 年轻的 男人 , 妻子们 和 女佣 未婚 ,

老人和年轻人，已婚妇女和未婚少女，

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['skriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊdz] [ʌn'sɔːt] :
And children screaming in the crowds unsought :
和 孩子们 尖叫 在 这 人群 不请自来 :

人群中传来无人注意的儿童尖叫声：

[sʌm; səm][tuː; tə][ðeə(r)] ['templz] [wɪð] [ə'kʌstəmd] [fiːt]
Some to their temples with accustomed feet
一些 到 他们的 寺庙 和 习惯 脚

有些人用习惯的脚走向他们的寺庙

[bent] — [æz; əz][ðə; ði]['ɒks(ə)n][gəʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][rɒd] ,
Bent — as the oxen go beneath the rod ,
弯曲 — 作为 这 牛 去 下面 这 杆 ,

弯曲——当牛从杆子下面经过时，

[tuː; tə] [flɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)][sʌm; səm] ['pɪktʃəd] [seɪnt] ,
To fling themselves before some pictured saint ,
到 一扔 他们自己 前 一些 如图所示 圣 ,

他们奋不顾身地向画像中的圣人扑去，

“ [ə'læs] ! [gɒd] [help] [juː 'es] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][gɒd] .
“ Alas ! God help us if there is no God .
“ 唉 ! 上帝 帮助 我们 如果 那里 是 不 上帝 .

“唉！如果没有上帝，愿上帝保佑我们。”

” [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['daɪɪŋ] [kaɪnd]
” Some to the bed - side of their dying kind
” 一些 到 这 床 - 边 的 他们的 垂死 种类

有些人走到垂死之人的床边

[tuː; tə][klɑːsp] [wɪð] [ɑːmz] [ə'freɪd][tuː; tə] [luːs] [ðeə(r)][həʊld] ;
To clasp with arms afraid to loose their hold ;
到 搭扣 和 武器 害怕的 到 松动的 他们的 抓住 ;

紧紧抓住，生怕松开；

[sʌm; səm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [greɪv]
Some to a church - yard falling on a grave
一些 到 一个 教会 - 院子 坠落 在 一个 严重

一些掉进教堂墓地，砸在坟墓上。

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['kɑːv(ə)n] [neɪm] [wɪð] [lɪps][æz; əz][kəʊld] .
To kiss the carven name with lips as cold .
到 吻 这 卡文 姓名 和 嘴唇 作为 寒冷的 .

用冰冷的嘴唇亲吻雕刻的名字。

[sʌm; səm] [wɒtʃt] [frɒm; frəm] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
Some watched from break of day into the night .
一些 观看 从 休息 的 天 进入 这 夜晚 .

有些人从黎明一直看到深夜。

[ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] , [ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [triː] ,
The flash of birds , the bloom of flower and tree ,
这 闪光 的 鸟类 , 这 盛开 的 花 和 树 ,

鸟儿的闪光，花草树木的盛开，

[ðə; ði] [hwɜːrl] [wɜːld] [ðæt] ['glɪmə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
The whirling worlds that glimmer in the dark ,
这 旋转 世界 那 微光 在 这 黑暗的 ,

黑暗中闪烁的旋转世界，

[ɔːl] [sed] : “ [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] [ɪf] [nəʊ] [gɒd] [ðeə(r)][biː; bi] .
All said : “ God help us if no God there be .
全部 说 : “ 上帝 帮助 我们 如果 不 上帝 那里 是 .

众人齐声说道：“如果没有上帝，上帝保佑我们。”

” [sʌm; səm][hɪd][ɪn] [keɪvz] [ænd; ənd] ['tʃætə] [mæd] [wɪð] [fɪə(r)]
” Some hid in caves and chattered mad with fear
” 一些 隐藏 在 洞穴 和 喋喋不休 疯狂的 和 害怕

有些人躲在山洞里，吓得惊慌失措，歇斯底里地叫喊着。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][pɔː(r); pʊə(r)] .
At the uprising of the patient poor .
在 这 起义 的 这 病人 贫穷的 .

在贫困病人的起义中。

“ [hiː; hi] ['sʌfə] [wɪð] [juː; jʊ] , ” [nəʊ][mɔː(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [seɪ] ,
“ He suffers with you , ” no more could they say ,
“ 他 遭受 和 你 , ” 不 更多的 可以 他们 说 ,

他们再也说不出“他与你一同受苦”这样的话了。

[ðʌs] [lɒk] [wɪð] [kiːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðeə(r)] [bɒndz] [sɪ'kjʊə(r)] ,
Thus lock with keys of Heaven their bonds secure ,
因此 锁 和 钥匙 的 天堂 他们的 债券 安全的 ,

这样，用天上的钥匙锁上他们的锁链，使他们的纽带牢固无虞。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[sʌm; səm] [kɔːld] [ðeə(r)] [ded] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [fel]
Some called their dead , and then remembering fell
一些 称为 他们的 死的 , 和 然后 记住 跌倒

有些人呼唤亡者，然后回忆涌上心头。

[ə'bjuːzɪŋ] [deθ] [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] ['wɜːmi] [greɪv] ,
Abusing death and cursed the wormy grave ,
滥用 死亡 和 被诅咒的 这 蠕虫状的 严重 ,

亵渎死亡，诅咒布满蠕虫的坟墓

[ænd; ənd] [wept] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] [həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)]['pærədaɪs] ,
And wept for their long hoped - for Paradise ,
和 哭泣 为了 他们的 长的 希望 - 为了 天堂 ,

他们为自己期盼已久的乐园而哭泣，

“ [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [gɒd] [tuː; tə] [seɪv] !
“ God help us if there be no God to save !
“ 上帝 帮助 我们 如果 那里 是 不 上帝 到 节省 !

“如果没有上帝来拯救我们，上帝保佑我们吧！”

" [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,
" And others sought for right and found it not ,
" 和 其他的 寻求 为了 正确的 和 成立 它 不是 ,

还有一些人寻求正义，却找不到。

[ænd; ənd] , [siːkɪŋ] ['djuːti] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ded] ,
And , seeking duty , found that it was dead ,
和 , 寻求 责任 , 成立 那 它 曾是 死的 ,

于是，他去履行职责，却发现它已经死了。

[bleɪmd] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['bleɪmləs] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd] [vau] [nəʊ] [mɔː(r)]
Blamed their long blameless lives and vowed no more
被指责 他们的 长的 无责 生活 和 发誓 不 更多的

他们责怪自己漫长而无辜的一生，并发誓不再如此

[tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] , [fɔː(r); fə(r)] " [mait] [ɪz] [raɪt] " [ðeɪ] [sed] .
To sacrifice , for " Might is right " they said .
到 牺牲 , 为了 " 可能 是 正确的 " 他们 说 .

他们说，为了"强权即真理"，必须做出牺牲。

[ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , ['liːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [sɪn] ,
And pleasure , leaping in the streets with sin ,
和 乐趣 , 跳跃 在 这 街道 和 罪 ,

还有享乐，在街头与罪恶一同狂欢，

[kə'rauz] [θruː] ['meni] [deɪz] [tɪl] ['wɪərəli]
Caroused through many days till wearily
狂欢 通过 许多 天 直到 疲劳

连续多日狂欢，直至疲惫不堪

[ʃiː; ʃi] ['taɪəd] [ænd; ənd] [met] [wɪð] [deθ] [ɪn] ['bɪtə(r)] [peɪn] .
She tired and met with death in bitter pain .
她 疲劳的 和 遇见 和 死亡 在 苦的 疼痛 .

她精疲力竭，在极度的痛苦中死去。

" [ə'læs] ! [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] [ɪf] [nəʊ] [gɒd] [wiː; wi] [geɪn] .
" Alas ! God help us if no God we gain .
" 唉 ! 上帝 帮助 我们 如果 不 上帝 我们 获得 .

"唉！如果我们得不到任何神，上帝保佑我们吧。"

" [ə; eɪ] [fjuː] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] , " [əʊ] [biː; bi] [strɒŋ] ,
" A few rose up and speaking , " O be strong ,
" 一个 很少 玫瑰 向上 和 请讲 , " 哦 是 强的 ,

几个人站起来说道："要坚强，

" [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , " [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ,
" Were answered , " There's no reason for your right ,
" 是 回答 , " 有 不 原因 为了 你的 正确的 ,

对方回答说："你没有理由这样做。"

" [bʌt; bət] ['meni] [krept] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [fɔː(r); fə(r)] [rest]
" But many crept in thankfulness for rest
" 但 许多 悄悄地爬 在 感恩 为了 休息

但许多人悄悄地溜进来，感激能得到休息。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvərz] ['dɑːknəs] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ;
Into the river's darkness out of sight ;
进入 这 河流的 黑暗 出去 的 视线 ;

消失在河水的黑暗中；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ðeə(r)] [lɪmz] [dɪ'fɔːmd] , [ɔː(r)] [sɔː(r)]
And others with their limbs deformed , or sore
和 其他的 和 他们的 四肢 变形 , 或者 疮

还有一些人四肢畸形或疼痛。

[sɪrd] [fleʃ] , [ʃriːk] [aʊt] [ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [j'iəz] [ɒv; əv] [peɪn] .
Seared flesh , shrieked out their patient years of pain .
烤 肉 , 尖叫 出去 他们的 病人 年 的 疼痛 .

灼烧的血肉，发出多年痛苦的哀嚎。

['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [lɒst] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
Crying to Death for their lost plains of Heaven .
哭泣 到 死亡 为了 他们的 丢失的 平原 的 天堂 .

他们为失去的天堂平原而哭泣至死。

“ [ə'læs] ! [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] [ɪf] [nəʊ] [gɒd] [wiː; wi] [geɪn] .
“ Alas ! God help us if no God we gain .
“ 唉 ! 上帝 帮助 我们 如果 不 上帝 我们 获得 .

“唉！如果我们得不到任何神，上帝保佑我们吧。”

” [piː] . -
” p . 36
” p . -

第36页

[lʌv]
LOVE
爱

爱

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [depθs]
Deep in the moving depths
深的 在 这 移动 深度

在流动深处

[ɒv; əv] ['jeləʊ] [waɪn] ,
Of yellow wine ,
的 黄色的 葡萄酒 ,

黄葡萄酒，

[ai] [swɔː(r)] [aɪ'd] [draʊn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,
I swore I'd drown your face ,
我 发誓 ID 溺水 你的 脸 ,

我发誓要淹死你的脸，

[əʊ] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪn] ;
O love of mine ;
哦 爱 的 矿 ;

我的爱人啊；

[ɔːl] [klæd] [ɪn] ['jeləʊ] [hjuː] ,
All clad in yellow hue ,
全部 覆膜 在 黄色的 色调 ,

全部身着黄色服装，

[səʊ] [feə(r)] [tuː; tə] [siː] ,
So fair to see ,
所以 公平的 到 看 ,

公平地说，

[juː; jʊ] [kraʊtʃt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [kʌp]
You crouched within my cup
你 蹲着 之内 我的 杯子

你蜷缩在我的杯子里

[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
And laughed at me .
和 笑了 在 我 .

然后他们嘲笑我。

[twaɪs] ['or] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [peɪdʒ]
Twice o'er a learned page
两次 超过 一个 学习 页

两遍翻阅一本博学的书页

[ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [tɒst] ,
I turned and tossed ,
我 转向 和 抛掷 ,

我翻来覆去，辗转反侧。

[fɔː(r); fə(r)] [wʊd] [ai] [nɒt] [fə'get]
For would I not forget
为了 会 我 不是 忘记

我怎会忘记?

[ðə; ði] [lʌv] [ai] [lɒst] .
The love I lost .
这 爱 我 丢失的 .

我失去的爱。

[ɔːl] [stɜːn] [ænd; ənd] [rəʊbd] [ɪn] [gluːm] ,
All stern and robed in gloom ,
全部 船尾 和 身着长袍 在 愁云 ,

神情严肃，笼罩在阴郁之中，

[juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
You read it too ,
你 读 它 也 ,

你也读过。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [wɜːdz] —
I could not see the words —
我 可以 不是 看 这 字 —

我看不清那些字——

[sɔː] ['əʊnli] [juː; jʊ] .
Saw only you .
锯 仅有的 你 .

眼里只有你。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [tʃeɪs]
Within the hungry chase
之内 这 饥饿的 追赶

在饥饿的追逐中

[ai] [θɔːt] [tuː; tə] [kɪl]
I thought to kill
我 想法 到 杀

我本想杀人

[juː; jʊ] , [lʌv] , [huː] ['hɔːntɪd] [ðʌs]
You , love , who haunted thus
你 , 爱 , WHO 闹鬼的 因此

你，亲爱的，曾如此萦绕着我。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [wɪl] ,
Without my will ,
没有 我的 将要 ,

违背我的意愿，

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [geɪz]
But in the gentle gaze
但 在 这 温和的 目光

但在温柔的凝视中

[ɒv; əv] [fɔːn] [ænd; ənd][dɪə(r)] ,
Of fawn and deer ,
的 讨好 和 鹿 ,

小鹿和鹿，

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [dɪs'ɑːmd] [maɪ][hænd] ,
Your eyes disarmed my hand ,
你的 眼睛 解除武装 我的 手 ,

你的眼神让我缴械投降。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ][spɪə(r)] .
And shook my spear .
和 摇晃 我的 矛 .

我摇了摇我的长矛。

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [meɪdz] [dɑːk] [læʃ]
Beneath a maid's dark lash
下面 一个 女佣 黑暗的 睫毛

在女仆浓密的睫毛下

[ai][swɔː(r)] [jʊd] [draʊn] ,
I swore you'd drown ,
我 发誓 你会 溺水 ,

我发誓你会淹死，

[sɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [bluː] —
Sink in the laughing blue —
下沉 在 这 笑 蓝色的 —

沉入欢笑的蓝色之中——

[gɪv] [ɪn] , [gəʊ] [daʊn] :
Give in , go down :
给 在 , 去 向下 :

屈服，倒下：

[bʌt; bət][nəʊ] !
But no !
但 不 !

但是，不！

[juː; jʊ] - [ðeə(r)]
you bathèd there
你 - 那里

你在那里洗过澡

[raɪt] ['dʒɔɪəsli] ,
Right joyously ,
正确的 欣喜地 ,

欣喜若狂，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lɪkwɪd] [aɪz]
And from her liquid eyes
和 从 她 液体 眼睛

从她那双水汪汪的眼睛里……

[juː; jʊ] [lɑːft] [æt; ət][ˌem 'iː] .
You laughed at me .
你 笑了 在 我 .

你嘲笑我。

['wɪʃɪz]
WISHES
愿望

愿望

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊəz] [lɪv; laɪv] ,
I wish we could live as the flowers live ,
我 希望 我们 可以 居住 作为 这 花朵 居住 ,

我希望我们能像花儿一样生活。

[tuː; tə] [briːð] [ænd; ənd][tuː; tə] [bluːm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] ;
To breathe and to bloom in the summer and sun ;
到 呼吸 和 到 盛开 在 这 夏天 和 太阳 ;

在夏日的阳光下呼吸，绽放；

[tuː; tə]['slʌmbə(r)][ænd; ənd] [sweɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
To slumber and sway in the heart of the night ,
到 睡眠 和 摇摆 在 这 心 的 这 夜晚 ,

在夜深人静之时安然入睡，轻轻摇曳。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] [wen] ['aʊə(r)]['glɔːri][hæd; həd] [dʌn] .
And to die when our glory had done .
和 到 死 什么时候 我们的 荣耀 有 完毕 .

当我们的荣耀消逝之后，我们便会死去。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði] ['biːz] [lʌv] ,
I wish we could love as the bees love ,
我 希望 我们 可以 爱 作为 这 蜜蜂 爱 ,

我希望我们能像蜜蜂一样去爱。

[tuː; tə] [rest] [ɔː(r)][tuː; tə] [rəʊm] [wɪ'ðaʊt] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] [saɪ] ;
To rest or to roam without sorrow or sigh ;
到 休息 或者 到 漫游 没有 悲哀 或者 叹 ;

安息或漫游，无忧无虑，无叹息；

[wɪð] ['lɑːftə(r)] , [wen] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['wuːə(r)][hæd; həd] [wʌn] ,
With laughter , when , after the wooer had won ,
和 笑声 , 什么时候 , 后 这 求爱者 有 韩元 ,

当求婚者获胜后，众人哄堂大笑。

[lʌv] [fluː] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [gʊd] - [baɪ] .
Love flew with a whispered good - bye .
爱 飞翔 和 一个 低声说道 好的 - 再见 .

爱随着一声轻柔的告别飞逝而去。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][daɪ][æz; əz][ðə; ði][bɜːdz][daɪ] ,
I wish we could die as the birds die ,
我 希望 我们 可以 死 作为 这 鸟类 死 ,

我希望我们能像鸟儿一样死去。

[tuː; tə][flai][ænd; ənd][tuː; tə][fɔːl] [wen] ['aʊə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz][best] :
To fly and to fall when our beauty was best :
到 飞 和 到 落下 什么时候 我们的 美丽 曾是 最好的 :

当我们最美的时候，飞翔又坠落：

[nəʊ] ['træmlz] [ɒv; əv][taɪm][ɒn][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪs] ;
No trammels of time on the years of our face ;
不 束缚 的 时间 在 这 年 的 我们的 脸 ;

岁月的痕迹并未在我们脸上留下痕迹；

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [nest] .
And to leave but an empty nest .
和 到 离开 但 一个 空的 巢 .

只留下一个空巢。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

['kjuːpɪd]
CUPID
丘比特

丘比特

[sleɪn]
SLAIN
被杀

被杀

[ai] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['beriəl] ;
I come from a burial ;
我 来 从 一个 葬礼 ;

我来自一个墓地;

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[let][ˌem 'iː][biː; bi] :
let me be :
让 我 是 :

让我一个人待着吧:

[ai][hæv; həv][pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] [lʌv] ,
I have put away my love ,
我 有 放 离开 我的 爱 ,

我已将我的爱人藏匿起来,

[feə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] .
Fair exceedingly .
公平的 非常 .

非常公平。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gəʊld][kɜːrlz]
the little gold curls
这 小的 金子 卷发

金色的小卷发

[sɒft] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
Soft about his face ;
柔软的 关于 他的 脸 ;

他脸上带着柔和的表情;

[naʊ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['sɒrəʊfl]
Now my heart is sorrowful
现在 我的 心 是 悲伤

现在我心中充满悲伤

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] - [pleɪs] .
For his sleeping - place .
为了 他的 睡眠 - 地方 .

作为他的睡觉的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [pə'sjuː] [ˌem 'iː] ,
But he would pursue me ,
但 他 会 追求 我 ,

但他会一直纠缠我，

['nevə(r)][let][ˌem 'iː][rest] ;
Never let me rest ;
绝不 让 我 休息 ;

永远不要让我休息；

[tɪl] [ai] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sluː] [hɪm] ,
Till I turned and slew him ,
直到 我 转向 和 一万 他 ,

直到我转身杀了他，

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][best] .
Knowing it were best .
会心 它 是 最好的 .

知道这样做是最好的。

[leɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
Laid his bow beside him ,
铺设 他的 弓 旁 他 ,

他将弓放在身旁，

['ʃʌvld] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] ;
Shovelled in the clay ;
铲 在 这 黏土 ;

铲入粘土中；

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪl] [fə'get] [hɪm] ;
To - morrow I'll forget him ;
到 - 明天 患病的 忘记 他 ;

明天我就会忘记他；

[let] [ˌem 'iː] [wiːp] [tuː; tə] - [deɪ] .
Let me weep to - day .
让 我 哭泣 到 - 天 .

今天就让我哭一场吧。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] ?
WHAT WILL YOU GIVE ?
什么 将要 你 给 ?

你愿意付出什么？

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai] [wɪl] [wed] ?
What will you give me , if I will wed ?
什么 将要 你 给 我 , 如果 我 将要 结婚 ?

如果我嫁给你，你会给我什么？

“ [ə; eɪ]['gəʊldən] [gaʊn]
“ A golden gown
“ 一个 金的 袍

一件金色礼服

[tuː; tə] [kʌm] ['swiːtli] [daʊn] ,
To come sweetly down ,
到 来 甜蜜地 向下 ，

缓缓降落，

[ænd; ənd] [dek] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [hed] .
And deck you from foot to head .
和 甲板 你 从 脚 到 头 .

把你从脚到头打得遍体鳞伤。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][kəʊld] ?
" How will you keep me , if I am cold ?
" 如何 将要 你 保持 我 , 如果 我 是 寒冷的 ?

"如果我感到寒冷，你们如何让我保持温暖？"

" [baɪ][ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ] [wɔːm] ,
" By a heart so warm ,
" 经过 一个 心 所以 温暖的 ,

"出于一颗如此温暖的心，

[ðə; ði] ['breɪvɪst] [stɔːm]
The bravest storm
这 最勇敢的 风暴

最勇敢的风暴

[deə(r)][nɒt] [fɔːs] [θruː] [maɪ] [strɒŋ] [hændz] - [həʊld] .
Dare not force through my strong hands ' hold .
敢 不是 力量 通过 我的 强的 双手 - 抓住 .

别想挣脱我强有力的双手。

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɜːst] ?
" How will you please me , if I should thirst ?
" 如何 将要 你 请 我 , 如果 我 应该 口渴 ?

"如果我口渴了，你如何才能让我满意？"

" [waɪ] [baɪ][ðə; ði] [reɪp]
" Why by the rape
" 为什么 经过 这 强奸

"为什么是强奸？"

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [greɪp] ,
Of the purple grape ,
的 这 紫色的 葡萄 ,

紫葡萄

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][sʌn][hæv; həv] [nəːs] .
Which the summer and sun have nursed .
哪个 这 夏天 和 太阳 有 护理 .

沐浴着夏日阳光的滋养。

" [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd]['hʌŋgə(r)] [wɒt] [meɪ] [ai] [iːt] ?
" If I should hunger what may I eat ?
" 如果 我 应该 饥饿 什么 可能 我 吃 ?

如果我感到饥饿，我可以吃什么呢？

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [skaɪz]
" For you the skies
" 为了 你 这 天空

"为你，天空"

[ðə; ði]['fɔːlkən] [flaɪz] ,
The falcon flies ,
这 鹘 苍蝇 ,

猎鹰飞翔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [ɒn][ðə; ði][stæg][ɑː(r); ə(r)] [fliːt] .
And the hounds on the stag are fleet .
和 这 猎犬 在 这 麈 是 舰队 .

而骑在雄鹿背上的猎犬速度很快。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['kʌmfət] [wen] [feə(r)] [juːθ] [daɪz] ,
" How can you comfort when fair youth dies ,
" 如何 能 你 舒适 什么时候 公平的 青年 死亡 ,

“当美好的青春逝去，你该如何安慰他们？”

[wen] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [feɪn]
When the spirit's fain
什么时候 这 精神的 欣然

当灵魂奄奄一息时

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pjʊrər][geɪn] ,
For a purer gain ,
为了 一个 更纯净 获得 ,

为了更纯粹的收益，

[ðæn; ðən][ðə; ði]['sætɪsfaɪd] [fleʃ] [sə'plaɪz] ?
Than the satisfied flesh supplies ?
比 这 使满意 肉 补给品 ?

比满足的肉体供给还要多?

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ai] ['prɒmɪs] , [wen] [stɑːvd] [ænd; ənd][kəʊld]
" But this I promise , when starved and cold
" 但 这 我 承诺 , 什么时候 饥饿 和 寒冷的

但我保证，即使饥寒交迫，我也会如此。

[ə; eɪ] ['ləʊnli] [səʊl]
A lonely soul
一个 孤独 灵魂

一个孤独的灵魂

[faindz][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [gəʊl]
Finds for its goal
发现 为了 它是 目标

找到实现其目标的方法

[ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [bed][ænd; ənd] ['tʃɜːtʃjɑːd] [məʊld] .
A six - foot bed and churchyard mould .
一个 六 - 脚 床 和 墓地 模具 .

一张六英尺长的床和一个墓地模具。

" [piː] . -
" p . 42
" p . -

第42页

[ə; eɪ] ['medəʊ] ['trædʒədi]
A MEADOW TRAGEDY
一个 草地 悲剧

草地悲剧

[hɪrz] [ə; eɪ] ['medəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn]
Here's a meadow full of sunshine
这里是 一个 草地 满的 的 阳光

这是一片阳光普照的草地。

[raɪp] [græs] [lʌʃ] [ænd; ənd] [haɪ] ;
Ripe grasses lush and high ;
成熟 草 郁郁葱葱 和 高的 ;

草木茂盛，枝繁叶茂；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['riːpə(r)][ɒn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ,
There's a reaper on the roadway ,
有 一个 死神 在 这 道路 ,

路上有一只死神，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːk] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
And a lark hangs in the sky .
和 一个 云雀 悬挂 在 这 天空 .

一只云雀悬在空中。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][nest][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn'kloʊzɪŋ]
There's a nest of love enclosing
有 一个 巢 的 爱 封闭

那里有一个充满爱的巢穴

[θriː] ['lɪt(ə)l] [biːks] [ðæt] [kraɪ] ;
Three little beaks that cry ;
三 小的 喙 那 哭 ;

三只啼鸣的小鸟；

[ðə; ði] ['riːpəz] [ɪn][ðə; ði] ['medəʊ]
The reapers in the meadow
这 收割者 在 这 草地

草地上的收割者

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːk] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
And a lark hangs in the sky .
和 一个 云雀 悬挂 在 这 天空 .

一只云雀悬在空中。

[hɪrz] [ə; eɪ] [miːd] [ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
Here's a mead all full of summer ,
这里是 一个 蜂蜜酒 全部 满的 的 夏天 ,

这是满溢着夏日气息的蜂蜜酒，

[ænd; ənd]['trædʒədi][gəʊz][baɪ]
And tragedy goes by
和 悲剧 去 经过

悲剧接踵而至。

[wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [græs] ,
With a knife amongst the grasses ,
和 一个 刀 在 这 草 ,

草丛中，他手里拿着一把刀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
And a song up in the sky .
和 一个 歌曲 向上 在 这 天空 .

还有一首响彻云霄的歌。

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[æn; ən] [ɪ'klɪps]
AN ECLIPSE
一个 蚀

日食

[let] [ðeə(r)] [biː; bi] [æn; ən] [end]
Let there be an end
让 那里 是 一个 结尾

让一切就此结束

[ænd; ənd] [ɔːl] [biː; bi] [dʌn] ;
And all be done ;
和 全部 是 完毕 ;

一切就此完成;

[pɑːs] ['əʊvə(r)] , [feə(r)] [ɪ'klɪps] ,
Pass over , fair eclipse ,
经过 超过 , 公平的 蚀 ,

过去吧，美丽的日食，

[ðæt] [haɪdz] [ðə; ði] [sʌn] .
That hides the sun .
那 隐藏 这 太阳 .

它会遮挡住太阳。

[dɪə(r)] [feɪs] [ðæt] [ʃeɪdz] [ðə; ði] [lait]
Dear face that shades the light
亲爱的 脸 那 色调 这 光

亲爱的，那遮蔽光线的脸庞

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ˌem 'iː] ,
And shadows me ,
和 阴影 我 ,

它如影随形地跟着我，

[bɪ'gɒn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [piːs] ,
Begone , and give me peace ,
走开 , 和 给 我 和平 ,

走开，让我安宁。

[ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] [friː] .
And set me free .
和 放 我 自由的 .

放我走吧。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ðə; ði] ['skɒləp] [ʃel]
THE SCALLOP SHELL
这 扇贝 壳

扇贝壳

[ə; eɪ] ['skɒləp] [ʃel] , [luːst] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [taɪd] ,
A scallop shell , loosed by the lifting tide ,
一个 扇贝 壳 , 松开 经过 这 举重 潮 ,

被涨潮冲刷掉的扇贝壳

[hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['frendli] [ʃɔː(r)] , [ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə] [breɪv] ;
Had left a friendly shore , the seas to brave ;
有 左边 一个 友好的 支撑 , 这 海域 到 勇敢的 ;

离开了友好的海岸，勇敢地驶向茫茫大海；

[ɪts] [lɪps] [ɒv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['snəʊi] ['hɒləʊ] [ʃɒn]
Its lips of pink and snowy hollow shone
它是 嘴唇 的 粉色的 和 下雪的 空洞的 闪耀

它粉嫩雪白的嘴唇闪闪发光

[pjʊə(r)][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [ə; eɪ] [pɜːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪv] .
Pure in the sun , a pearl upon the wave .
纯的 在 这 太阳 , 一个 珍珠 之上 这 海浪 .

阳光下纯净无瑕，宛如波涛上的珍珠。

[ˌaɪ 'tiː] [ɡliːm] [ænd; ənd] [pɑːst] — [juː; jʊ] ['bəːdnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [lʌv] ,
It gleamed and passed — you burdened it with love ,
它 闪闪发光 和 通过了 — 你 负担 它 和 爱 ,

它闪耀着光芒，转瞬即逝——你赋予了它爱的重担。

[wɪð] [swiːt] [lɒŋ] ['fjuːtʃəz] , [njuː] [ænd; ənd] ['driːmi] [deɪz] :
With sweet long futures , new and dreamy days :
和 甜的 长的 期货 , 新的 和 梦幻般的 天 :

拥有美好的长远未来，崭新而梦幻的日子：

[ænd; ənd] [nemd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][held][jɔː(r); jə(r)][həʊps] .
And named for me — because I held your hopes .
和 命名 为了 我 — 因为 我 握住 你的 希望 .

并以我的名字命名——因为我承载了你的希望。

[ai][bɪd][juː; jʊ] [hʌʃ] — [nɒt] ['merit] [jɔː(r); jə(r)] [preɪz] .
I bid you hush — not meriting your praise .
我 出价 你 嘘 — 不是 值得 你的 称赞 .

请你闭嘴——我不配得到你的赞扬。

[ai] ['pɔɪntɪd] , [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['ves(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] ,
I pointed , where your vessel came to shore ,
我 尖 , 在哪里 你的 血管 来了 到 支撑 ,

我指着你们的船靠岸的地方，

[rekt] [weə(r)] [ðə; ði]['taɪni] ['brekər] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] ;
Wrecked where the tiny breakers rose and fell ;
损毁 在哪里 这 微小的 断路器 玫瑰 和 跌倒 ;

在小浪涌起落下的地方，船体损毁了；

[ænd; ənd][bɪd][jɔː(r); jə(r)] [v'ɔɪɪdʒəz] [nɒt] [pʊt] [tuː; tə] [siː]
And bid your voyagers not put to sea
和 出价 你的 航海者 不是 放 到 海

并嘱咐你的航海者不要出海。

[səʊ] [feɪl] [ə; eɪ] [krɑːft] [æz; əz] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['skɒləp] [ʃel] .
So fail a craft as this poor scallop shell .
所以 失败 一个 工艺 作为 这 贫穷的 扇贝 壳 .

所以，就像这可怜的扇贝壳一样，制作工艺也失败了。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[wɪð] [ə; eɪ] [rəʊz]
WITH A ROSE
和 一个 玫瑰

带着一朵玫瑰

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊz]
In the heart of a rose
在 这 心 的 一个 玫瑰

在一朵玫瑰的心中

[laɪz] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][meɪd] ;
Lies the heart of a maid ;
谎言 这 心 的 一个 女佣 ;

少女的心藏在深处；

[ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd]
If you be not afraid
如果 你 是 不是 害怕的

如果你不害怕

[juː; jʊ] [wɪl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
You will wear it .
你 将要 穿 它 .

你会穿它。

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ɪn] [ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv] [ɪts] [bluːm] ,
In the pink of its bloom ,
在 这 粉色的 的 它是 盛开 ,

在它盛开的粉红色中,

[leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ;
Lay your lips to her cheek ;
莱 你的 嘴唇 到 她 脸颊 ;

将你的嘴唇贴在她的脸颊上;

[sɪns] [ə; eɪ] [rəʊz] ['kænɒt] [spiːk] ,
Since a rose cannot speak ,
自从 一个 玫瑰 不能 说话 ,

因为玫瑰不会说话,

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [geɪn] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] .
And you gain the perfume .
和 你 获得 这 香水 .

而且你还能获得香水。

[ɪf] [ðə; ði] [djuːz] [ɒn] [ðə; ði] [liːf]
If the dews on the leaf
如果 这 露水 在 这 叶子

如果叶子上有露水

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
Are the tears from her eyes ;
是 这 眼泪 从 她 眼睛 ;

那是她眼中的泪水吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɪðəz] [ænd; ənd] [daɪz] ,
If she withers and dies ,
如果 她 威瑟斯 和 死亡 ,

如果她枯萎死去,

[waɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [bɪ'liːf] ,
Why , you have the belief ,
为什么 , 你 有 这 信仰 ,

为什么,因为你有这种信念,

[ðæt] [ə; eɪ] [rəʊz] ['kænɒt] [spiːk] ,
That a rose cannot speak ,
那 一个 玫瑰 不能 说话 ,

玫瑰不会说话。

[ðəʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [meɪd]
Though the heart of a maid
尽管 这 心 的 一个 女佣

虽然内心深处藏着一颗少女的心

[ɪn] [ɪts] ['bʊzəm] [mʌst; məst] [feɪd] ,
In its bosom must fade ,
在 它是 怀 必须 褪色 ,

在其怀抱中终将消逝，

[ænd; ənd] [wɪð] ['feɪdɪŋ] [mʌst; məst] [breɪk] .
And with fading must break .
和 和 褪色 必须 休息 .

而随着褪色，终将消逝。

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)]
FOR EVER
为了 曾经

永远

[hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [lʌv] ,
He heard it first upon the lips of love ,
他 听到 它 第一的 之上 这 嘴唇 的 爱 ,

他第一次听到这句话，是从情人的唇间流露出来的。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] ;
And loved it for love's sake ;
和 喜爱 它 为了 爱的 清酒 ;

他纯粹出于爱而爱它；

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [wɜːd] , [ðæt] [nəʊz] [nɔː(r)] [taɪm] [nɔː(r)] [tʃeɪndʒ] ,
A faithful word , that knows nor time nor change ,
一个 忠实 单词 , 那 知道 也不 时间 也不 改变 ,

一句忠言，不受时间变化的影响。

[nɔː(r)] [ləʊn] [hɑːt] - [breɪk] .
Nor lone heart - break .
也不 孤独 心 - 休息 .

并非孤单的心碎。

[ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [hɑːt] - [strɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ]
It sung across his heart - strings like a breath
它 唱 穿过 他的 心 - 字符串 喜欢 一个 气息

它像一阵轻柔的呼吸，拨动着他的心弦。

[ɒv; əv] ['hɛvənz] ['feɪθflnəs] , [ðæt] ['wɪspəd] " ['nevə(r)]
Of Heaven's faithfulness , that whispered " Never
的 天 忠诚 , 那 低声说道 " 绝不

论及天国的信实，它轻声低语："永不。"

[tuː; tə] [pɑːt] , [tuː; tə] [luːz] , [tuː; tə] ['lɪŋgə(r)] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [geɪz] .
To part , to lose , to linger from your gaze .
到 部分 , 到 失去 , 到 萦绕 从 你的 目光 .

离别，失去，在你的目光中徘徊。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
" She said , " I love for ever .
" 她 说 , " 我 爱 为了 曾经 .

她说："我永远爱你。"

" [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [deθ] ,
" He heard it then upon the lips of death ,
" 他 听到 它 然后 之上 这 嘴唇 的 死亡 ,

"他当时是从死神口中听到的。"

[ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [feɪd] [ænd; ənd][daɪ] ;
Of things that fade and die ;
的 事物 那 褪色 和 死 ;
那些会消逝和死亡的事物；

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [st'ɪld] ,
A word of sorrow never to be stilled ,
一个 单词 的 悲哀 绝不 到 是 静止 ,
一句永难平息的悲伤之语

[æn; ən]['evə(r)] ['ekəʊɪŋ] [saɪ] .
An ever echoing sigh .
一个 曾经 回声 叹 .
一声回荡不绝的叹息。

[ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][səʊl][dɪd] [dwel] ,
And loneliness within his soul did dwell ,
和 孤独 之内 他的 灵魂 做过 住 ,
他内心深处确实充满了孤独。

[ænd; ənd] [strʌk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] - [strɪŋz] , ['kraɪɪŋ] “ ['nevə(r)]
And struck upon his heart - strings , crying “ Never
和 击 之上 他的 心 - 字符串 , 哭泣 “ 绝不
并触动了他的心弦，哭喊道：“永不！”

[tuː; tə] [miːt] , [tuː; tə][hæv; həv] , [tuː; tə][həʊld] , [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .
To meet , to have , to hold , to see again .
到 见面 , 到 有 , 到 抓住 , 到 看 再次 .
相遇，拥有，拥抱，再见。

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
” She said , “ Good - bye for ever .
” 她 说 , “ 好的 - 再见 为了 曾经 .
她说：“永别了。”

” [piː] . -
” p . 47
” p . -
第47页

[ðə; ði] [bləʊ] [rɪ'tɜːnd]
THE BLOW RETURNED
这 吹 返回
反击

[ai] [strʌk] [juː; jʊ][wʌns] , [ai][duː; də][rɪ'membə(r)] [wel] .
I struck you once , I do remember well .
我 击 你 一次 , 我 做 记住 出色地 .
我曾经打过你，我记得很清楚。

[hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['sɒrəʊ] [sped] ,
Hard on the track of passion sorrow sped ,
难的 在 这 追踪 的 热情 悲哀 加速 ,
沿着激情与悲伤的轨迹疾驰而去，

[ænd; ənd] [swɪft] [rɪ'pentəns] , ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bləʊ] ;
And swift repentance , weeping for the blow ;
和 迅速 悔改 , 哭泣 为了 这 吹 ;
并迅速忏悔，为所受打击痛哭流涕；

[ai] [strʌk] [juː; jʊ][wʌns] — [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] [ded] !
I struck you once — and now you're lying dead !
我 击 你 一次 — 和 现在 你是 说谎 死的 !
我只打了你一下——现在你就死了！

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [ðə; ði] [bləʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [sliːp]
Now you are gone the blow no longer sleeps
现在 你 是 已消失 这 吹 不 更长 睡觉

你走了，打击不再沉睡。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [hʌʃt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] ;
In your forgiveness hushed through all the years ;
在 你的 饶恕 静静地 通过 全部 这 年 ;

在你的宽恕中，平静地走过了岁月；

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] ['fæntəm] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ,
But like a phantom haunts me through the dark ,
但 喜欢 一个 幻影 闹鬼的地方 我 通过 这 黑暗的 ,

但就像幽灵在黑暗中纠缠着我一样，

[tuː; tə][kraɪ] “ [juː; jʊ] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tɪəz] .
To cry “ You gave your own belovèd tears .
到 哭 “ 你 给予 你的 自己的 心爱 眼泪 .

哭着说：“你献出了你心爱之人的眼泪。”

” [strɪpt] [naʊ] [ɒv; əv][ɔːl][ɪk'skjuːzɪz] , [stɜːn] [ænd; ənd] [stɑːk] ,
” Stript now of all excuses , stern and stark ,
” 脱衣舞 现在 的 全部 借口 , 船尾 和 斯塔克 ,

“现在就抛开所有借口，态度严厉而冷酷，

[wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][smɔːl] [trænzgrɛsɪŋz] [dɪmd] [ɔː(r)][fled] ,
With all your small transgressings dimmed or fled ,
和 全部 你的 小的 违规行为 调暗 或者 逃亡 ,

当你所有的小过错都被淡化或掩盖时，

[ðə; ði] [gəʊst] [rɪ'tɜːnz] [ðə; ði] [bləʊ] [ə'pɒn][maɪ] [hɑːt]
The ghost returns the blow upon my heart
这 鬼 返回 这 吹 之上 我的 心

那幽灵反击了我的心

[ai] [strʌk] [juː; jʊ][wʌns] — [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər] ['laɪɪŋ] [ded] .
I struck you once — and now you're lying dead .
我 击 你 一次 — 和 现在 你是 说谎 死的 .

我只打了你一下——现在你就死了。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[veɪl]
VALE
谷

谷

[gʊd] - [baɪ] , [swiːt] [frend] , [gʊd] - [baɪ] ,
Good - bye , sweet friend , good - bye ,
好的 - 再见 , 甜的 朋友 , 好的 - 再见 ,

再见了，亲爱的朋友，再见。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst][biː; bi]
And all the world must be
和 全部 这 世界 必须 是

全世界都必须是

[bɪ'twiːn] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
Between my friend and me ;
之间 我的 朋友 和 我 ;

我和我的朋友之间；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] , [dɪə(r)] [hɑːt] ,
And nothing is , dear heart ,
和 没有什么 是 , 亲爱的 心 ,

亲爱的，没有什么是......

[bʌt; bət][hændz] [ðæt] [miːt] [tuː; tə] [pɑːt] ;
But hands that meet to part ;
但 双手 那 见面 到 部分 ;

但相聚终将分离的手；

[gʊd] - [baɪ] , [swiːt] [frend] , [gʊd] - [baɪ] .
Good - bye , sweet friend , good - bye .
好的 - 再见 , 甜的 朋友 , 好的 - 再见 .

再见了，亲爱的朋友，再见。

[gʊd] - [baɪ] , [swiːt] [lʌv] , [gʊd] - [baɪ] ,
Good - bye , sweet love , good - bye ,
好的 - 再见 , 甜的 爱 , 好的 - 再见 ,

再见了，亲爱的，再见了。

[ænd; ənd][wʌn] [lɒŋ] [greɪv] [mʌst; məst][biː; bi]
And one long grave must be
和 一 长的 严重 必须 是

而一座长长的坟墓必定是

[bɪ'twiːn] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;
Between my love and me ;
之间 我的 爱 和 我 ;

我和我的爱人之间；

[wɒt] ['kʌmfət] [ðeə(r)] , [dɪə(r)] [hɑːt] ,
What comfort there , dear heart ,
什么 舒适 那里 , 亲爱的 心 ,

亲爱的，这该是多么令人安慰啊！

[fɔː(r); fə(r)][hændz] [ðæt] [miːt] [tuː; tə] [pɑːt] ?
For hands that meet to part ?
为了 双手 那 见面 到 部分 ?

相聚终将分离的手?

[gʊd] - [baɪ] , [swiːt] [lʌv] , [gʊd] - [baɪ] .
Good - bye , sweet love , good - bye .
好的 - 再见 , 甜的 爱 , 好的 - 再见 .

再见了，亲爱的，再见了。

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbəd]
THE SKELETON IN THE CUPBOARD
这 骨骼 在 这 橱柜

橱柜里的骷髅

[dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)]
Just this one day in all the year
只是 这 一 天 在 全部 这 年

一年之中只有这一天

[let] [ɔːl] [biː; bi] [wʌn] , [let] [ɔːl] [biː; bi] [dɪə(r)] ;
Let all be one , let all be dear ;
让 全部 是 一 , 让 全部 是 亲爱的 ;

愿万物合一，愿万物珍贵；

[waɪf] , ['hʌzbənd] , [tʃaɪld] [ɪn] [fɒnd] [ɪm'breɪs] ,
Wife , husband , child in fond embrace ,
妻子 , 丈夫 , 孩子 在 喜爱 拥抱 ,

妻子、丈夫和孩子深情拥抱。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] ['fæntəm] [frɒm; frəm] [ɪts] [pleɪs] .
And thrust the phantom from its place .
和 推力 这 幻影 从 它是 地方 .

并将那幻影从原地推开。

[nəʊ] ['bɪtə(r)] [wɜːdz] , [nəʊ] ['fraʊnɪŋ] [braʊ] ,
No bitter words , no frowning brow ,
不 苦的 字 , 不 皱眉 眉头 ,

没有怨言，也没有皱眉。

[dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['fest(ə)l] , [naʊ]
Disturb the Christmas festal , now
打扰 这 圣诞节 节日 , 现在

现在就扰乱圣诞庆典吧

[ðə; ði] ['skelɪtənz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
The skeleton's behind the door .
这 骨骼的 在后面 这 门 .

骷髅在门后。

[nɔː(r)] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð] [lʊks] [ə'skæns] ,
Nor let the child , with looks askance ,
也不 让 这 孩子 , 和 看起来 斜视 ,

也不要让孩子带着怀疑的目光，

[faɪnd] [aʊt] [ɪts] [sæd] [ɪn'herɪtəns]
Find out its sad inheritance
寻找 出去 它是 伤心 遗产

了解它悲惨的遗产

[frɒm; frəm] [səʊlz] [ðæt] [held] [nəʊ] ['hæpinəs] ,
From souls that held no happiness ,
从 灵魂 那 握住 不 幸福 ,

来自那些从未拥有过幸福的灵魂，

[ɒv; əv] [həʊm] , [weə(r)] [lʌv] [ɪz] ['seldəm] [gest] ;
Of home , where love is seldom guest ;
的 家 , 在哪里 爱 是 很少 客人 ;

家，爱很少光顾；

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] [rɪ'teɪn]
But in his coming years retain
但 在 他的 未来 年 保持

但在接下来的几年里，他仍然

[ðɪs] [wʌn] [swiːt] [naɪt] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊ] [peɪn] ;
This one sweet night that had no pain ;
这 一 甜的 夜晚 那 有 不 疼痛 ;

这是一个没有痛苦的甜蜜夜晚；

[ðə; ði] ['skelɪtənz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
The skeleton's behind the door .
这 骨骼的 在后面 这 门 .

骷髅在门后。

[ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] [reɪz] [ðə; ði] ['wɒseɪl] [bəʊl] ,
In vain you raise the wassail bowl ,
在 徒劳 你 增加 这 痛饮 碗 ,

你徒劳地举起祝酒碗，

[ænd; ənd] [pledʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [səʊl] [tuː; tə] [səʊl] .
And pledge your passion , soul to soul .
和 保证 你的 热情 , 灵魂 到 灵魂 .

用你的热情，用你的灵魂与灵魂，去表达你的激情。

[juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [swiːt] [belz] [rɪŋ] [ɪn] [raɪm] ,
You hear the sweet bells ring in rhyme ,
你 听到 这 甜的 铃铛 戒指 在 韵 ,

你听见甜美的铃声伴着韵律响起，

[juː; jʊ] [riːθ] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [taɪm]
You wreath the room for Christmas time
你 花圈 这 房间 为了 圣诞节 时间

圣诞节期间，你会用花环装饰房间。

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[ɪn] [veɪn] .
In vain .
在 徒劳 .

徒然。

[ðə; ði] ['sɒləm] ['saɪləns] [fɔːls] ,
The solemn silence falls ,
这 庄严 沉默 瀑布 ,

肃穆的寂静笼罩着一切。

[ðə; ði] [deθ] [wɒtʃ] [tɪks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ;
The death watch ticks within the walls ;
这 死亡 手表 蜱虫 之内 这 墙壁 ;

死亡的钟声在墙内滴答作响;

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [tæps] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
The skeleton taps on the door .
这 骨骼 水龙头 在 这 门 .

骷髅敲着门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《仙女换子及其他诗歌》(The Fairy Changeling and Other Poems) 第3/4页

[ðen] [let] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Then let him back into his place ,
然后 让 他 后退 进入 他的 地方 ,

然后让他回到他原来的位置。

[let] [ˌjuː 'es] [sɪt] [aʊt] [ðə; ði] [əʊld] [dɪs'greɪs] ;
Let us sit out the old disgrace ;
让 我们 坐 出去 这 老的 耻辱 ;

让我们置身事外，不再受这过去的耻辱；

[nɔː(r)] [siːk] [ðə; ði] ['fæntəm] [naʊ] [tuː; tə] [leɪ] ,
Nor seek the phantom now to lay ,
也不 寻找 这 幻影 现在 到 躺 ,

现在也不要去寻找那虚幻的身影，

[ðæt] ['hɔːntɪd] [ˌjuː 'es] [θruː] ['evri] [deɪ] ;
That haunted us through every day ;
那 闹鬼的 我们 通过 每一个 天 ;

这件事每天都萦绕在我们心头；

[fɔː(r); fə(r)] ['pleɪnə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [gəʊst] ; ['juːsləs]
For plainer is the ghost ; useless
为了 更朴素 是 这 鬼 ; 无用

鬼魂更显眼；毫无用处

[ɪz] [ðɪs] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ;
Is this pretence of happiness ;
是 这 虚伪 的 幸福 ;

这是假装幸福吗？

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [tæps] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
The skeleton taps on the door .
这 骨骼 水龙头 在 这 门 .

骷髅敲着门。

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ə'gen]
YOU WILL NOT COME AGAIN
你 将要 不是 来 再次

你不会再来了

[ðə; ði] [griːn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['liːfləs] [triː] ,
The green has come to the leafless tree ,
这 绿色的 有 来 到 这 无叶 树 ,

绿色降临到光秃秃的树上了。

[ðə; ði] [ɜːθ] [brɪŋz] [fɔːθ] [ɪts] [greɪn] ;
The earth brings forth its grain ;
这 地球 带来 前进 它是 粮食 ;

大地孕育着它的谷物；

[ðə; ði]['flaʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌni] [biː] :
The flower has come for the honey bee :
这 花 有 来 为了 这 蜂蜜 蜜蜂 :

花儿是为蜜蜂而来的：

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] .
You will not come again .
你 将要 不是 来 再次 .

你不会再来了。

[ðə; ði] [bɜːdz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empti] [nest] ,
The birds have come to the empty nest ,
这 鸟类 有 来 到 这 空的 巢 ,

鸟儿们飞到了空巢里。

[ɔːl] ['wɪntə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [reɪn] ;
All winter full of rain ;
全部 冬天 满的 的 雨 ;

整个冬天都下雨；

[səʊ] ['mjuːzɪk] [hæz; həz] [kʌm] [weə(r)] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] :
So music has come where the silence was :
所以 音乐 有 来 在哪里 这 沉默 曾是 :

于是，音乐取代了寂静：

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] .
You will not come again .
你 将要 不是 来 再次 .

你不会再来了。

[lʌv] [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wiːk] [læmz] - [kraɪ] ;
Love will come for the weak lambs ' cry ;
爱 将要 来 为了 这 虚弱的 羔羊 - 哭 ;

爱会回应弱羔羊的哭泣；

[ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [hɑːrts] [dʌl] [peɪn] !
Alas for my heart's dull pain !
唉 为了 我的 心脏的 乏味的 疼痛 !

唉，我的心好痛啊！

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪk(ə)l] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ai] [ə'ləʊn] [ˌeɪ 'em] [ləʊn] :
In the cycle of change I alone am lone :
在 这 循环 的 改变 我 独自的 是 孤独 :

在变迁的轮回中，只有我孤身一人：

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] .
You will not come again .
你 将要 不是 来 再次 .

你不会再来了。

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

[ðə; ði] ['rekɪdʒ]
THE WRECKAGE
这 残骸

残骸

[lʌv] [lɪt] [ə; eɪ] ['biːkən] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
Love lit a beacon in thine eyes ,
爱 点燃 一个 信标 在 你的 眼睛 ,

爱在你眼中点燃了光芒，

[ænd; ənd][ai] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] ,
And I out in the storm ,
和 我 出去 在 这 风暴 ,

我独自一人置身于暴风雨中,

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd]['teɪkən] [wɪŋz] ;
the night had taken wings ;
这 夜晚 有 已采取 翅膀 ;

夜幕降临,仿佛插上了翅膀;

[ai] [driːm] [ˌem 'iː] [seɪf] [ænd; ənd] [wɔːm] .
I dream me safe and warm .
我 梦 我 安全的 和 温暖的 .

我梦见自己安全又温暖。

[lʌv] [lɪt] [ə; eɪ] ['biːkən] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,
Love lit a beacon in thine eyes ,
爱 点燃 一个 信标 在 你的 眼睛 ,

爱在你眼中点燃了光芒,

[ə; eɪ] ['rekəz] - [lait] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
A wreckers ' light for me ;
一个 拆船工 - 光 为了 我 ;

对我来说,这是一盏沉船灯;

[maɪ] [hɑːt] [ɪz]['brəʊkən][ɒn][ðə; ði] [rɒks] ;
My heart is broken on the rocks ;
我的 心 是 破碎的 在 这 岩石 ;

我的心在礁石上破碎了;

[ai] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
I perish in the sea .
我 沦 在 这 海 .

我葬身大海。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɜːld]
I AM THE WORLD
我 是 这 世界

我就是世界

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sɒŋ] , [ðæt] [rests] [ə'pɒn][ðə; ði] [klaʊd] ;
I am the song , that rests upon the cloud ;
我 是 这 歌曲 , 那 休息 之上 这 云 ;

我就是那首栖息在云端的歌;

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] :
I am the sun :
我 是 这 太阳 :

我是太阳:

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [dɔːn] , [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði]['haɪdɪŋ] [ʃraʊd] ,
I am the dawn , the day , the hiding shroud ,
我 是 这 黎明 , 这 天 , 这 隐藏 裹尸布 ,

我是黎明,是白昼,是遮蔽的裹尸布。

[wen] [dʌsk] [ɪz] [dʌn] .
When dusk is done .
什么时候 黄昏 是 完毕 .

当黄昏结束时。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ;
I am the changing colours of the tree ;
我 是 这 变化 颜色 的 这 树 ;

我就是树木变幻的色彩;

[ðə; ði]['flaʊə(r)] [ˌʌn'kəːl] :
The flower uncurled :
这 花 展开 :

花朵舒展开来:

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['melənkəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ;
I am the melancholy of the sea ;
我 是 这 忧郁 的 这 海 ;

我是大海的忧郁;

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɜːld] .
I am the world .
我 是 这 世界 .

我就是世界。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [səʊlz] [ðæt] , ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] ,
The other souls that , passing in their place ,
这 其他 灵魂 那 , 通过 在 他们的 地方 ,

其他代替他们逝去的灵魂,

[iːtʃ] [ɪn][ðeə(r)] [gruːv] ;
Each in their groove ;
每个 在 他们的 槽 ;

各司其职;

[aʊt] - ['stretʃɪŋ] [hændz] [ðæt] [tʃeɪn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪm'breɪs] ,
Out - stretching hands that chain me and embrace ,
出去 - 伸展 双手 那 链 我 和 拥抱 ,

伸出的手,束缚着我,拥抱着我,

[spiːk] [ænd; ənd] [rɪ'pruːv] .
Speak and reprove .
说话 和 责备 .

开口责备。

“ [əʊ]['ætəm][ɒv; əv] [ðæt] [lɔː] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ]
“ O atom of that law , by which the earth
“ 哦 原子 的 那 法律 , 经过 哪个 这 地球

“哦,那条地球法则的原子啊,地球正是通过这条法则存在的。”

[ɪz] [pɔɪzd] [ænd; ənd] [wɜːl] ;
Is poised and whirled ;
是 准备 和 旋转 ;

蓄势待发,旋转起来;

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[juː; jʊ] ['hʌrɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'sɜːt]
you hurrying with the crowd assert
你 匆忙 和 这 人群 断言

你匆匆忙忙地跟在人群后面断言

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
You are the world .
你 是 这 世界 .

你就是世界。

” [ˌeɪ ˈem][ai][nɒt][wʌn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi]
” Am I not one with all the things that be
” 是 我 不是 一 和 全部 这 事物 那 是

难道我不与万物合而为一吗?

[wɔːm] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ?
Warm in the sun ?
温暖的 在 这 太阳 ?

阳光下感觉暖和吗?

[ɔːl] [ðæt] [maɪ] [ɪəz] [kæn; kən][hɪə(r)] , [ɔː(r)] [aɪz] [kæn; kən] [siː] ,
All that my ears can hear , or eyes can see ,
全部 那 我的 耳朵 能 听到 , 或者 眼睛 能 看 ,

我耳朵所能听到的，我眼睛所能看到的一切

[tɪl] [ɔːl][biː; bi] [dʌn] .
Till all be done .
直到 全部 是 完毕 .

直到一切结束。

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] [ʃaɪn] , [ɒv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [liːf] [əˈpɑːt] ,
Of song and shine , of changing leaf apart ,
的 歌曲 和 闪耀 , 的 变化 叶子 除 ,

歌声与光芒，落叶渐凋零，

[ɒv; əv] [bʌd] [ˌʌnˈkəːl] :
Of bud uncurled :
的 芽 展开 :

花蕾未卷曲：

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsensɪz] [ˈpʌlsɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] ,
With all the senses pulsing at my heart ,
和 全部 这 感官 脉动 在 我的 心 ,

心中所有感官都在悸动，

[ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [wɜːld] .
I am the world .
我 是 这 世界 .

我就是世界。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [drɪfts] [əˈpɒn][ðə; ði][wɪnd] ,
One day the song that drifts upon the wind ,
一 天 这 歌曲 那 漂移 之上 这 风 ,

有一天，那首随风飘荡的歌，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][hɪə(r)] ;
I shall not hear ;
我 将 不是 听到 ;

我不会听；

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][ˈrəʊzi] [ʃuːts] [tuː; tə] [aɪz] [grəʊn] [blaɪnd]
Nor shall the rosy shoots to eyes grown blind
也不 将 这 红润 芽 到 眼睛 生长 瞎的

即使是双目失明的人，也无法看到那玫瑰色的嫩芽。

[ə'gen] [ə'pɪə(r)] .
Again appear .
再次 出现 .

再次出现。

[def] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ai][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][ænd; ənd] [θrəʊ]
Deaf , in the dark , I shall arise and throw
聋 , 在 这 黑暗的 , 我 将 出现 和 扔

耳聋，在黑暗中，我将起身，投掷

[frɒm; frəm] [ɒf] [maɪ] [səʊl] ,
From off my soul ,
从 离开 我的 灵魂 ,

从我的灵魂深处，

[ðə; ði] ['wɪðəd] [wɜːld] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [wəʊ] ,
The withered world with all its joy and woe ,
这 干枯 世界 和 全部 它是 喜悦 和 悲哀 ,

这个凋零的世界，连同它所有的欢乐和悲伤，

[ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] [gəʊl] .
That was my goal .
那 曾是 我的 目标 .

那是我的目标。

[ai][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [stɑː(r)]
I shall arise , and like a shooting star
我 将 出现 , 和 喜欢 一个 射击 星星

我将崛起，如同流星般划过天际

[slɪp] [frɒm; frəm] [maɪ] [pleɪs] ;
Slip from my place ;
滑 从 我的 地方 ;

从我这里溜走；

[səʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [siː] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːld] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)]
So lingering see the old world from afar
所以 挥之不去的 看 这 老的 世界 从 远方

于是，我久久地从远处眺望旧世界。

[rɪ'vɒlv] [ɪn] [speɪs] .
Revolve in space .
围绕 在 空间 .

在太空中旋转。

[ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪz] [meɪ] [nəʊ]
And know more things than all the wise may know
和 知道 更多的 事物 比 全部 这 明智的 可能 知道

而且他所知道的，比所有智者所知道的还要多。

[tɪl] [ɔːl] [biː; bi] [dʌn] ;
Till all be done ;
直到 全部 是 完毕 ;

直到一切完成；

[tɪl] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [huː] , ['briːðɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [stɑːz] ,
Till One shall come who , breathing on the stars ,
直到 一 将 来 WHO , 呼吸 在 这 明星 ,

直到有一天，一位呼吸着星辰的人会到来，

[bləʊz] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] .
Blows out the sun .
打击 出去 这 太阳 .

吹灭太阳。

[ə; eɪ] [njuː] [jɪə(r)]
A NEW YEAR
一个 新的 年

新年

[bɪ'həʊld] !
Behold !
看哪 !

看!

[ə; eɪ] [njuː] [waɪt] [wɜːld] !
a new white world !
一个 新的 白色的 世界 !

一个崭新的白色世界!

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ]
The falling snow
这 坠落 雪

飘落的雪

[hæz; həz] [kləuk] [ðə; ði][lɑːst][əʊld][jɪə(r)]
Has cloaked the last old year
有 隐蔽的 这 最后的 老的 年

掩盖了上一个旧年份

[ænd; ənd][bɪd][hɪm][gəʊ] .
And bid him go .
和 出价 他 去 .

并让他离开。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
To - morrow !
到 - 明天 !

明天!

[kraɪz][ðə; ði][əʊk] - [triː]
cries the oak - tree
哭泣 这 橡木 - 树

橡树哭泣

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
To his heart ,
到 他的 心 ,

在他心中,

[maɪ] - [bʌdz] [ʃæl; ʃəl] [flɪŋ]
My sealèd buds shall fling
我的 - 花蕾 将 一扔

我那封存的花蕾将飞散

[ðeə(r)] [liːvz] [ə'pɑːt] .
Their leaves apart .
他们的 树叶 除 .

它们的叶子分开。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
To - morrow !
到 - 明天 !

明天!

[paɪps] [ðə; ði] ['rɒbɪn] ,
pipes the robin ,
管道 这 罗宾 ,

知更鸟吹笛子,

[ænd; ənd] [ə'gen]
And again
和 再次

再次

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði] [nest] [ðæt] [lɒŋ]
How sweet the nest that long
如何 甜的 这 巢 那 长的

那窝真甜美，那么长

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [reɪn] .
Was full of rain .
曾是 满的 的 雨 .

下了很多雨。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
To - morrow !
到 - 明天 !

明天！

[bliːt] [ðə; ði] [ʃiːp] ,
bleats the sheep ,
咩咩叫 这 羊 ,

羊咩咩叫着

[ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] [wʌn]
And one by one
和 一 经过 一

一个接一个

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [læmz] [ʃæl; ʃəl] ['frɒlɪk]
My little lambs shall frolic
我的 小的 羔羊 将 嬉戏

我的小羊羔们将嬉戏玩耍

- [niːθ] [ðə; ði] [sʌn] .
' Neath the sun .
- 尼斯 这 太阳 .

在阳光下。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [tuː] , [let] [sʌm; səm] [feə(r)]
For us , too , let some fair
为了 我们 , 也 , 让 一些 公平的

对我们来说，也应该有一些公平的

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [biː; bi] ,
To - morrow be ,
到 - 明天 是 ,

明天就是,

[əʊ] [ðaʊ] [huː] [wiːv] [θredz]
O Thou who weavest threads
哦 你 WHO 编织 线程

织线者啊

[ɒv; əv] ['destəni] !
Of Destiny !
的 命运 !

命运！

[ðaʊ] [wɒst; wəst] [ə; eɪ] [beɪb] [ɒn] [ðæt]
Thou wast a babe on that
你 浪费 一个 宝贝 在 那

你那时还是个孩子

[fɑː(r)] ['krɪsməs] [deɪ] ,
Far Christmas Day ,
远的 圣诞节 天 ,

遥远的圣诞节，

[let] [ˌjuː 'es] [æz; əz] ['tʃɪldrən] ['fɒləʊ]
Let us as children follow
让 我们 作为 孩子们 跟随

让我们像孩子一样跟随

[ɪn] [ðaɪ] [wei] .
In Thy way .
在 你的 方式 .

按照你的方式。

[səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [hɑːts] [grəʊn] [kəʊld]
So that our hearts grown cold
所以 那 我们的 心 生长 寒冷的

于是我们的心变得冰冷

- [niːθ] [taɪm] [ænd; ənd] [peɪn] ,
' Neath time and pain ,
- 尼斯 时间 和 疼痛 ,

在时间和痛苦之下，

[wɪð] [jʌŋ] [swiːt] [feɪθ] [meɪ] ['blɒsəm]
With young sweet faith may blossom
和 年轻的 甜的 信仰 可能 开花

年轻而纯真的信仰或许会绽放。

[griːn] [ə'gen] .
Green again .
绿色的 再次 .

又变绿了。

[ðæt] ['empti] ['prɒmɪsɪz]
That empty promises
那 空的 承诺

那些空头支票

[ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [j'iəz]
Of passing years
的 通过 年

逝去的岁月

[sprɪŋ] ['ɪntuː] [laɪf] , [ænd; ənd] [nɒt]
Spring into life , and not
春天 进入 生活 , 和 不是

焕发生机，而不是

[ri'pent] [tɪəz] .
Repenting tears .
忏悔 眼泪 .

忏悔的眼泪。

[səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [diːdz] [ə'pɒn]
So that our deeds upon
所以 那 我们的 契约 之上

因此，我们的行为

[ðə; ði] [ɜːθ] [meɪ] [gəʊ] ,
The earth may go ,
这 地球 可能 去 ,

地球可能会消亡，

[æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [læmz] ,
As innocent as lambs ,
作为 清白的 作为 羔羊 ,

像羔羊一样天真无邪，

[ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz] [snəʊ] .
And pure as snow .
和 纯的 作为 雪 .

纯洁如雪。

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[ðə; ði] [kaɪn] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑːðə(r)]
THE KINE OF MY FATHER
这 牛 的 我的 父亲

我父亲的家族

[ðə; ði] [kaɪn] [ɒv; əv][maɪ]['rɑːðə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [strei] [frɒm; frəm][maɪ] ['kiːpɪŋ] ;
The kine of my rather , they are straying from my keeping ;
这 牛 的 我的 相当 , 他们 是 迷途 从 我的 保持 ;

我的牲畜，它们正从我的照管下走失；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gəʊts] [æt; ət] ['mɪstʃɪf] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][kæn; kən][ai][duː; də] :
The young goat's at mischief , but little can I do :
这 年轻的 山羊的 在 恶作剧 , 但 小的 能 我 做 :

这只小山羊很淘气，但我却无能为力：

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [dɪd][ai][hɪə(r)][ðə; ði]['bænʃiː; bæn'ʃiː] ['kiːnɪŋ] ;
For all through the night did I hear the Banshee keening ;
为了 全部 通过 这 夜晚 做过 我 听到 这 女妖 哀歌 ;

整夜我都听见女妖的哀鸣；

[əʊ] [juːθ] [ɒv; əv][maɪ] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] ?
O youth of my loving , and is it well with you ?
哦 青年 的 我的 爱 , 和 是 它 出色地 和 你 ?

我心爱的少年啊，你一切都好吗？

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [sæt][maɪ]['mʌðə(r)] [wɪð] [maɪ] ['sɒrəʊ] ;
All through the night sat my mother with my sorrow ;
全部 通过 这 夜晚 卫星 我的 母亲 和 我的 悲哀 ;

整夜，母亲都陪伴着我，分担我的悲伤；

“ [hwɪʃt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɪnd] , [əʊ][wʌn] - [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] !
“ Whisht , it is the wind , O one childeen of my heart !
“ 白色 , 它 是 这 风 , 哦 一 - 的 我的 心 !

“Whisht，那是风啊，我心中的孩子啊！”

” [maɪ][heə(r)] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][maɪ] [tuː] [hændz][klɑːsp, klæsp][ɪn] ['æŋgwɪʃ] ;
” My hair with the wind , and my two hands clasped in anguish ;
” 我的 头发 和 这 风 , 和 我的 二 双手 紧握 在 痛苦 ;

“我的头发随风飘扬，我的双手痛苦地紧握；

[blæk] [hed] [ɒv; əv][maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
Black head of my darling !
黑色的 头 的 我的 亲爱的 !

我亲爱的黑头发!

[tuː] [lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ə'pɑːt] .
too long are we apart .
也 长的 是 我们 除 .

我们分开太久了。

[wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [greɪv] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ai] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːf][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ;
Were your grave at my feet , I would think it half a blessing ;
是 你的 严重 在 我的 脚 , 我 会 思考 它 一半 一个 祝福 ;

如果你的坟墓在我脚下，我会觉得这是半种福气;

[ai][kʊd; kəd] [hɜːd] [ðen] [ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [gəʊts] [ə'weɪ] ;
I could herd then the cattle , and drive the goats away ;
我 可以 一群 然后 这 牛 , 和 驾驶 这 山羊 离开 ;

那时我可以赶牛，把羊赶走;

['meni] [ə; eɪ][ˌpætə'nɒstə(r)][ai] [wʊd] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪf] ['kiːpɪŋ] ;
Many a Paternoster I would say for your safe keeping ;
许多 一个 帕特诺斯特 我 会 说 为了 你的 安全的 保持 ;

为了您的安全，我建议您保存许多天经;

[ai][kʊd; kəd] [sliːp] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] .
I could sleep above your heart , until the dawn of day .
我 可以 睡觉 多于 你的 心 , 直到 这 黎明 的 天 .

我可以睡在你心脏上方，直到黎明破晓。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[ai] [siː] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['preəri] , [hɒt] [wɪð] [θɜːst] [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] ;
I see you on the prairie , hot with thirst and faint with hunger ;
我 看 你 在 这 草原 , 热的 和 口渴 和 头晕的 和 饥饿 ;

我看见你在草原上，又渴又饿;

[ðə; ði] [hed] [ðæt] [ai] [lʌv] ['laɪɪŋ] [ləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] .
The head that I love lying low upon the sand .
这 头 那 我 爱 说谎 低的 之上 这 沙 .

我爱的头颅低低地躺在沙滩上。

[ðə; ði] ['vʌltʃəz] [ʃriːk] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti][dɒgz][ɑː(r); ə(r)] ['haʊlɪŋ] ,
The vultures shriek impatient , and the coyote dogs are howling ,
这 秃鹫 尖叫 不耐烦 , 和 这 郊狼 狗 是 嚎叫 ,

秃鹫焦躁地尖叫，郊狼犬嚎叫着。

[tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] ['pʌlsɪŋ] [kəʊld] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['klentʃɪŋ] [hænd] .
Till the blood is pulsing cold within your clenching hand .
直到 这 血 是 脉动 寒冷的 之内 你的 紧握 手 .

直到你紧握的手中血液冰冷地跳动。

[ai] [siː] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [səʊ] [waɪt] , [səʊ] [stɪl] [fə'lɔːn] ,
I see you on the waters , so white , so still forlorn ,
我 看 你 在 这 水 , 所以 白色的 , 所以 仍然 绝望 ,

我看见你在水面上，那么洁白，那么孤寂。

[jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [aɪz] [ʌn'kloʊzɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['fɒrən] [reɪn] :
Your dear eyes unclosing beneath a foreign rain :
你的 亲爱的 眼睛 解开 下面 一个 外国的 雨 :

你亲爱的双眼在异国的雨中缓缓睁开:

[ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [juː; jʊ] [tɜːn] [ænd; ənd][drɪft] [ʌn'siːsɪŋ] ,
A plaything of the winds , you turn and drift unceasing ,
一个 玩物 的 这 风 ，你 转动 和 漂移 不断 ，

你如同风的玩物，不停地旋转漂流。

[nəʊ] [ɡreɪv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['restɪŋ] ; [əʊ][maɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)][peɪn] !
No grave for your resting ; O mine the bitter pain !
不 严重 为了 你的 休息 ；哦 矿 这 苦的 疼痛 ！

你无处安息；我却承受着无尽的痛苦！

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [dɪd][ai][hɪə(r)][ðə; ði]['bænʃiː; bæn'ʃiː] ['kiːnɪŋ] :
All through the night did I hear the Banshee keening :
全部 通过 这 夜晚 做过 我 听到 这 女妖 哀歌 ：

整夜我都听见女妖的哀鸣：

['sʌmweə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][ai][duː; də] ;
Somewhere you are dying , and nothing can I do ;
某处 你 是 垂死 ，和 没有什么 能 我 做 ；

在某个地方，你正在死去，而我却无能为力；

[maɪ][heə(r)] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd][maɪ] [tuː] [hændz][klɑːsp, klæsp][ɪn] ['æŋɡwɪʃ] ;
My hair with the wind , and my two hands clasped in anguish ;
我的 头发 和 这 风 ，和 我的 二 双手 紧握 在 痛苦 ；

风吹乱了我的头发，我的双手痛苦地紧握在一起；

['bɪtə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] .
Bitter is your trouble — and I am far from you .
苦的 是 你的 麻烦 — 和 我 是 远的 从 你 .

你的苦难如此深重——而我却远在天边。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

['sæŋktʃuəri]
SANCTUARY
避难所

避难所

['neɪbə(r)] !
Neighbour !
邻居 ！

邻居！

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [ə; eɪ] [haʊnd] [kraɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [steps]
for pity a hound cries on your steps
为了 遗憾 一个 猎犬 哭泣 在 你的 步骤

可怜的猎犬在你台阶上嚎叫

[wɪð] ['pliːdɪŋ] [aɪz] , [wɪð] [sɔː(r)][ænd; ənd] ['wɪəri] [fiːt] .
With pleading eyes , with sore and weary feet .
和 恳求 眼睛 ，和 疮 和 厌倦 脚 .

眼神充满恳求，双脚酸痛疲惫。

['neɪbə(r)] !
Neighbour !
邻居 ！

邻居！

[jɔː(r); jə(r)] ['pɪti] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] [dʌθ] [ɪm'plɔː(r)] ;
your pity a poor beast doth implore ;
你的 遗憾 一个 贫穷的 兽 确实 恳求 ；

可怜的牲畜恳求你的怜悯；

['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][kəʊld][ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
Hunger and cold are busy in the street .
饥饿 和 寒冷的 是 忙碌的 在 这 街道 .

饥饿和寒冷充斥着街头。

[ðen] , ['neɪbə(r)] ! [pɔːz] ; - [tɪz][nəʊ] [gʊd] [wɜːk] [juː; jʊ][duː; də] .
Then , neighbour ! pause ; ' tis no good work you do .
然后 , 邻居 ! 暂停 ; - 的 不 好的 工作 你 做 .

那么，邻居！停下来；你做的工作并不好。

“ [ɒf] [frɒm; frəm][maɪ][dɔː(r)] !
“ Off from my door !
“ 离开 从 我的 门 !

“滚出我的门！”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I have no place for you .
我 有 不 地方 为了 你 .

我这里没有你的位置。

” ['neɪbə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] !
” Neighbour , your mercy !
” 邻居 , 你的 怜悯 !

邻居，请发发慈悲！

[ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz][hɪə(r)] ,
A heart of love is here ,
一个 心 的 爱 是 这里 ,

这里充满爱。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['wɪəri] ['bɒdi] — [lʌv] [ɪz][reə(r)] ,
Within this weary body — love is rare ,
之内 这 厌倦 身体 — 爱 是 稀有的 ,

在这具疲惫的躯体里——爱是稀少的，

[ænd; ənd]['seldəm] ['kɒmz] [tuː; tə][kraɪ][bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)][dɔː(r)] .
And seldom comes to cry before our door .
和 很少 来 到 哭 前 我们的 门 .

而且很少哭着跑到我们家门口来。

[ðen] ['əʊpən][waɪd] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃeə(r)] .
Then open wide , and take your little share .
然后 打开 宽的 , 和 拿 你的 小的 分享 .

然后张大嘴巴，拿走你那份。

[lʌv] [pliːdz] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [liːl] [ænd; ənd] [truː] .
Love pleads to be your servant , leal and true .
爱 恳求 到 是 你的 仆人 , 利尔 和 真的 .

爱恳求成为你的仆人，忠诚而真挚。

“ [ɒf] [frɒm; frəm][maɪ][step] !
“ Off from my step !
“ 离开 从 我的 步 !

“滚开！”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I have no place for you .
我 有 不 地方 为了 你 .

我这里没有你的位置。

” [frɒm; frəm][step][tuː; tə][step] [ə'bjuːzd] , [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] ,
” From step to step abused , from door to door ,
” 从 步 到 步 受虐 , 从 门 到 门 ,

“一步一步被虐待，挨家挨户被虐待，

[wɪpt] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd]['biːt(ə)n][baɪ][ðə; ði][reɪn] ,
Whipped by the wind , and beaten by the rain ,
鞭打 经过 这 风 , 和 被打败 经过 这 雨 ,

被狂风吹拂，被暴雨拍打，

[wɪð] ['hʌŋgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ɒn] ;
With hunger at his throat , he passes on ;
和 饥饿 在 他的 喉 , 他 通过 在 ;

他饿得咽不下咽，继续前行；

[jet] [wʌn] [huː] [f'ɒləʊz] [ʃer] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [peɪn] .
Yet one who follows shares the creature's pain .
然而 一 WHO 跟随 分享 这 生物的 疼痛 .

然而，跟随者也会感受到这生物的痛苦。

[wʌn] [f'ɒləʊz] .
One follows .
一 跟随 .

接下来是一个。

['neɪbə(r)] , [stɒp] !
Neighbour , stop !
邻居 , 停止 !

邻居，停下！

[ən'les] [juː; jʊ] [ruː] .
unless you rue .
除非 你 后悔 .

除非你后悔。

“ [ɒf] [frɒm; frəm][maɪ] [step] !
“ Off from my step !
“ 离开 从 我的 步 !

“滚开！”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I have no place for you .
我 有 不 地方 为了 你 .

我这里没有你的位置。

” [piː] . -
” p . 60
” p . -

第60页

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [kraɪst] [hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ] [haʊnd] ,
The gentle Christ had heard His crying hound ,
这 温和的 基督 有 听到 他的 哭泣 猎犬 ,

温柔的基督听到了祂的猎犬的哀鸣，

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði] ['wɪəri] [fiːt] .
And left His throne to track the weary feet .
和 左边 他的 王座 到 追踪 这 厌倦 脚 .

他离开宝座，去追踪疲惫的脚步。

[hiː; hi] [f'ɒləʊz] , [ðəʊ] [ˌʌn'siːn] , [wɪð] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] ,
He follows , though unseen , with bleeding heart ,
他 跟随 , 尽管 看不见 , 和 出血 心 ,

他虽然看不见，却怀着一颗悲悯的心跟随着他。

[rɪ'fjuːzd] [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] , [frɒm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] .
Refused from door to door , from street to street .
拒绝 从 门 到 门 , 从 街道 到 街道 .

挨家挨户、走街串巷都遭到拒绝。

[jes] , [wʌn] [huː] [f'ɒləʊz] [hæd; həd][rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː] .
Yes , one who follows had refusal too .
是的 , 一 WHO 跟随 有 拒绝 也 .

是的，也有人拒绝了。

“ [ɒf] [frɒm; frəm][maɪ][dɔː(r)] !
“ Off from my door !
“ 离开 从 我的 门 !

“滚出我的门！”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I have no place for you .
我 有 不 地方 为了 你 .

我这里没有你的位置。

” [piː] . -
” p . 61
” p . -

第61页

[æn; ən] ['iːstən] [gɒd]
AN EASTERN GOD
一个 东 上帝

一位东方神

[ai] [sɔː] [æn; ən] ['iːstən] [gɒd] [tuː; tə] - [deɪ] ;
I saw an Eastern God to - day ;
我 锯 一个 东 上帝 到 - 天 ;

我今天见到了东方神灵；

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [lɑːft] ; [lest] [ai] [bɪ'treɪ]
My comrades laughed ; lest I betray
我的 同志们 笑了 ; 免得 我 背叛

我的战友们都笑了；免得我出卖他们

[maɪ]['siːkrət] [θɔːts] , [ai] [mɒkt] [hɪm] [tuː] .
My secret thoughts , I mocked him too .
我的 秘密 想法 , 我 嘲笑 他 也 .

我心里暗暗想，我也嘲笑过他。

[hɪz; ɪz] ['meni] [hændz] ([hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [fjuː] ,
His many hands (he had no few ,
他的 许多 双手 (他 有 不 很少 ,

他有很多只手（他有很多只手，

[ðɪs] [gɒd] [ɒv; əv] [gɪfts] [ænd; ənd] ['tʃærəti]) ,
This God of gifts and charity) ,
这 上帝 的 礼物 和 慈善机构) ,

这位赐予礼物和慈善的神），

[ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [reɪs] , [ðæt] [smaɪld] [ɒn][ˌem 'iː] ,
The marble race , that smiled on me ,
这 大理石 种族 , 那 微笑 在 我 ,

那场对我微笑的弹珠比赛，

[ai] [mɒkt] , [ænd; ənd] [sed] , “ [əʊ] [gɒd] [ˌʌn'θrəun] ,
I mocked , and said , “ O God unthroned ,
我 嘲笑 , 和 说 , “ 哦 上帝 被废黜的 ,

我嘲讽道：“哦，被废黜的神啊，

[ləʊn] ['eksaɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] [juː; jʊ] [əʊnd] ,
Lone exile from the faith you owned ,
孤独 流亡 从 这 信仰 你 拥有 ,

孤独地背离了你曾经拥有的信仰，流亡在外。

[nəʊ] [priːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ]['sækrɪfaɪs] ,
No priest to bring you sacrifice ,
不 牧师 到 带来 你 牺牲 ,

没有祭司为你献祭，

[nəʊ]['sensə(r)] [wɪð] [ɪts] [breθ] [ɒv; əv] [spaɪs] ,
No censer with its breath of spice ,
不 香炉 和 它是 气息 的 香料 ,

没有香炉散发香料的气息，

[nəʊ][lænd][tuː; tə] [mɔːn] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːnərəl]['paɪə(r)] .
No land to mourn your funeral pyre .
不 土地 到 哀悼 你的 葬礼 火葬堆 .

没有土地供你哀悼葬礼的柴堆。

[əʊ] [kɪŋ] , [huːz] ['sʌbdʒɪkts] [felt] [jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] ,
O King , whose subjects felt your fire ,
哦 国王 , 谁 主题 毛毡 你的 火 ,

哦，君王，你的子民曾感受过你的烈火，

[naʊ] [ded] , [naʊ] [stəʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
Now dead , now stone , without a slave ,
现在 死的 , 现在 石头 , 没有 一个 奴隶 ,

如今已死，如今已化作石头，没有奴隶。

[ˌʌn'fɪərd] , [ˌʌn'lʌvd] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [greɪv] .
Unfeared , unloved , you have no grave .
无所畏惧 , 不被爱的 , 你 有 不 严重 .

无所畏惧，无人爱戴，你没有坟墓。

[pɔː(r); pʊə(r)] [gɒd] , [huː] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
Poor God , who cannot understand ,
贫穷的 上帝 , WHO 不能 理解 ,

可怜的上帝，祂无法理解，

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] ['iːstən] [lænd] ,
And what of your fair Eastern land ,
和 什么 的 你的 公平的 东 土地 ,

那么，你美丽的东方故土又如何呢?

[wɒt] [dɑːk] [braʊz] [brʌʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['dʌski] [fiːt] ,
What dark brows brushed your dusky feet ,
什么 黑暗的 眉毛 刷过 你的 昏暗 脚 ,

是哪双浓密的眉毛拂过你黝黑的双脚?

[wɒt] [wɔːm] [hɑːts] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['mɑːb(ə)l] [biːt] ,
What warm hearts on your marble beat ,
什么 温暖的 心 在 你的 大理石 打 ,

你那颗颗温暖的心，如同大理石般跳动着。

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [preə(r)] [ʌn'ɑːnsəd] ?
With many a prayer unanswered ?
和 许多 一个 祷告 未解答 ?

许多祈祷都没有得到回应?

” [maɪ] ['kɒmreɪdz] [lɑːft] [ænd; ənd] [pɑːst] .
” My comrades laughed and passed .
” 我的 同志们 笑了 和 通过了 .

我的战友们笑着过去了。

[ai] [sed] ,
I said ,
我 说 ,

我说，

[piː] .   -
p . 62
p . -

第62页

“ [ɪf] [ɪn] [ðəʊz] [lændz][juː; jʊ]['wɒndə(r)] [stɪl] ,
“ If in those lands you wander still ,
“ 如果 在 那些 土地 你 漫步 仍然 ,

“如果你仍然在那些土地上徘徊，

[ɪn]['spɪrɪt] , [gɒd] , [ænd; ənd] [wɜːk] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ,
In spirit , God , and work your will ,
在 精神 , 上帝 , 和 工作 你的 将要 ,

凭着心灵，凭着神，凭着你的旨意行事。

” [ai] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][ɪə(r)]
” I whispered in the marble ear
” 我 低声说道 在 这 大理石 耳朵

我轻声对着大理石耳朵说道

[səʊ] [ləʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wɔːlz] [mait] [hɪə(r)] —
So low — because the walls might hear —
所以 低的 — 因为 这 墙壁 可能 听到 —

声音很低——因为墙壁可能会听到——

[ðə; ði] ['peɪntɪd] [lɪps] [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] —
The painted lips they smiled at me —
这 绘 嘴唇 他们 微笑 在 我 —

她们涂着唇膏，对我微笑——

“ [əʊ] [gɑːd] [maɪ] [lʌv] , [hwən'er] [hiː; hi][biː; bi] .
“ O guard my love , where'er he be .
“ 哦 警卫 我的 爱 , 哪里 他 是 .

“无论他在哪里，请守护我的爱人。”

” [piː] .   -
” p . 63
” p . -

第63页

[ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd]
A FRIEND IN NEED
一个 朋友 在 需要

患难见真情

[huː] [hæz; həz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend]
Who has room for a friend
WHO 有 房间 为了 一个 朋友

谁还有空位招待朋友

[huː] [hæz; həz] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] ,
Who has money to spend ,
WHO 有 钱 到 花费 ,

谁有钱可以花？

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gɒblət][ɒv; əv][gəʊld]
And a goblet of gold
和 一个 高脚杯 的 金子

还有一只金杯

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][həʊld] ,
For your fingers to hold ,
为了 你的 手指 到 抓住 ,

让你的手指握住，

[æt; ət][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] [huːz] [hænd]
At the wave of whose hand
在 这 海浪 的 谁 手

在谁的挥手下

[liːp] [ðə; ði] ['sæmən] [tuː; tə] [lænd] ,
Leap the salmon to land ,
飞跃 这 三文鱼 到 土地 ,

让鲑鱼跃上岸,

[drɒp] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Drop the birds of the air ,
降低 这 鸟类 的 这 空气 ,

放飞空中的鸟儿,

[fɔːl] [ðə; ði] [stæg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [heə(r)] .
Fall the stag and the hare .
落下 这 麈 和 这 野兔 .

雄鹿和野兔都倒下了。

[huː] [hæz; həz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [frend]
Who has room for a friend
WHO 有 房间 为了 一个 朋友

谁还有空位招待朋友

[huː] [hæz; həz] ['mʌni] [tuː; tə] [lend] ?
Who has money to lend ?
WHO 有 钱 到 借 ?

谁有钱可以借出去?

[wiː; wi] [hæv; həv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [frend] !
We have room for a friend !
我们 有 房间 为了 一个 朋友 !

我们这里还有空位,欢迎朋友来!

[huː] [hæz; həz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [frend]
Who has room for a friend
WHO 有 房间 为了 一个 朋友

谁还有空位招待朋友

[huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lend] ,
Who has nothing to lend ,
WHO 有 没有什么 到 借 ,

谁没有钱可以借出去?

[wen] [ðə; ði] ['gɒblət] [ɒv; əv] [gəʊld]
When the goblet of gold
什么时候 这 高脚杯 的 金子

当金杯

[ɪz] [æz; əz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊld]
Is as far from his hold
是 作为 远的 从 他的 抓住

离他的掌控如此遥远

[æz; əz] [ðə; ði] [fliːt] - ['fʊtɪd] [heə(r)] ,
As the fleet - footed hare ,
作为 这 舰队 - 有脚的 野兔 ,

就像行动敏捷的野兔一样,

[ɔː(r)] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] .
Or the birds of the air .
或者 这 鸟类 的 这 空气 .

或者空中的飞鸟。

[huː] [hæz; həz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend]
Who has room for a friend
WHO 有 房间 为了 一个 朋友

谁还有空位招待朋友

[huː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [spend] ?
Who has nothing to spend ?
WHO 有 没有什么 到 花费 ?

谁没钱花钱?

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .
We know not such a friend .
我们 知道 不是 这样的 一个 朋友 .

我们不认识这样的朋友。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[ɪn] [ə; eɪ] [wʊd]
IN A WOOD
在 一个 木头

在树林里

[hʌʃ] , - [tɪz] [ðaɪ] [vɔɪs] !
Hush , ' tis thy voice !
嘘 , - 的 你的 嗓音 !

嘘，是你的声音!

[nəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːd][ə'pɒn][ðə; ði] [baʊ]
No , but a bird upon the bough
不 , 但 一个 鸟 之上 这 买

不，而是树枝上的一只鸟

[ɹəʊm'ænsɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [meit] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ]
Romancing to its mate , but where art thou
浪漫 到 它是 伴侣 , 但 在哪里 艺术 你

它正与伴侣卿卿我我，但你在哪里?

[tuː; tə][bɪd][maɪ] [hɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] ?
To bid my heart rejoice ?
到 出价 我的 心 麾 ?

让我的心欢欣雀跃?

- [tɪz] [ðaɪ] [hænd] , [spiːk] !
' Tis thy hand , speak !
- 的 你的 手 , 说话 !

是你的手，说话吧!

[nəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd]
No , but the branches striking in the wind
不 , 但 这 分支 引人注目 在 这 风

不，而是风吹动的树枝。

[let] [luːs] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [liːf] [ðæt] [fɔːls] [bɪ'haɪnd]
Let loose a withered leaf that falls behind
让 松动的 一个 干枯 叶子 那 瀑布 在后面

放飞一片落在后面的枯萎叶子

[bləʊn] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːk] .
Blown to my cheek .
吹 到 我的 脸颊 .

吹到我脸上了。

[hʌʃ] , [ðaɪ] ['fʊtfɔːl] !
Hush , thy footfall !
嘘 , 你的 人流量 !

嘘，别吵醒你！

[nəʊ] , - [tɪz][ə; eɪ] ['striːmlɪt] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɜːn] ,
No , ' tis a streamlet hidden in the fern ,
不 , - 的 一个 流子 隐 在 这 蕨类 ,

不，那是一条隐藏在蕨类植物丛中的小溪。

[ðʌs] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tuː; tə] [dɑːk] [ai] [weɪt] , [ai] [lɜːn]
Thus from dawn to dark I wait , I learn
因此 从 黎明 到 黑暗的 我 等待 , 我 学习

于是我从黎明等待到黄昏，我学习

['sɒrəʊ] [ɪz][ɔːl] .
Sorrow is all .
悲哀 是 全部 .

唯有悲伤。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

[ə; eɪ] ['veɪgrənt] [hɑːt]
A VAGRANT HEART
一个 流浪汉 心

一颗流浪的心

[əʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] !
O to be a woman !
哦 到 是 一个 女士 !

啊，做女人真好！

[tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [piːk] [ænd; ənd] [paɪn] ,
to be left to pique and pine ,
到 是 左边 到 激起 和 松树 ,

任由自己生气和思念，

[wen] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)][aʊt][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['veɪgrənt] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪn] .
When the winds are out and calling to this vagrant heart of mine .
什么时候 这 风 是 出去 和 呼叫 到 这 流浪汉 心 的 矿 .

当风吹拂，呼唤着我这颗漂泊的心。

[hwɪʃt] !
Whisht !
白色 !

嗖！

[ˌaɪ 'tiː] ['wɪslz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ai][biː; bi] [stɪl] ?
it whistles at the windows , and how can I be still ?
它 哨声 在 这 视窗 , 和 如何 能 我 是 仍然 ?

它在窗户边吹口哨，我怎能保持安静？

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[ðə; ði][lɑːst] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] - [triː] [gəʊ] ['dɑːnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
the last leaves of the beech - tree go dancing down the hill .
这 最后的 树叶 的 这 山毛榉 - 树 去 跳舞 向下 这 爬坡道 .

山毛榉树的最后一片叶子翩翩起舞地飘落山坡。

[ɔːl] [ðə; ði] [boʊts] [æt; ət] ['æŋkə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['plʌndʒɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] —
All the boats at anchor they are plunging to be free —
全部 这 船 在 锚 他们 是 骤降 到 是 自由的 —

所有停泊的船只都奋力划向自由——

[əʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] !
O to be a sailor , and away across the sea !
哦 到 是 一个 水手 , 和 离开 穿过 这 海 !

哦，我多么想成为一名水手，远航大海！

[wen] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [blæk] [wɪð] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [waɪt] [wɪð] [fəʊm] ,
When the sky is black with thunder , and the sea is white with foam ,
什么时候 这 天空 是 黑色的 和 雷 , 和 这 海 是 白色的 和 泡沫 ,

当天空因雷鸣而漆黑，大海因泡沫而泛白，

[ðə; ði] [greɪ] - [gʌlz] [wɜːl] [ʌp] ['ʃriːkɪŋ] [ænd; ənd] [siːk] [ðeə(r)] ['rɒki] [həʊm] ,
The gray - gulls whirl up shrieking and seek their rocky home ,
这 灰色的 - 海鸥 旋转 向上 尖叫 和 寻找 他们的 岩石 家 ,

灰鸥尖叫着盘旋而上，寻找它们岩石上的家。

[ləʊ] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [ɪz] ['laɪɪŋ] ['liːwəd] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [geɪl] ,
Low his boat is lying leeward , how she runs upon the gale ,
低的 他的 船 是 说谎 背风面 , 如何 她 跑步 之上 这 大风 ,

他的船低低地停在下风处，迎着狂风疾驰。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['raɪzɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['biləu] , [nɔː(r)] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['drɪpɪŋ] [seɪl] .
As she rises with the billows , nor shakes her dripping sail .
作为 她 上升 和 这 波澜 , 也不 奶昔 她 滴落 帆 .

她随波逐流，却不抖动滴水的帆。

[ðeə(r)] [ɪz] ['deɪndʒə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtəz] — [ðeə(r)] [ɪz] [dʒɔɪ] [weə(r)] ['deindʒəz] [biː; bi] —
There is danger on the waters — there is joy where dangers be —
那里 是 危险 在 这 水 — 那里 是 喜悦 在哪里 危险 是 —

水域上有危险——危险之中也蕴藏着快乐——

[ə'læs] ! [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['noʊmædz] [hɑːt] [ɪn] [ˌem 'iː] .
Alas ! to be a woman and the nomad's heart in me .
唉 ! 到 是 一个 女士 和 这 游牧民族的 心 在 我 .

唉！身为女人，心中却怀着一颗游牧的心。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[ɒk'əʊn] ! [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['əʊnli] ['saɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] —
Ochone ! to be a woman , only sighing on the shore —
奥克涅 ! 到 是 一个 女士 , 仅有的 叹息 在 这 支撑 —

哦，哦！做一个女人，只能在岸边叹息——

[wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [faindz] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [lɒŋ] ['breɪkərz] [rɔː(r)] ,
With a soul that finds a passion for each long breaker's roar ,
和 一个 灵魂 那 发现 一个 热情 为了 每个 长的 断路器 吼 ,

他的灵魂对每一次绵延不断的巨浪咆哮都充满热情，

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [biːts] [æz; əz] ['restləs] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [bləʊ] —
With a heart that beats as restless as all the winds that blow —
和 一个 心 那 节拍 作为 不安 作为 全部 这 风 那 吹 —

一颗跳动得像所有吹拂的风一样躁动不安的心——

[θrʌst] [ə; eɪ] [klɒθ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [səʊ] ;
Thrust a cloth between her fingers , and tell her she must sew ;
推力 一个 布 之间 她 手指 , 和 告诉 她 她 必须 缝 ;

把一块布塞到她手指间，告诉她必须缝纫；

[mʌst; məst][dʒɔɪn][ɪn] ['empti] ['tʃætə(r)] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪt] [wɪð] [strɔːz] —
Must join in empty chatter , and calculate with straws —
必须 加入 在 空的 喋喋不休 , 和 计算 和 吸管 —

必须参与空谈，用稻草进行计算——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [weɪɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [lɔːz] .
For the weighing of our neighbour — for the sake of social laws .
为了 这 称重 的 我们的 邻居 — 为了 这 清酒 的 社会的 法律 .

为了衡量我们的邻居——为了社会规律。

[əʊ] ['tʃætə(r)] , ['tʃætə(r)] , ['tʃætə(r)] , [wen] [tuː; tə] [spiːk] [ɪz] ['mɪzəri] ,
O chatter , chatter , chatter , when to speak is misery ,
哦 喋喋不休 , 喋喋不休 , 喋喋不休 , 什么时候 到 说话 是 苦难 ,

喋喋不休，喋喋不休，喋喋不休，说话竟成苦恼。

[wen] ['saɪləns] [laɪz] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] — [ænd; ənd] [naɪt] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [siː] .
When silence lies around your heart — and night is on the sea .
什么时候 沉默 谎言 大约 你的 心 — 和 夜晚 是 在 这 海 .

当寂静笼罩你的心房——而夜幕笼罩着大海。

[səʊ]['taɪəd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['fæʃnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [straɪf] ,
So tired of little fashions that are root of all our strife ,
所以 疲劳的 的 小的 时尚 那 是 根 的 全部 我们的 冲突 ,

厌倦了那些引发我们所有纷争的小小时尚，

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['peti] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [ˌʌp'set][ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv][laɪf] .
Of all the petty passions that upset the calm of life .
的 全部 这 小气 激情 那 沮丧的 这 冷静的 的 生活 .

生活中所有那些扰乱平静的琐碎情绪。

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'pɒn][ðə; ði][lænd] [ʃaɪnz] ['stedi] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] ;
The law of God upon the land shines steady for all time ;
这 法律 的 上帝 之上 这 土地 闪耀 稳定的 为了 全部 时间 ;

上帝的律法在这片土地上永世长存；

[ðə; ði] [lɔːz] [kən'fjuːzd] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [meɪd] , [hæv; həv]['riːz(ə)n] [nɒt][nɔː(r)] [raɪm] .
The laws confused that man has made , have reason not nor rhyme .
这 法律 使困惑 那 男人 有 制成 , 有 原因 不是 也不 韵 .

人制定的那些混乱的法律，既没有道理也没有韵律。

[əʊ][bɜːd] [ðæt] [faɪts] [ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd][ɪz] [bləʊn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
O bird that fights the heavens , and is blown beyond the shore ,
哦 鸟 那 战斗 这 天 , 和 是 吹 超过 这 支撑 ,

哦，那与苍穹搏斗，却被吹到海岸之外的鸟儿啊！

[wʊd] [juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][keɪdʒ][tuː; tə] [faɪt] [nəʊ][mɔː(r)]
Would you leave your flight and danger for a cage to fight no more
会 你 离开 你的 航班 和 危险 为了 一个 笼 到 斗争 不 更多的
?
?
?

你愿意放弃逃亡和危险，转而进入牢笼，从此不再战斗吗?

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv]['wɪntə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ,
No more the cold of winter , or the hunger of the snow ,
不 更多的 这 寒冷的 的 冬天 , 或者 这 饥饿 的 这 雪 ,

不再有冬日的寒冷，也不再有冰雪的饥饿。

[nɔː(r)][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [bləʊ] [juː; jʊ] ['bækwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] ?
Nor the winds that blow you backward from the path you wish to go ?
也不 这 风 那 吹 你 落后 从 这 小路 你 希望 到 去 ?
难道还有把你吹离你想去的道路的风吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊm] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ]['raɪət] ?
Would you leave your world of passion for a home that knows no riot ?
会 你 离开 你的 世界 的 热情 为了 一个 家 那 知道 不 暴动 ?
你愿意放弃充满激情的世界，去到一个没有骚乱的家吗?

[wʊd] [ai] [tʃeɪndʒ] [maɪ]['veɪgrənt] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɑːt] [mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['kwaɪət] ?
Would I change my vagrant longings for a heart more full of quiet ?
会 我 改变 我的 流浪汉 渴望 为了 一个 心 更多的 满的 的 安静的 ?
我是否愿意用漂泊的渴望换取一颗更加宁静的心?

[nəʊ] ! — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ɪts]['deindʒəz] , [ðeə(r)][ɪz][dʒɔɪ][ɪn]['deɪndʒə(r)] [tuː] :
No ! — for all its dangers , there is joy in danger too :
不 ! — 为了 全部它是 危险 , 那里 是 喜悦 在 危险 也 :
不！——尽管危险重重，但危险中也蕴藏着乐趣:

[ɒn] , [bɜːd] , [ænd; ənd] [faɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['tempɪsts] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['nəʊmæd] [hɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] !
On , bird , and fight your tempests , and this nomad heart with you !
在 , 鸟 , 和 斗争 你的 暴风雨 , 和 这 游牧民族 心 和 你 !
飞翔吧，鸟儿，与风暴搏斗，也与这颗游牧的心一起吧!

[ðə; ði] ['siːz] [ðæt] [ʃeɪk] [ænd; ənd]['θʌndə(r)] [wɪl] [kləʊz]['aʊə(r)] [maʊðz] [wʌn] [deɪ] ,
The seas that shake and thunder will close our mouths one day ,
这 海域 那 摇 和 雷 将要 关闭 我们的 嘴 一 天 ,
波涛汹涌、雷鸣万里的大海，终有一天会让我们闭上嘴巴。

[ðə; ði][stɔːrmz] [ðæt] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [wɪl] [bləʊ] ['aʊə(r)] [breθs] [ə'weɪ] .
The storms that shriek and whistle will blow our breaths away .
这 暴风雨 那 尖叫 和 哨 将要 吹 我们的 呼吸 离开 .
呼啸而过的风暴会让我们窒息。

[ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [flaɪz] [ænd; ənd]['hwaitən] [wɪl] [mɑːk] [nɒt] [weə(r)] [wiː; wi] [trɒd] .
The dust that flies and whitens will mark not where we trod .
这 灰尘 那 苍蝇 和 漂白剂 将要 标记 不是 在哪里 我们 践踏 .
扬起的尘土不会留下我们走过的痕迹。

[wɒt] ['mætəz] [ðen] ['aʊə(r)] [dʒʌdʒiŋ] ?
What matters then our judging ?
什么 事情 然后 我们的 评判 ?
那么，我们的评判标准又有什么意义呢?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [gɒd] .
we are face to face with God .
我们 是 脸 到 脸 和 上帝 .
我们与上帝面对面。

[piː] . -
p . 68
p . -
第68页

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [siː]
WHEN YOU ARE ON THE SEA
什么时候 你 是 在 这 海
当你在海上时

[haʊ] [kæn; kən][ai] [lɑːf] [ɔː(r)] [dɑːns] [æz; əz]['ʌðə(r)z][duː; də] ,
How can I laugh or dance as others do ,
如何 能 我 笑 或者 舞蹈 作为 其他的 做 ,
我怎么能像其他人一样大笑或跳舞呢?

[ɔ:(r)] [plaɪ] [maɪ] [rɒk] [ɔ:(r)] [ri:l] ?
Or ply my rock or reel ?
或者 胶合板 我的 岩石 或者 卷轴 ?

或者玩我的摇滚乐或卷线器?

[maɪ] [hɑ:t] [wɪl] [stɪl] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [dri:mz] [ɒv; əv][ju:; jʊ]
My heart will still return to dreams of you
我的 心 将要 仍然 返回 到 梦境 的 你

我的心依然会回到梦中与你相伴。

[bɪ'saɪd] [maɪ] ['spɪnɪŋ] - [wi:l] .
Beside my spinning - wheel .
旁 我的 旋转 - 车轮 .

就在我的纺车旁边。

[maɪ]['lɪt(ə)l][dɒg][hi:; hi][kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,
My little dog he cried out in the dark ,
我的 小的 狗 他 哭 出去 在 这 黑暗的 ,

我的小狗在黑暗中哭喊,

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [hwɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] :
He would not whisht for me :
他 会 不是 白色 为了 我 :

他不会为我祈祷:

[ai] [tʊk] [hɪm][tu:; tə][maɪ][saɪd] — [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [bɑ:k]
I took him to my side — why did he bark
我 采取 他 到 我的 边 — 为什么 做过 他 吠

我把他抱到身边——他为什么吠叫?

[wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [si:] ?
When you were on the sea ?
什么时候 你 是 在 这 海 ?

你当时在海上吗?

[ai][fɪə(r)][ðə; ði] [red] [kɒk] — [ɪf] [hi:; hi] [krəʊ] [tu:; tə] - [naɪt] —
I fear the red cock — if he crow to - night —
我 害怕 这 红色的 公鸡 — 如果 他 乌鸦 到 - 夜晚 —

我害怕那只红公鸡——如果它今晚啼叫的话——

[ai] [ki:p] [hɪm] [kləʊz] [ænd; ənd] [wɔ:m] ,
I keep him close and warm ,
我 保持 他 关闭 和 温暖的 ,

我让他待在我身边,给他温暖。

- [twɜ:(r)] [ɪl] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ɪn] [fraɪt]
' Twere ill with me , if he should wake in fright
- 是 患病的 和 我 , 如果 他 应该 唤醒 在 惊吓

如果他惊醒过来,我就会感到害怕。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] [stɔ:m] .
And you out in the storm .
和 你 出去 在 这 风暴 .

而你却身处暴风雨中。

[ai][deə(r)][nɒt] [smaɪl][fɔ:(r); fə(r)][fɪə(r)][maɪ] [lɑ:f] [wʊd] [rɪŋ]
I dare not smile for fear my laugh would ring
我 敢 不是 微笑 为了 害怕 我的 笑 会 戒指

我不敢微笑,生怕我的笑声会刺耳。

[ə'krɒs] [jɔ:(r); jə(r)] ['daɪɪŋ] [ɪəz] ;
Across your dying ears ;
穿过 你的 垂死 耳朵 ;

在你垂死的双耳间;

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] , ['drɪftɪŋ] , ['draʊnd] , [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [sɪŋ]
O , if you , drifting , drowned , should hear me sing
哦 , 如果 你 , 漂流 , 溺水 , 应该 听到 我 唱歌

哦，如果你漂泊不定，溺水而亡，听到我歌唱

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [tɪəz] .
And think I had not tears .
和 思考 我 有 不是 眼泪 .

你以为我当时没哭吗?

[ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ðə; ði] [siː] [kʊd; kəd] [weɪk] [sʌtʃ] [weɪvz] ,
I never thought the sea could wake such waves ,
我 绝不 想法 这 海 可以 唤醒 这样的 波浪 ,

我从未想过大海会掀起如此巨浪。

[nɔː(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [wɪndz; waɪndz] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;
Nor that such winds could be ;
也不 那 这样的 风 可以 是 ;

也不认为会有这样的风;

[ai] ['nevə(r)] [wept] [wen] ['ʌðə(r)] [aɪz] [gruː] [blaɪnd]
I never wept when other eyes grew blind
我 绝不 哭泣 什么时候 其他 眼睛 生长 瞎的

当别人的双眼失明时，我从未流泪。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [siː] .
For some one on the sea .
为了 一些 一 在 这 海 .

献给海上某位人士。

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [preɪ] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
But now I fear and pray all things for you ,
但 现在 我 害怕 和 祈祷 全部 事物 为了 你 ,

但我现在忧虑重重，为你祈祷。

[haʊ] ['meni] ['deindʒəz] [biː; bi] !
How many dangers be !
如何 许多 危险 是 !

危险真多啊!

[ai] [set] [maɪ] [wiːl] [ə'saɪd] , [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də]
I set my wheel aside , what can I do
我 放 我的 车轮 旁边 , 什么 能 我 做

我把车轮放在一边，我还能做什么呢?

[wen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [siː] ?
When you are on the sea ?
什么时候 你 是 在 这 海 ?

当你在海上的时候?

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[maɪ] ['neɪbərz] ['gɑːd(ə)n]
MY NEIGHBOUR'S GARDEN
我的 邻居 花园

我邻居的花园

[waɪ] [ɪn][maɪ] ['neɪbərz] ['gɑːd(ə)n]
Why in my neighbour's garden
为什么 在 我的 邻居 花园

为什么是在邻居的花园里?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən][maɪn] ?
Are the flowers more sweet than mine ?
是 这 花朵 更多的 甜的 比 矿 ?

这些花比我的花更甜吗?

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [sʌtʃ] [bluːm] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,
I had never such bloom of roses ,
我 有 绝不 这样的 盛开 的 玫瑰 ,

我从未见过如此盛开的玫瑰。

[sʌtʃ] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['wuːdˌbaɪn] .
Such yellow and pink woodbine .
这样的 黄色的 和 粉色的 伍登宾 .

这种黄粉相间的金银花。

[waɪ] [ɪn][maɪ] ['neɪbərz] ['gɑːd(ə)n]
Why in my neighbour's garden
为什么 在 我的 邻居 花园

为什么是在邻居的花园里?

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fruːts] [ɔːl] [red] [ænd; ənd][gəʊld] ,
Are the fruits all red and gold ,
是 这 水果 全部红色的 和 金子 ,

这些水果都是红色和金色的吗?

[waɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [greɪps] [ɑː(r); ə(r)]['bɪtə(r)]
While here the grapes are bitter
尽管 这里 这 葡萄 是 苦的

而这里的葡萄却是苦的。

[ðæt] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɪŋgəz] - [həʊld] ?
That hang for my fingers ' hold ?
那 悬挂 为了 我的 手指 - 抓住 ?

那东西挂在我的手指上?

[waɪ] [ɪn][maɪ] ['neɪbərz] ['gɑːd(ə)n]
Why in my neighbour's garden
为什么 在 我的 邻居 花园

为什么是在邻居的花园里?

[duː; də][ðə; ði][bɝdz] [ɔːl][flai][tuː; tə] [sɪŋ] ?
Do the birds all fly to sing ?
做 这 鸟类 全部 飞 到 唱歌 ?

鸟儿都会飞来唱歌吗?

['əʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]
Over the fence between us
超过 这 栅栏 之间 我们

越过我们之间的栅栏

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] - [twɒz] ['ɔːlweɪz] [sprɪŋ] .
One would think ' twas always spring .
一 会 思考 - 那是 总是 春天 .

人们会以为永远都是春天。

[ai] [θɔːt] [maɪ] [əʊn] [waɪd]['gɑːd(ə)n]
I thought my own wide garden
我 想法 我的 自己的 宽的 花园

我以为我拥有自己的广阔花园

[wʌns] [mɔː(r)] [swiːt] [ænd; ənd][feə(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ,
Once more sweet and fair than all ,
一次 更多的 甜的 和 公平的 比 全部 ,

比所有人都更甜美、更公平，

[tɪl] [ai] [sɔː] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]
Till I saw the gold and crimson
直到 我 锯 这 金子 和 赤红

直到我看到了金色和深红色

[dʒʌst]['əʊvə(r)][maɪ] ['neɪbərz] [wɔːl] .
Just over my neighbour's wall .
只是 超过 我的 邻居 墙 .

就在我邻居的墙那边。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [wɒnt] [hɪz; ɪz] [θrʌʃ] ,
But now I want his thrushes ,
但 现在 我 想 他的 画眉 ,

但我现在想要他的画眉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɒnt] [hɪz; ɪz] [vaɪn] ,
And now I want his vine ,
和 现在 我 想 他的 藤 ,

现在我想要他的藤蔓，

[ɪf] [ai] ['kænɒt] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['tʃeriz]
If I cannot have his cherries
如果 我 不能 有 他的 樱桃

如果我不能得到他的樱桃

[ðæt] [grəʊ] [mɔː(r)] [red] [ðæn; ðən] [maɪn] .
That grow more red than mine .
那 生长 更多的 红色的 比 矿 .

比我的更红。

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

[ðə; ði] ['sɜːpənt] - [niːθ] [hɪz; ɪz] ['æplz]
The serpent ' neath his apples
这 蛇 - 下方 他的 苹果

苹果下的蛇

[wɪl] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [fɔːl] ,
Will tempt me to my fall ,
将要 诱惑 我 到 我的 落下 ,

会引诱我堕落，

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪl] [stiːl] [maɪ] ['neɪbərz] [fruːt]
And then — I'll steal my neighbour's fruit
和 然后 — 患病的 偷 我的 邻居 水果

然后——我会偷邻居的水果

[ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] .
Across the garden wall .
穿过 这 花园 墙 .

穿过花园围墙。

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['blækbɜːd]
AN IRISH BLACKBIRD
一个 爱尔兰 黑鸟

爱尔兰黑鸟

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [breɪv] ['sɪŋə(r)] ,
This is my brave singer ,
这 是 我的 勇敢的 歌手 ，

这是我勇敢的歌手，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [biːk] [ɒv; əv][gəʊld] ;
With his beak of gold ;
和 他的 喙 的 金子 ；

他有着金色的喙；

[naʊ] [maɪ] [hɑːrts] [ə; eɪ] ['kæptɪv]
Now my heart's a captive
现在 我的 心脏的 一个 俘虏

现在我的心被囚禁了

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [swiːt] [həʊld] .
In his song's sweet hold .
在 他的 歌曲的 甜的 抓住 .

在他的歌声中，甜蜜地拥抱着我。

[əʊ] , [ðə; ði]['lɑːrks][ə; eɪ]['rəʊvə(r)] ,
O , the lark's a rover ,
哦 ， 这 云雀的 一个 探测车 ，

哦，云雀是个漫游者，

[siːkɪŋ] ['fiːldz] [ə'bʌv] :
Seeking fields above :
寻求 字段 多于 ：

正在查找以上字段：

[bʌt; bət][maɪ][ˌsɛrə'neɪdər]
But my serenader
但 我的 小夜曲演唱者

但我的小夜曲

[hæθ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [lʌv] .
Hath a human love .
有 一个 人类 爱 .

拥有人类的爱。

“ [hɑːk] !
“ Hark !
“ 听着 ！

听！

” [hiː; hi] [sez] , “ [ɪn]['wɪntə(r)]
” he says , “ in winter
” 他 说道 ， “ 在 冬天

他说：“在冬天

[nests] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
Nests are full of snow ,
巢穴 是 满的 的 雪 ，

鸟巢里满是雪，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] ['weɪlɪŋ]
But a truce to wailing
但 一个 休战 到 哀嚎

但哀号的休战

['sʌmə(r)] ['briːzɪz] [bləʊ] . ”
Summer breezes blow . ”
夏天 微风 吹 . ”

夏日微风吹拂。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

” [hiː; hi] [sɪŋz] , “ [wɪð] [naɪt] - [taɪm]
” he sings , “ with night - time
” 他 唱歌 , “ 和 夜晚 - 时间

他唱道，“伴着夜晚”

['fæntəmz] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ,
Phantoms cease to be ,
幻影 停止 到 是 ,

幻影不再存在，

[dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)][ˌsɛrə'neɪdər]
Join your serenader
加入 你的 小夜曲演唱者

加入你的小夜曲

['paɪpɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz] [triː] .
Piping on his tree .
管道 在 他的 树 .

在他的树上吹奏管子。

” [əʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['lʌvə(r)] ,
” O , my little lover ,
” 哦 , 我的 小的 情人 ,

“哦，我的小情人，

['wɔːbl] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ;
Warble in the blue ;
颤声 在 这 蓝色的 ;

蓝色的鸣啭；

['wɪŋləs] [mʌst; məst][ai] ['envi]
Wingless must I envy
无翼 必须 我 嫉妒

无翼之人，我必将羡慕。

[skaɪz] [səʊ] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Skies so wide for you .
天空 所以 宽的 为了 你 .

天空如此广阔，为你敞开。

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[deθ] [ɒv; əv] -
DEATH OF GORMLAITH
死亡 的 -

戈姆莱斯之死

- , [waɪf] [ɒv; əv]['naɪəl] - ,
Gormlaith , wife of Niall Glendu ,
- , 妻子 的 尼尔 - ,

葛姆蕾，尼尔·格伦杜的妻子，

['hæpi] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [driːm] [ðæt] [naɪt] ,
Happy was your dream that night ,
快乐的 曾是 你的 梦 那 夜晚 ，

那晚你的梦是快乐的。

[dremt] [juː; jʊ] [wəʊk] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] ,
Dreamt you woke in sudden fright ,
梦见 你 觉醒 在 突然 惊吓 ，

梦见你突然惊醒，吓了一跳。

['naɪəl] [ɒv; əv] ['ʌlstə(r)] [stʊd] [baɪ] [juː; jʊ] .
Niall of Ulster stood by you .
尼尔 的 阿尔斯特 站立 经过 你 .

来自阿尔斯特的尼尔一直支持你。

['naɪəl] [ɒv; əv] ['ʌlstə(r)] , [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,
Niall of Ulster , dead and gone ,
尼尔 的 阿尔斯特 ， 死的 和 已消失 ，

阿尔斯特的尼尔，已逝去。

['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] ,
Many a year had come again ,
许多 一个 年 有 来 再次 ，

许多年又过去了，

[hɪm] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['bæt(ə)l] [sleɪn]
Him who was in battle slain
他 WHO 曾是 在 战斗 被杀

战死沙场的

[naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [glæd] [aɪz] [rest] [ə'pɒn] .
Now your glad eyes rest upon .
现在 你的 高兴的 眼睛 休息 之上 .

现在，你欣喜的目光落在了……

[wel] [jɔː(r); jə(r)] [geɪz] [kə'res] [hɪm] ['or] ,
Well your gaze caressed him o'er ,
出色地 你的 目光 被爱抚 他 超过 ，

你的目光温柔地抚摸着他，

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [hed] [juː; jʊ] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,
His dark head you loved so well ,
他的 黑暗的 头 你 喜爱 所以 出色地 ，

你那么深爱他那乌黑的头发

[weə(r)] [ðə; ði] - [kɜːld] [ænd; ənd] [fel]
Where the coulin curled and fell
在哪里 这 - 卷曲 和 跌倒

库林蜷缩着倒下的地方

[ɒn] [ðə; ði] ['klevə(r)] [braʊ] [hiː; hi] [bɔː(r)] .
On the clever brow he bore .
在 这 聪明的 眉头 他 钻孔 .

他那聪慧的眉宇间流露出……

[ðəʊz] [breɪv] ['ʃəuldəz] [waɪd] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Those brave shoulders wide and strong ,
那些 勇敢的 肩膀 宽的 和 强的 ，

那宽阔而强壮的肩膀，

['meni] [ə; eɪ] [deɪn] [hæd; həd] [kweik] [tuː; tə] [siː] ,
Many a Dane had quaked to see ,
许多 一个 丹恩 有 震动 到 看 ，

许多丹麦人看到这一幕都吓得浑身发抖。

['nevə(r)] [ə; eɪ] ['fæntəm] [feə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] , —
Never a phantom fair as he , —
绝不 一个 幻影 公平的 作为 他 , —

他从未像幻影般美丽过人，——

[waɪf] [ɒv; əv] - [geɪzd] [səʊ] [lɒŋ] .
Wife of Glendu gazed so long .
妻子 的 - 凝视 所以 长的 .

格伦杜的妻子凝视了很久。

[glæd] [kwiːn] - , [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːn]
Glad Queen Gormlaith , at the dawn
高兴的 女王 - , 在 这 黎明

黎明时分，高兴的葛姆蕾女王

[ʌp] [juː; jʊ] [spræŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [nɪə(r)] ,
Up you sprang to draw him near ,
向上 你 弹簧 到 画 他 靠近 ,

你猛地起身，想把他拉近。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [greɪ] [kɒk] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪə(r)]
the grey cock loud and clear
这 灰色的 公鸡 大声 和 清除

灰公鸡的叫声响亮而清晰

[kruː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gəʊst] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Crew , and then the Ghost was gone .
全体人员 , 和 然后 这 鬼 曾是 已消失 .

船员们离开后，幽灵号就消失了。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

[stretʃt] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ɪn] [veɪn] [rɪ'kwest] ,
Stretched your arms in vain request ,
拉伸 你的 武器 在 徒劳 要求 ,

你徒劳地伸出双臂请求，

[slɪpt] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [sɔː(r)]
Slipped and fell , and wounded sore
滑倒了 和 跌倒 , 和 受伤 疮

滑倒摔伤了。

[kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðen] [speɪk] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
Called his name , then spake no more ,
称为 他的 姓名 , 然后 说 不 更多的 ,

他喊了他的名字，然后就再也没说话了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bed] - [stɪk] [pɪəst] [jɔː(r); jə(r)] [brest] .
For the bed - stick pierced your breast .
为了 这 床 - 戳 穿孔 你的 胸部 .

因为床棍刺穿了你的乳房。

[kwiːn] , [jɔː(r); jə(r)] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [dʌm]
Queen , your smiling lips were dumb
女王 , 你的 微笑 嘴唇 是 哑的

女王，你微笑的嘴唇是哑的。

[wɪð] [ðæt] [lɑːst][dɪə(r)] [neɪm] [juː; jʊ][kraɪd] ,
With that last dear name you cried ,
和 那 最后的 亲爱的 姓名 你 哭 ，

你哭着喊出了你最后一个亲爱的名字，

[jet] [sʌm; səm][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [eə(r)][juː; jʊ][daɪd] ,
Yet some had it , ere you died ,
然而 一些 有 它 ， 埃雷 你 死亡 ，

然而，有些人在去世前就已经拥有了它。

['naɪəl][ɒv; əv]['ʌlstə(r)] ['wɪspəd] , “ [kʌm] .
Niall of Ulster whispered , “ Come .
尼尔 的 阿尔斯特 低声说道 ， “ 来 .

来自阿尔斯特的尼尔低声说：“来吧。”

” [piː] . -
” p . 75
” p . -

第75页

[ˌʌn'nəʊn] [aɪ'diːəl]
UNKNOWN IDEAL
未知 理想的

未知理想

[huːz] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [let][ˌem 'iː][rest] ?
Whose is the voice that will not let me rest ?
谁 是 这 嗓音 那 将要 不是 让 我 休息 ?

是谁的声音让我无法安宁?

[ai][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [spiːk] .
I hear it speak .
我 听到 它 说话 .

我听到它说话了。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪl] ['grætɪfaɪ][maɪ][kwest] ,
Where is the shore will gratify my quest ,
在哪里 是 这 支撑 将要 满足 我的 寻求 ，

海岸在哪里才能满足我的愿望?

[ʃəʊ] [wɒt] [ai] [siːk] ?
Show what I seek ?
展示 什么 我 寻找 ?

告诉我我想要的是什么?

[nɒt] [jɔːz] , [wiːk] [mjuːz] , [tuː; tə]['mɪmɪk] [ðæt] [fɑː(r)] [vɔɪs] ,
Not yours , weak Muse , to mimic that far voice ,
不是 你的 ， 虚弱的 沉思 ， 到 模仿 那 远的 嗓音 ，

不是你的，柔弱的缪斯，去模仿那遥远的声音，

[wɪð] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [tʌŋ] ;
With halting tongue ;
和 停止 舌头 ；

舌头断断续续地；

[nəʊ] [piːs] , [swiːt] [lænd] , [tuː; tə][bɪd][maɪ] [hɑːt] [rɪ'dʒɔɪs]
No peace , sweet land , to bid my heart rejoice
不 和平 ， 甜的 土地 ， 到 出价 我的 心 麾

美好的土地啊，没有和平，我的心无法欢欣。

[jɔː(r); jə(r)] [grəʊvz] [ə'mʌŋ] .
Your groves among .
你的 小树林 之中 .

你的树林就在其中。

[huːz] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ai] [nəʊ] [ɪz][baɪ] ,
Whose is the loveliness I know is by ,
谁 是 这 可爱 我 知道 是 经过 ,

我知道，这美丽属于谁?

[jet] ['kænɒt] [pleɪs] ?
Yet cannot place ?
然而 不能 地方 ?

却无法放置?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɔː(r)][skaɪ] ,
Is it perfection of the sea or sky ,
是 它 完美 的 这 海 或者 天空 ,

是大海的完美还是天空的完美?

[ɔː(r)]['hjuːmən] [feɪs] ?
Or human face ?
或者 人类 脸 ?

或者人脸?

[nɒt] [jɔːz] , [maɪ]['pens(ə)l] , [tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt]
Not yours , my pencil , to delineate
不是 你的 , 我的 铅笔 , 到 勾勒

不是你的，是我的铅笔，用来勾勒轮廓

[ðə; ði] ['splendɪd] [smaɪl] !
The splendid smile !
这 灿烂 微笑 !

灿烂的笑容!

[blaɪnd][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [wiː; wi] ['strʌg(ə)l] [ɒn] [wɪð] [feɪt]
Blind in the sun , we struggle on with Fate
瞎的 在 这 太阳 , 我们 斗争 在 和 命运

在烈日下，我们双目失明，与命运抗争。

[ðæt] [gləʊz] [ðə; ði] [waɪl] .
That glows the while .
那 发光 这 尽管 .

它会一直发光。

[huːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ðæt] [pɑːs] [ˌem 'iː] , ['ekəʊɪŋ]
Whose are the feet that pass me , echoing
谁 是 这 脚 那 经过 我 , 回声

是谁的脚步声从我身边掠过，回荡着?

[ɒn] [ˌʌn'nəʊn] [weɪz] ?
On unknown ways ?
在 未知 方式 ?

在未知的道路上?

[huːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [lɪps] [ðæt] ['əʊnli] [pɑːt] [tuː; tə] [sɪŋ]
Whose are the lips that only part to sing
谁 是 这 嘴唇 那 仅有的 部分 到 唱歌

是谁的嘴唇只在歌唱时才会分开?

[θruː] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] ?
Through all my days ?
通过 全部 我的 天 ?

我所有的日子里?

[nɒt] [jɔːz] , [fɒnd] [juːθ] , [tuː; tə] [fɪl] [maɪn] ['iːgə(r)] [aɪz]
Not yours , fond youth , to fill mine eager eyes
不是 你的 , 喜爱 青年 , 到 充满 矿 渴望的 眼睛

不是你的，亲爱的年轻人，来填满我渴望的双眼

[ɔː(r)] [faɪnd] [ðæt] [ʃɔː(r)]
Or find that shore
或者 寻找 那 支撑

或者找到那片海岸

[ðæt] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [rest] , [nɔː(r)] ['sætɪsfaɪz]
That will not let me rest , nor satisfies
那 将要 不是 让 我 休息 , 也不 满足

那既不能让我安心，也不能让我满足。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
For evermore .
为了 越来越 .

直到永远。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[bɪ'weə(r)]
BEWARE
提防

提防

[ai] [kləʊzd] [maɪ] [hændz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mɒθ]
I closed my hands upon a moth
我 关闭 我的 双手 之上 一个 蛾

我合拢双手，抓住了一只飞蛾。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [druː] [maɪ] [pɑːmz] [ə'pɑːt] ,
And when I drew my palms apart ,
和 什么时候 我 画 我的 棕榈树 除 ,

当我张开手掌时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['dʌsti] , ['brəʊkən] [wɪŋz]
Instead of dusty , broken wings
反而 的 尘土飞扬 , 破碎的 翅膀

而不是布满灰尘、破损的翅膀

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] ['hjuːmən] [hɑːt] .
I found a bleeding human heart .
我 成立 一个 出血 人类 心 .

我发现了一颗正在流血的人类心脏。

[ai] [krʌʃt] [maɪ] [fʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [wɜːm]
I crushed my foot upon a worm
我 碎 我的 脚 之上 一个 蠕虫

我不小心踩到一条虫子，把脚踩碎了。

[ðæt] [hæd; həd] [maɪ] ['gɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [gəʊl] ,
That had my garden for its goal ,
那 有 我的 花园 为了 它是 目标 ,

它的目标就是我的花园，

[bʌt; bət] [wen] [ai] [druː] [maɪ] [fʊt] [ə'saɪd]
But when I drew my foot aside
但 什么时候 我 画 我的 脚 旁边

但当我把脚抽到一边时

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['hjuːmən] [səʊl] .
I found a dying human soul .
我 成立 一个 垂死 人类 灵魂 .

我发现了一个垂死的人类灵魂。

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

[ðə; ði] [əʊld] [meɪd]
THE OLD MAID
这 老的 女佣

老处女

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['gɑːd(ə)n]
She walks in a lonely garden
她 散步 在 一个 孤独 花园

她独自漫步在花园里

[ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [hæv; həv] [meɪd] ,
On the path her feet have made ,
在 这 小路 她 脚 有 制成 ,

在她走过的路上，

[wɪð] [haɪ] - [hiːld] ['ʃuːz] , [gəʊld] - ['bʌk(ə)ld] ,
With high - heeled shoes , gold - buckled ,
和 高的 - 高跟鞋 鞋 , 金子 - 弯曲 ,

穿着高跟鞋，金色搭扣，

[ænd; ənd] [gaʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['flaʊəd] [brə'keɪd] ;
And gown of a flowered brocade ;
和 袍 的 一个 开花的 锦缎 ;

还有一件花纹锦缎长袍；

[ðə; ði] [heə(r)] [ðæt] [fɔːls] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,
The hair that falls on her shoulders ,
这 头发 那 瀑布 在 她 肩膀 ,

披散在她肩上的头发，

[hɑːf] - [held] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪbən] [taɪ] ,
Half - held with a ribbon tie ,
一半 - 握住 和 一个 丝带 领带 ,

用丝带系着一半，

[wʌns] [gləu] [laɪk] [ðə; ði] [wiːt] [ɪn] ['ɔːtəm] ,
Once glowed like the wheat in autumn ,
一次 发光 喜欢 这 小麦 在 秋天 ,

曾经像秋天的麦子一样闪闪发光，

[naʊ] [greɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪntə(r)] [skaɪ] .
Now grey as a winter sky .
现在 灰色的 作为 一个 冬天 天空 .

现在天空灰蒙蒙的，像冬日的天空一样。

[taɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɪð] [rʌf] ['fɪŋgəz]
Time on her brow with rough fingers
时间 在 她 眉头 和 粗糙的 手指

时间在她粗糙的指尖划过她的额头。

[raɪts] [hɪz; ɪz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] ;
Writes his record of smiles and tears ;
写 他的 记录 的 微笑 和 眼泪 ;

记录下他的欢笑与泪水；

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['taɪmpiːs] ,
And her mind , like a golden timepiece ,
和 她 头脑 , 喜欢 一个 金的 钟表 ,

她的心智，就像一块金色的钟表，

[hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [pɑːst] [j'iəz] .
He stopped in the long past years .
他 停止 在 这 长的 过去的 年 .

他在过去的漫长岁月里停了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] ['gɑːd(ə)n] ,
At the foot of the lonely garden ,
在 这 脚 的 这 孤独 花园 ,

在孤寂花园的脚下，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [pleɪs]
When she comes to the trysting place
什么时候 她 来 到 这 幽会 地方

当她来到幽会地点时

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][əʊld] , [ðeə(r)][ʃiː; ʃi] ['liŋgəz] ,
She knew of old , there she lingers ,
她 知道 的 老的 , 那里 她 徘徊不去 ,

她了解过去，她在那里徘徊。

[wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪðəd] [feɪs] .
With a blush on her withered face .
和 一个 脸红 在 她 干枯 脸 .

她枯槁的脸上泛起了一抹红晕。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] :
The children out on the common :
这 孩子们 出去 在 这 常见的 :

孩子们在公共草地上玩耍：

[ðeɪ] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl] ;
They climb to the garden wall ;
他们 爬 到 这 花园 墙 ;

它们爬上了花园的围墙；

[ænd; ənd] [lɑːf] : “ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
And laugh : “ He will come to - morrow !
和 笑 : “ 他 将要 来 到 - 明天 !

然后笑着说：“他明天就会来！”

” [huː] ['nevə(r)] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .
” Who never will come at all .
” WHO 绝不 将要 来 在 全部 .

“谁永远不会来。”

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['səʊɪŋ] ,
And often over our sewing ,
和 经常 超过 我们的 缝纫 ,

而且经常在我们缝纫的过程中，

[æz; əz][ai][ænd; ənd][maɪ] ['neɪbə(r)] [sɪt]
As I and my neighbour sit
作为 我 和 我的 邻居 坐

我和邻居坐着

[tuː; tə] ['ɡɒsɪp] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['stɔːri]
To gossip over this story
到 闲话 超过 这 故事

八卦一下这个故事

[ðæt] [hæz; həz]['nevə(r)][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
That has never an end to it ,
那 有 绝不 一个 结尾 到 它 ,

这件事永无止境。

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] , ” [ai] [wʊd] [seɪ] , “ [ðæt] ['lʌvə(r)] ,
“ He is dead , ” I would say , “ that lover ,
“ 他 是 死的 , ” 我 会 说 , “ 那 情人 ,

“他死了,”我会说,“那个情人,

[huː] [left] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'ɡəʊ] ,
Who left her so long ago ,
WHO 左边 她 所以 长的 前 ,

谁在很久以前离开了她?

” [bʌt; bət][maɪ] ['neɪbə(r)] [wʊd] [rest] [hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l]
” But my neighbour would rest her needle
” 但 我的 邻居 会 休息 她 针

但我的邻居会把针线放下来。

[tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , “ [hiːz] [fɔːls] [ai] [nəʊ] . ”
To answer , “ He's false I know . ”
到 回答 , “ 他是 错误的 我 知道 . ”

回答说:“我知道他是骗子。”

“ [fɔː(r); fə(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] .
“ For could it be he were sleeping .
“ 为了 可以 它 是 他 是 睡眠 .

“或许他正在睡觉。”

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs]
With a love that was such as this
和 一个 爱 那 曾是 这样的 作为 这

怀着这样一段爱情

[id] [hæv; həv] [bɜːst] [θruː] [ðə; ði] ['ɡeɪts] [ɒv; əv]['saɪləns] ,
He'd have burst through the gates of silence ,
他会 有 爆裂 通过 这 大门 的 沉默 ,

他本会冲破寂静的大门,

[ænd; ənd] [fləʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] .
And flown to meet her kiss .
和 飞行 到 见面 她 吻 .

然后飞过去迎接她的吻。

” [ɪz][ʃiː; ʃi][best] [wɪð] [tɪəz] [ɔː(r)] ['lɑːftə(r)] ,
” Is she best with tears or laughter ,
” 是 她 最好的 和 眼泪 或者 笑声 ,

她更擅长用眼泪还是笑声?

[ðɪs] [deɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [brə'keɪd] ?
This dame in her old brocade ?
这 贵妇人 在 她 老的 锦缎 ?

这位身穿旧锦缎的女士?

[maɪ] ['neɪbə(r)] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz]['həʊli] ,
My neighbour says she is holy ,
我的 邻居 说道 她 是 圣 ,

我的邻居说她是圣人,

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [feɪd] .
With a faith that will not fade .
和 一个 信仰 那 将要 不是 褪色 .

拥有永不消逝的信念。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən]
But the children out on the common
但 这 孩子们 出去 在 这 常见的

但孩子们在公共场所玩耍

[ðeɪ] ['ɑːnsə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['drɪəri] [kɔːl] ,
They answer her dreary call ,
他们 回答 她 凄凉 称呼 ,

他们回应了她那令人沮丧的呼唤，

[ænd; ənd] [seɪ] : “ [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
And say : “ He will come to - morrow !
和 说 : “ 他 将要 来 到 - 明天 !

然后说：“他明天会来！”

” [huː] ['nevə(r)] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .
” Who never will come at all .
” WHO 绝不 将要 来 在 全部 .

“谁永远不会来。”

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

-
WIRASTRUA
-

维拉斯特鲁阿

- , - , [wəʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] !
Wirastrua , wirastrua , woe to me that you are dead !
- , - , 悲哀 到 我 那 你 是 死的 !

维拉斯特鲁亚，维拉斯特鲁亚，你死了，我感到悲哀！

[ðə; ði] [kɔːps] [hæz; həz]['spəʊkən][frɒm; frəm][aʊt] [hɪz; ɪz][bed] ,
The corpse has spoken from out his bed ,
这 尸体 有 说 从 出去 他的 床 ,

尸体从床上开口说话了。

“ [ˌjestə'naɪt] [maɪ] ['bɜːnɪŋ] [breɪn]
“ Yesternight my burning brain
“ 昨晚 我的 燃烧 脑

昨晚我灼热的大脑

[θrɔb] [ænd; ənd] [biːt] [ɒn][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][peɪn] :
Throbbed and beat on the strings of pain :
悸动 和 打 在 这 字符串 的 疼痛 :

痛苦的琴弦跳动、拍打：

[naʊ] [ai][rest] , [ɔːl][maɪ] - [dʌn] ,
Now I rest , all my dreaming's done ,
现在 我 休息 , 全部 我的 - 完毕 ,

现在我可以休息了，所有的梦都已结束。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sʌn] .
In the world behind the sun .
在 这 世界 在后面 这 太阳 .

在太阳背后的世界。

['jestədeɪ] [ai] [tɔil] [fʊl] [sɔː(r)] ,
Yesterday I toiled full sore ,
昨天 我 辛勤劳作 满的 疮 ,

昨天我累得浑身酸痛，

[tuː; tə] - [deɪ] [ai] [raɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔː(r)] .
To - day I ride in a coach and four .
到 - 天 我 骑 在 一个 教练 和 四 .

今天我坐四人长途汽车。

[ˌjestə'naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ai] [leɪ] ,
Yesternight in the streets I lay ,
昨晚 在 这 街道 我 躺 ,

昨晚我躺在街头，

[tuː; tə] - [naɪt] [wɪð] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] .
To - night with kings , and as good as they .
到 - 夜晚 和 国王 , 和 作为 好的 作为 他们 .

今晚与国王们同在，而且和他们一样出色。

” - !
” Wirastrua !
” - !

“维拉斯特鲁亚!

- !
wirastrua !
- !

维拉斯特鲁亚!

[wʊd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [kəʊld] [æz; əz] [juː; jʊ] .
would I were lying as cold as you .
会 我 是 说谎 作为 寒冷的 作为 你 .

但愿我能像你一样躺在冰冷的床上。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

['kwestʃənz]
QUESTIONS
问题

问题

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《仙女换子及其他诗歌》(The Fairy Changeling and Other Poems) 第4/4页

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , ['braʊzɪŋ] [ɒks] ,
What is the secret of your life , browsing ox ,
什么 是 这 秘密 的 你的 生活 , 浏览 牛 ,

浏览 ox 时，你人生的秘诀是什么?

[ɒks][ðə; ði] [swiːt] [grɑːs] ['iːtɪŋ] ?
Ox the sweet grass eating ?
牛 这 甜的 草 吃 ?

牛吃甜草吗?

[huː] [strʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['sɪnjuːz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] ?
Who strung the mighty sinews in your flesh ?
WHO 串 这 强大的 肌腱 在 你的 肉 ?

谁将你血肉之躯中的筋腱连接起来?

[huː] [set] [ðæt] [greɪt] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ?
Who set that great heart beating ?
WHO 放 那 伟大的 心 殴打 ?

是谁让那颗伟大的心脏跳动起来的?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deθ] , ['səʊlləs] [ɒks] ,
What is the secret of your death , soulless ox ,
什么 是 这 秘密 的 你的 死亡 , 无魂 牛 ,

没有灵魂的牛，你死亡的秘密是什么?

[ɒks][səʊ] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] ?
Ox so patiently waiting ?
牛 所以 耐心 等待 ?

牛在耐心等待吗?

[waɪ] [hæθ] [peɪn] [wəʊv] [hɜː(r); hə(r)][net][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] ['æŋgwɪʃ]
Why hath pain wove her net for your brain's anguish
为什么 有 疼痛 编织 她 网 为了 你的 大脑的 痛苦

为何痛苦要为你的大脑编织一张痛苦之网?

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [deθ] [wɪl] [geɪn][nəʊ] [laɪfs] [kriː'eɪtɪŋ] ?
If for you Death will gain no life's creating ?
如果 为了 你 死亡 将要 获得 不 生活的 创建 ?

如果死亡对你而言无法带来生命的创造?

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɒg]
A LITTLE DOG
一个 小的 狗

一只小狗

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] [dɪ'stɜːbd] [maɪ] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] .
A little dog disturbed my trust in Heaven .
一个 小的 狗 不安 我的 相信 在 天堂 .

一只小狗动摇了我对天堂的信仰。

[ai] [preɪzd] [məʊst] ['feɪθfəli]
I praised most faithfully
我 赞扬 最多 忠实

我最虔诚地赞美了

[ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] ,
All the great things that be ,
全部 这 伟大的 事物 那 是 ,

所有美好的事物，

[mænz] [peɪn] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] ['iːv(ə)n] ,
Man's pain and pleasure even ,
男人的 疼痛 和 乐趣 甚至 ,

人类的痛苦和快乐，甚至

[ai] [sed] [ðəʊ] [hɑːd] [ðɪs] [weɪɪŋ]
I said though hard this weighing
我 说 尽管 难的 这 称重

我说，虽然这很难权衡。

[ɒv; əv] [peɪnz] [ænd; ənd] [tɪəz] [ænd; ənd] [preŋ]
Of pains and tears and praying
的 疼痛 和 眼泪 和 祈祷

痛苦、泪水和祈祷

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [məʊst] [dʒʌst] .
He will reward most just .
他 将要 报酬 最多 只是 .

他会公正地奖赏大多数人。

[ai] [sed] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪtə(r)] ['wiːpɪŋ] [mæn] [ɔː(r)] [meɪd] ,
I said your bitter weeping man or maid ,
我 说 你的 苦的 哭泣 男人 或者 女佣 ,

我说的是你那悲痛欲绝、哭泣不已的男人或女仆，

[jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] [ɔː(r)] ['lɑːftə(r)]
Your tears or laughter
你的 眼泪 或者 笑声

你的眼泪或笑声

[ʃæl; ʃəl] [geɪn] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ;
Shall gain a just Hereafter ;
将 获得 一个 只是 此后 ;

来世必得公正；

[miːt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [ðen] [ˌʌnə'freɪd] ,
Meet you the will of God then unafraid ,
见面 你 这 将要 的 上帝 然后 无所畏惧 ,

然后无所畏惧地接受神的旨意。

[gɜːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['traɪəlz] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [ə'bəʊd]
Gird you to your trials for God's abode
格栅 你 到 你的 试验 为了 神的 住所

为进入神的居所而做好准备，迎接考验。

[ɪz] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['sɒrəʊ] ;
Is open for all sorrow ;
是 打开 为了 全部 悲哀 ;

敞开心扉，接纳一切悲伤；

[lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Live for the great to - morrow .
居住 为了 这 伟大的 到 - 明天 .

为美好的明天而活。

[ðeə(r)] [pɑːst] [ˌem ˈiː][ɒn][ðə; ði][rəʊd]
There passed me on the road
那里 通过了 我 在 这 路

他在路上超过了我

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dɒg] [wɪð] [ˈhʌŋgri] [aɪz] , [ænd; ənd][sæd]
A little dog with hungry eyes , and sad
一个 小的 狗 和 饥饿的 眼睛 , 和 伤心

一只眼神饥饿、悲伤的小狗

[θɪn] [fleʃ] [ɔːl] [ˈʃɪvərɪŋ] ,
Thin flesh all shivering ,
薄的 肉 全部 瑟瑟发抖 ,

瘦弱的皮肉都在颤抖，

[ɔːl] [sɔː(r)][ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] ,
All sore and quivering ,
全部 疮 和 颤抖 ,

浑身酸痛颤抖，

[ˈwaɪnɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [fel] [dɪˈziːz] [hiː; hi][hæd; həd] .
Whining beneath the fell disease he had .
抱怨 下面 这 跌倒 疾病 他 有 .

他因患重病而呜咽。

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[ai] [ˈhʌrid] [həʊm] [ænd; ənd] [preɪzd] [gɒd] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)]
I hurried home and praised God as before
我 慌忙 家 和 赞扬 上帝 作为 前

我匆匆赶回家，像以前一样赞美上帝。

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [əˈfɔːd; əˈfɔrd]
For thus affording
为了 因此 负担得起

因此，可以

[tuː; tə][mæn] [rɪˈwɔːdɪŋ] ,
To man rewarding ,
到 男人 有回报 ,

对人类而言，这是有益的。

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] [ˈwaɪnɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][maɪ][dɔː(r)] .
The dog was whining outside my door .
这 狗 曾是 抱怨 外部 我的 门 .

狗在我门外呜咽。

[ai] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][waɪd] , [ænd; ənd] [sed] , [kʌm] [ˈentə(r)][ɪn] ,
I flung it wide , and said , Come enter in ,
我 扔 它 宽的 , 和 说 , 来 进入 在 ,

我把东西扔到一边，说：“进来吧。”

[ˈaʊtkɑːst][ɒv; əv] [gɒd] .
Outcast of God .
被排斥者 的 上帝 .

被上帝遗弃的人。

[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz][rɒd]
Beneath His rod
下面 他的 杆

在他的杖下

[juː; jʊ]['sʌfə(r)][sɔː(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [biːst] , [ðæt] [hæd; həd][nəʊ][sɪn] .
You suffer sore , poor beast , that had no sin .
你 遭受 疮 , 贫穷的 兽 , 那 有 不 罪 .

你这可怜的畜生，受尽了痛苦，你无辜无辜。

[nɒt] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] [ðen] [mʌst; məst][juː; jʊ][kraɪ] [kəm'pleɪnɪŋ]
Not at my door then must you cry complaining
不是 在 我的 门 然后 必须 你 哭 抱怨

既然你不在我家门口哭诉抱怨，那就别来我家门口哭诉抱怨。

[jɔː(r); jə(r)][lɒt][ˌʌn'dʒʌst] ,
Your lot unjust ,
你的 很多 不公正 ,

你的遭遇不公，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [huː] [θrʌst]
But His who thrust
但 他的 WHO 推力

但祂推

[juː; jʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['bɒdi] ['meɪmɪŋ] .
You from His door your body maiming .
你 从 他的 门 你的 身体 致残 .

你从祂的门前出来，你的身体残缺不全。

[nɒt] [maɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][beə(r)] [ðɪs] [peɪn] ,
Not mine the pleasure that you bear this pain ,
不是 矿 这 乐趣 那 你 熊 这 疼痛 ,

你承受这份痛苦，我并不感到高兴。

[hə:l] ['ɪntuː] ['biːɪŋ]
Hurled into being
投掷 进入 存在

被抛入存在之中

[wɪ'ðaʊt] [həʊp] [ɒv; əv] ['friːɪŋ]
Without hope of freeing
没有 希望 的 释放

没有获得自由的希望

[baɪ] [griːf] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [geɪn] .
By grief and patience a soul for any gain .
经过 悲伤 和 耐心 一个 灵魂 为了 任何 获得 .

以悲伤和耐心来磨砺灵魂，不求任何回报。

[ðʌs] [ai] [ri'prəutʃ] [gɒd] [waɪl] [ai] [tend]
Thus I reproached God while I tended
因此 我 受责备 上帝 尽管 我 倾向于

于是，我一边照料，一边责备上帝。

[ðə; ði] [sɔːrz] [tuː; tə] ['hiːlɪŋ]
The sores to healing
这 疮 到 康复

伤口愈合

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['stiːlɪŋ]
A voice stealing
一个 嗓音 偷窃

偷走声音

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] [ai] ['frendɪd] ,
And whispering out of the beast I friended ,
和 耳语 出去 的 这 兽 我 已加好友 ,

我与那头野兽成了朋友，它低声说道：

[sed] , “ [gɒd] [hæd; həd] ['kwikən] [maɪ] [fleʃ] , [bi'stəu]
Said , “ God had quickened my flesh , bestowing
说 , “ 上帝 有 加速 我的 肉 , 授予

他说：“上帝使我的肉体复活，赐予我……”

[dʒɔɪz] [wɪ'ðaʊt] ['meʒə(r)] ,
Joys without measure ,
喜悦 没有 措施 ,

无法衡量的喜悦

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['pleʒə(r)] ,
Made for its pleasure ,
制成 为了 它是 乐趣 ,

为取悦自己而生，

[æn; ən] ['iːdənz] ['gɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['gləʊɪŋ] .
An Eden's garden for ever glowing .
一个 伊甸园 花园 为了 曾经 发光 .

永恒闪耀的伊甸园。

[piː] . -
p . 84
p . -

第84页

[geɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [mæn] , [hɪz; ɪz] [keə(r)] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n]
Gave me to Man , his care and protection
给予 我 到 男人 , 他的 关心 和 保护

祂将我赐予人类，祂的关爱与保护

[tuː; tə] [geɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] ,
To gain and to give ,
到 获得 和 到 给 ,

获取和给予，

[ænd; ənd] [bɪd] [ˌjuː 'es] [səʊ] [lɪv; laɪv]
And bid us so live
和 出价 我们 所以 居住

请让我们如此生活

[ɪn] [ju'naɪtɪd] [bɒndz] [ɒv; əv] [help] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .
In united bonds of help and affection .
在 团结的 债券 的 帮助 和 感情 .

在团结互助和友爱的纽带中。

“ [mæn] [rekt] ['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] , [səʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [həːl]
“ Man wrecked our garden , so we were hurled
“ 男人 损毁 我们的 花园 , 所以 我们 是 投掷

“有人毁了我们的花园，所以我们被赶了出来。”

[aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz]
Out from the skies
出去 从 这 天空

从天而降

[ɒv; əv] ['pærədaɪs]
Of Paradise
的 天堂

天堂

['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [wɜːld] .
Into the sorrows of a weeping world .
进入 这 悲伤 的 一个 哭泣 世界 .

进入一个充满悲伤、哭泣的世界。

[hiː; hi] [fə'gɛt] [maɪ][keə(r)] , [ai] , [æz; əz] [gɒd] [hæz; həz] [sed] ,
He forgets my care , I , as God has said ,
他 忘记了 我的 关心 , 我 , 作为 上帝 有 说 ,

他忘记了我的关心，正如上帝所说，

[gɪv] [stɪl] [ə'fekʃn]
Give still affection
给 仍然 感情

依然给予爱

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kə'nekʃn]
For that connection
为了 那 联系

对此联系

[wɪtʃ] ['ɪntuː] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [laɪf] [hæz; həz] [briːðd] .
Which into all our bodies life has breathed .
哪个 进入 全部 我们的 身体 生活 有 呼吸 .

生命气息已注入我们所有人的身体。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'bjuːzɪŋ] [gɒd] , [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ]
“ And why are you abusing God , and praising
“ 和 为什么 是 你 滥用 上帝 , 和 赞扬

“你们为何亵渎神明，又为何赞美他？”

[wɪð] [mɒk] [ɪ'feɪsmənt]
With mock effacement
和 嘲笑 抹杀

以嘲讽的方式抹去

[ænd; ənd] [fɔːls] [ə'beɪsmənt]
And false abasement
和 错误的 羞辱

以及虚假的羞辱

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːrts] ['kaɪndnəs] , ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzɪŋ]
Your own heart's kindness , deeming it amazing
你的 自己的 心脏的 仁慈 , 认为 它 惊人的

你内心深处的善良，令你惊叹不已。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ðɪs] ['djuːti] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] ,
That you should do this duty for my sake ,
那 你 应该 做 这 责任 为了 我的 清酒 ,

你应该为了我而履行这项职责。

[wɪtʃ] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] ,
Which is His bidding ,
哪个 是 他的 投标 ,

这是祂的旨意。

[nɔː(r)] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪdɪŋ]
Nor blame for ridding
也不 责备 为了 骑行

不责怪骑车。

[hɪm'self] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] , [hiː; hi] [huː] [speɪk] [hɑːd] [wɜːdz] ,
Himself of me , your neighbour , he who spake hard words ,
他本人 的 我 , 你的 邻居 , 他 WHO 说 难的 字 ,

他就是我的邻居，那个说了难听话的人，

[hɑːd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [drəʊv] [ˌem 'iː] [fɔːθ] [ɔːl] [sɔː(r)] [ænd; ənd] [ɪl] ?
Hard words and drove me forth all sore and ill ?
难的 字 和 驾驶 我 前进 全部 疮 和 患病的 ?

那些刺耳的话语让我浑身疼痛难忍，病怏怏地离开了？

" [ðʌs] [waɪl] [ai] [tend]
" Thus while I tended
" 因此 尽管 我 倾向于

因此，当我照料

[ðɪs] [dɒg] [ai] ['frendɪd]
This dog I friended
这 狗 我 已加好友

我跟这只狗成了朋友

[geɪv] [bæk] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] ['hev(ə)n] [baɪ] [gɑːdz] [wɪl] .
Gave back my faith in Heaven by God's will .
给予 后退 我的 信仰 在 天堂 经过 神的 将要 .

蒙神恩典，重拾对天堂的信仰。

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

" [ai] [preɪd] [səʊ] ['iːgəli]
" I PRAYED SO EAGERLY
" 我 祈祷 所以 急切地

我虔诚地祈祷

" [ai] [preɪd] [səʊ] ['iːgəli] ,
" I prayed so eagerly ,
" 我 祈祷 所以 急切地 ,

我虔诚地祈祷，

" [tɜːn] [ænd; ənd] [siː]
" Turn and see
" 转动 和 看

转身看看

[haʊ] ['bɪtə(r)][ai][hæv; həv]['strɪv(ə)n] —
How bitter I have striven —
如何 苦的 我 有 努力 —

我奋斗了多么艰难——

[ə; eɪ] [wɜːd] [ænd; ənd][ɔːl] [fə'givn] .
A word and all forgiven .
一个 单词 和 全部 已原谅 .

一句话就能化解一切。

" [ai] [preɪd] [səʊ] ['iːgəli] .
" I prayed so eagerly .
" 我 祈祷 所以 急切地 .

我虔诚地祈祷。

[ai] [preɪd] [səʊ] ['iːgəli] —
I prayed so eagerly —
我 祈祷 所以 急切地 —

我虔诚地祈祷——

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ,
Not to be ,
不是 到 是 ,

并非如此，

[juː; jʊ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [pɑːst] .
You turned and passed .
你 转向 和 通过了 .

你转身走了过去。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[feɪts] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [driːmd] [ai] —
Fates smile for me , dreamed I —
命运 微笑 为了 我 , 梦见 我 —

命运对我微笑，我梦见——

[jet] [ai] [preɪd] [ˈiːgəli] .
Yet I prayed eagerly .
然而 我 祈祷 急切地 .

但我仍热切地祈祷。

[piː] . -
p . 86
p . -

第86页

“ [wen] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈkɒmz]
“ WHEN THE DARK COMES
“ 什么时候 这 黑暗的 来

“当黑暗降临之时”

” [wen] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈkɒmz] ,
” When the dark comes ,
” 什么时候 这 黑暗的 来 ,

“当黑暗降临之时，

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [end] ?
“ Is this the end ?
“ 是 这 这 结尾 ?

“这就是结局吗？”

” [ai] [preɪ] ,
” I pray ,
” 我 祈祷 ,

我祈祷，

[nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪt] ,
No answer from the night ,
不 回答 从 这 夜晚 ,

夜里没有回应。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] .
And then once more the day .
和 然后 一次 更多的 这 天 .

然后，这一天又来了。

[ai] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [əˈgen]
I take the world again
我 拿 这 世界 再次

我再次征服世界

[əˈpɒn] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [gəʊ]
Upon my neck and go
之上 我的 脖子 和 去

在我的脖子上，然后走

[peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɪəriəs] [ˈaʊəz] .
Pace with the serious hours .
步伐 和 这 严肃的 小时 .

跟上紧张的工作节奏。

[sɪns] [feɪt] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,
Since fate will have it so ,
自从 命运 将要 有 它 所以 ,

既然命运如此安排，

[bɪ'gɒn] [ded] [mæn] , [ʌn'klɑːsp]
Begone dead man , unclasp
走开 死的 男人 , 松

死人，走开，解开扣子

[jɔː(r); jə(r)][hændz][frɒm; frəm] [raʊnd] [maɪ] [hɑːt] ,
Your hands from round my heart ,
你的 双手 从 圆形的 我的 心 ,

你的双手环绕着我的心，

[ai][ænd; ənd][maɪ]['bɜːd(ə)n] [pɑːs] ,
I and my burden pass ,
我 和 我的 负担 经过 ,

我和我的重担都过去了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [piːs] [dɪ'pɑːt] .
You and your peace depart .
你 和 你的 和平 离开 .

你和你的平静都离开了。

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

['dɪstənt] ['vɔɪsɪz]
DISTANT VOICES
遥远 声音

远处的声音

[ai] [left] [maɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] ;
I left my home for travelling ;
我 左边 我的 家 为了 旅行 ;

我离家去旅行；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bɝdz] [sɪŋ]
Because I heard the strange birds sing
因为 我 听到 这 奇怪的 鸟类 唱歌

因为我听到了那些奇异的鸟儿在歌唱

[ɪn] ['fɒrən] [skaɪz] , [ænd; ənd] [felt] [ðeə(r)] [wɪŋ]
In foreign skies , and felt their wing
在 外国的 天空 , 和 毛毡 他们的 翼

在异国的天空，感受着他们的翅膀

[brʌʃ] [pɑːst][maɪ] [səʊl] [ɪm'peɪʃntli] ;
Brush past my soul impatiently ;
刷子 过去的 我的 灵魂 不耐烦地 ;

不耐烦地拂过我的灵魂；

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [bluːm] [ɒn]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [triː]
I saw the bloom on flower and tree
我 锯 这 盛开 在 花 和 树

我看到了花朵和树木的盛开。

[ðæt] ['əʊnli] [grəuz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] .
That only grows beyond the sea .
那 仅有的 生长 超过 这 海 .

这种情况只会在海洋之外发展。

[mɪ'θɔːt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɔɪsɪz] [speɪk]
Methought the distant voices spake
我的想法 这 遥远 声音 说

我仿佛听到了远处传来的声音

[mɔː(r)] ['wɪzdəm] [ðæn; ðən] [nɪə(r)] [tʌŋz] [kæn; kən] [meɪk] ;
More wisdom than near tongues can make ;
更多的 智慧 比 靠近 舌头 能 制作 ;

比近人所能表达的智慧更多;

[ai] ['fɒləʊd] — [lest] [maɪ] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] .
I followed — lest my heart should break .
我 随后 — 免得 我的 心 应该 休息 .

我跟随了——唯恐我的心会破碎。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [pɑːst] [ɪz] [pɑːst] [ænd; ənd] [dʌn] .
And what is past is past and done .
和 什么 是 过去的 是 过去的 和 完毕 .

过去的事就让它过去吧。

[ai] [dremt] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [driːm] [bɪ'gʌn] :
I dreamt , and here the dream begun :
我 梦见 , 和 这里 这 梦 开始 :

我做了一个梦，梦境就此开始:

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['sæmən] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
I saw a salmon in the sun
我 锯 一个 三文鱼 在 这 太阳

我在阳光下看到了一条鲑鱼。

[liːp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] —
Leap from the river to the shore —
飞跃 从 这 河 到 这 支撑 —

从河里跳到岸边——

[ɑː] ! [streɪndʒ] ['mɪshæp] , [səʊ] ['wuːndɪd] [sɔː(r)] ,
Ah ! strange mishap , so wounded sore ,
啊 ! 奇怪的 意外 , 所以 受伤 疮 ,

啊！真是奇怪的意外，伤势如此严重。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [swiːt] [striːm] [tuː; tə] [tɜːn] [nəʊ] [mɔː(r)] .
To his sweet stream to turn no more .
到 他的 甜的 溪流 到 转动 不 更多的 .

他的甜美溪流不再流淌。

[ə; eɪ] [bɜːd] [frɒm; frəm] - [niːθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [brest] ,
A bird from ' neath his mother's breast ,
一个 鸟 从 - 下方 他的 母亲的 胸部 ,

一只从母亲胸前飞出的鸟儿

[spred] [hɪz; ɪz] [wiːk] [wɪŋz] [ɪn] [veɪn] [rɪ'kwest] ;
Spread his weak wings in vain request ;
传播 他的 虚弱的 翅膀 在 徒劳 要求 ;

他徒劳地张开无力的翅膀，发出请求;

['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [nest] .
Never again to reach his nest .
绝不 再次 到 抵达 他的 巢 .

他再也回不到自己的巢穴了。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] ['blɒsəm] [bluːm] [tuː] [suːn]
I saw a blossom bloom too soon
我 锯 一个 开花 盛开 也 很快

我看到一朵花过早绽放。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [ˌɑːftə'nuːn] ;
Upon a summer's afternoon ;
之上 一个 夏季 下午 ;

在一个夏日的午后；

- [twɪl] [briːð] [nəʊ] [mɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] .
' Twill breathe no more beneath the moon .
- 斜纹布 呼吸 不 更多的 下面 这 月亮 .

它将在月光下停止呼吸。

[ai] [wəʊk] , [wɔːm] - [niːθ] [ə; eɪ] ['fɒrən] [skaɪ]
I woke , warmed ' neath a foreign sky
我 觉醒 , 温暖 - 下方 一个 外国的 天空

我醒来，沐浴在异国天空的温暖中

[weə(r)] ['ləʊkəst] ['blɔsəmz] [bʌd] [ænd; ənd] [daɪ] ,
Where locust blossoms bud and die ,
在哪里 刺槐 花朵 芽 和 死 ,

蝗虫花萌发和凋零的地方

[streɪndʒ] [bɝdz] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['flæʃɪŋ] [baɪ] .
Strange birds called to me flashing by .
奇怪的 鸟类 称为 到 我 闪烁 经过 .

奇异的鸟儿掠过时向我鸣叫。

[ænd; ənd] ['dʌski] ['feɪsɪz] [pɑːst] [ænd; ənd] [wəʊk]
And dusky faces passed and woke
和 昏暗 面孔 通过了 和 觉醒

一张张黝黑的脸庞掠过，然后醒来

[ðə; ði] ['ekəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðeɪ] [spəʊk] —
The echoes with the words they spoke —
这 回声 和 这 字 他们 辐 —

他们所说的话在回荡——

— [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [teɪlz; 'teɪliːz] [æz; əz] ['ʌðə(r)] [fəʊk] .
— The same old tales as other folk .
— 这 相同的 老的 故事 作为 其他 民间 .

—跟其他地方一样，都是些老掉牙的故事。

[ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] ['rəʊmɪŋ] !
A truce to roaming !
一个 休战 到 漫游 !

停止流浪！

['nevə(r)] [mɔː(r)]
Never more
绝不 更多的

永不再

[aɪl] [liːv] [ðə; ði] [həʊm] [ai] [lʌvd] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .
I'll leave the home I loved of yore .
患病的 离开 这 家 我 喜爱 的 昔时 .

我将离开我曾经深爱的家。

[bʌt; bət] ['strendʒər] [miːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
But strangers meet me at the door .
但 陌生人 见面 我 在 这 门 .

但门口迎接我的却是陌生人。

[ai] [left] [maɪ] [həʊm] [stɪl] ['trævəlɪŋ] ,
I left my home still travelling ,
我 左边 我的 家 仍然 旅行 ，

我离开家时仍在旅途中。

[fɔː(r); fə(r)] [jet] [ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] [bɜːdz] [sɪŋ] ,
For yet I hear the strange birds sing ,
为了 然而 我 听到 这 奇怪的 鸟类 唱歌 ，

但我仍听见那些奇异的鸟儿在歌唱，

[ænd; ənd] ['fɒrən] ['flaʊəz] [reə(r)] ['pəːfjuːmz] [brɪŋ] .
And foreign flowers rare perfumes bring .
和 外国的 花朵 稀有的 香水 带来 .

还有外国鲜花带来的珍稀香气。

[ai] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [vɔɪs] , [mɔː(r)] [waɪz]
I hear a distant voice , more wise
我 听到 一个 遥远 嗓音 ， 更多的 明智的

我听到一个遥远的声音，更加睿智。

[ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] - [niːθ] ['fɒrən] [skaɪz] .
Than others are ' neath foreign skies .
比 其他的 是 - 下方 外国的 天空 .

比其他人“身处异国天空”。

[aɪl] [faɪnd] — [pə'hæps] [ɪn] ['pærədaɪs] .
I'll find — perhaps in paradise .
患病的 寻找 — 也许 在 天堂 .

我会找到的——或许在天堂。

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feəri] [θɔːn] - [triː]
THE BALLAD OF THE FAIRY THORN - TREE
这 民谣 的 这 仙女 刺 - 树

仙女荆棘树之歌

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [naɪt] [tuː; tə] [gəʊ] , [maɪ] ['sɪstə(r)] ,
This is an evil night to go , my sister ,
这 是 一个 邪恶的 夜晚 到 去 ， 我的 姐姐 ，

今晚是个不祥之夜，我的妹妹。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['feəri] - [triː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['feəri] [rʌθ] ,
To the fairy - tree across the fairy rath ,
到 这 仙女 - 树 穿过 这 仙女 拉思 ，

到仙女堡对面的仙女树那里，

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [weɪt] [tɪl] ['hæləʊ] [iːv] [ɪz] ['əʊvə(r)] ?
Will you not wait till Hallow Eve is over ?
将要 你 不是 等待 直到 神圣的 前夕 是 超过 ？

你难道不等到万圣节前夜过去吗？

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] !
For many are the dangers in your path !
为了 许多 是 这 危险 在 你的 小路 ！

你的道路上充满了危险！

[ai] [meɪ] [nɒt] [weɪt] [tɪl] ['hæləʊ] [iːv] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,
I may not wait till Hallow Eve is over ,
我 可能 不是 等待 直到 神圣的 前夕 是 超过 ，

我可能不会等到万圣节前夜结束。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][fled] ,
I shall be there before the night is fled ,
我 将 是 那里 前 这 夜晚 是 逃亡 ,

我会在夜幕降临之前到达那里。

[fɔː(r); fə(r)] , ['brʌðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['lʌvə(r)] ,
For , brother , I am weary for my lover ,
为了 , 兄弟 , 我 是 厌倦 为了 我的 情人 ,

兄弟，我为我的爱人感到疲惫。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm][wʌns] , [ə'laɪv][ɔː(r)] [ded] .
And I must see him once , alive or dead .
和 我 必须 看 他 一次 , 活 或者 死的 .

我一定要见他一面，无论生死。

[aɪv] [preɪd] [tuː; tə]['hev(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n] ,
I've prayed to heaven , but it would not listen ,
我已经 祈祷 到 天堂 , 但 它 会 不是 听 ,

我向上天祈祷，但它不听。

[aɪl] [kɔːl] [θraɪs] [ɪn][ðə; ði]['dɛvəlz] [neɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I'll call thrice in the devil's name to - night ,
患病的 称呼 三次 在 这 魔鬼的 姓名 到 - 夜晚 ,

今晚我要以魔鬼的名义呼喊三次。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] ,
Be it a live man that shall come to hear me ,
是 它 一个 居住 男人 那 将 来 到 听到 我 ,

哪怕来听我讲话的是个活生生的人，

[ɔː(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːps] , [ɔːl][klæd][ɪn] ['snəʊi] [waɪt] .
Or but a corpse , all clad in snowy white .
或者 但 一个 尸体 , 全部 覆膜 在 下雪的 白色的 .

或者只是一具尸体，全身穿着雪白的衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['sɪlkən] [həʊz] [ænd; ənd]['gɑːtə(r)] ,
She had drawn on her silken hose and garter ,
她 有 绘制 在 她 丝 软管 和 袜带 ,

她穿上了丝质长袜和吊袜带，

[hɜː(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] ['petɪkəʊt] [wɒz; wəz] ['kɪltɪd] [haɪ] ,
Her crimson petticoat was kilted high ,
她 赤红 衬裙 曾是 苏格兰短裙 高的 ,

她那深红色的衬裙高高地撩了起来，

[ʃiː; ʃi][trɒd][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'mɪd][ðə; ði][bɒg][ænd; ənd] [b'ræmblz] ,
She trod her way amid the bog and brambles ,
她 践踏 她 方式 之中 这 沼泽 和 荆棘 ,

她跋涉在沼泽和荆棘丛中，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['feəri] - [triː] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɪə(r)] - [baɪ] .
Until the fairy - tree she stood near - by .
直到 这 仙女 - 树 她 站立 靠近 - 经过 .

直到她站在附近的那棵仙女树旁。

[piː] . -
p . 90
p . -

第90页

[wen] [fɜːst][ʃiː; ʃi][kraɪd][ðə; ði]['dɛvəlz] [neɪm] [səʊ] ['laʊdli]
When first she cried the devil's name so loudly
什么时候第一的 她 哭 这 魔鬼的 姓名 所以 高声

她第一次如此大声地喊出魔鬼的名字时

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] ;
She listened , but she heard no sound at all ;
她 听着 ， 但 她 听到 不 声音 在 全部 ；

她侧耳倾听，却什么声音也没听到；

[wen] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑːknəs]
When twice she cried , she thought from out the darkness
什么时候 两次 她 哭 ， 她 想法 从 出去 这 黑暗

她两次哭泣时，都想到了黑暗深处。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [lait] ['fʊtfɔːl] .
She heard the echo of a light footfall .
她 听到 这 回声 的 一个 光 人流量 .

她听到了轻微脚步声的回响。

[wen] [lɑːst][ʃiː; ʃi][kraɪd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] ,
When last she cried her voice came in a whisper ,
什么时候 最后的 她 哭 她 嗓音 来了 在 一个 耳语 ，

她最后一次哭泣时，声音低得几乎听不见。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [fraɪt] ;
She trembled in her loneliness and fright ;
她 颤抖 在 她 孤独 和 惊吓 ；

她因孤独和恐惧而颤抖；

[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] , ['maɪti] ['fɪgə(r)] ,
Before her stood a shrouded , mighty figure ,
前 她 站立 一个 被遮蔽的 ， 强大的 数字 ，

在她面前站着一个身披斗篷、威武雄壮的身影，

[ɪn]['sɒmbə(r)] ['gɑːmənts] ['blækə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] .
In sombre garments blacker than the night .
在 阴沉 服装 更黑 比 这 夜晚 .

身着比夜色还要黑的深色衣袍。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [əʊn] [truː] [lʌv] , ” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ,
“ And if you be my own true love , ” she questioned ,
“ 和 如果 你 是 我的 自己的 真的 爱 ， ” 她 被质问 ，

“如果你是我真正的爱人，”她问道，

“ [ai][fɪə(r)][juː; jʊ] !
“ I fear you !
“ 我 害怕 你 ！

“我害怕你！”

[spiːk] [juː; jʊ] ['kwɪkli] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] . ”
Speak you quickly unto me . ”
说话 你 迅速地 到 我 . ”

你快点跟我说。

“ [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [truː] [lʌv] , ” [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] ,
“ O , I am not your own true love , ” it answered ,
“ 哦 ， 我 是 不是 你的 自己的 真的 爱 ， ” 它 回答 ，

“哦，我不是你真正的爱人，”它回答道。

“ [hiː; hi] [drɪfts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪv] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] . ”
“ He drifts without a grave upon the sea . ”
“ 他 漂移 没有 一个 严重 之上 这 海 . ”

“他漂泊在茫茫大海，没有坟墓。”

“ [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ded] , [ðen] ['glædli] [wɪl] [ai] ['fɒləʊ]
“ If he be dead , then gladly will I follow
“ 如果 他 是 死的 ， 然后 乐意 将要 我 跟随

“如果他死了，那么我乐意追随他。”

[daʊn] [ðə; ði] [blæk] [steəz] [ɒv; əv] [deθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] . ”

Down the black stairs of death into the grave . ”

向下 这 黑色的 楼梯 的 死亡 进入 这 严重 . ”

沿着死亡的黑色阶梯向下，走向坟墓。

“ [jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)] [kɔːlz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] [hɪm]

“ Your lover calls you for a place to rest him

“ 你的 情人 呼叫 你 为了 一个 地方 到 休息 他

你的爱人呼唤你，要找个地方歇息。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['tɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] . ”

From the eternal tossing of the wave . ”

从 这 永恒 抛掷 的 这 海浪 . ”

从永无止境的波浪中翻腾。

“ [aɪl] [meɪk] [maɪ] [lʌv] [ə; eɪ][bed][bəʊθ][waɪd][ænd; ənd] ['hɒləʊ] ,

“ I'll make my love a bed both wide and hollow ,

“ 患病的 制作 我的 爱 一个 床 两个都 宽的 和 空洞的 ,

“我会为我的爱人筑起一张既宽阔又空心的床，

[ə; eɪ] [greɪv] [weər'ɪn] [wiː; wi][bəʊθ] [meɪ] ['evə(r)] [sliːp] . ”

A grave wherein we both may ever sleep . ”

一个 严重 其中 我们 两个都 可能 曾经 睡觉 . ”

我们两人都将长眠于此的坟墓。

“ [wɒt] [gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [feə(r)][ænd; ənd]['slendə(r)] ,

“ What give you for his body fair and slender ,

“ 什么 给 你 为了 他的 身体 公平的 和 苗条 ,

“你为何对他的健美身材如此着迷？”

[tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] ? ”

To draw it from the dangers of the deep ? ”

到 画 它 从 这 危险 的 这 深的 ? ”

是从深海的危险中汲取灵感吗？

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][bəʊθ][maɪ]['sɪlvə(r)][kəʊm][ænd; ənd] ['ɪrˌrɪŋ] ,

“ I'll give you both my silver comb and earrings ,

“ 患病的 给 你 两个都 我的 银 梳子 和 耳环 ,

“我会把我的银梳子和耳环都送给你们。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l] ['treʒə(r)] [stɔː(r)] . ”

I'll give you all my little treasure store . ”

患病的 给 你 全部 我的 小的 宝藏 店铺 . ”

我会把我所有的宝贝都给你。

“ [ai] [wɪl] [bʌt; bət] [teɪk] [wɒt] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ['kʌmz] ['fɔːwəd] ,

“ I will but take what living thing comes forward ,

“ 我 将要 但 拿 什么 活的 事物 来 向前 ,

“我只会接受任何来到我面前的活物，

[ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] .

The first to meet you , passing to your door .

这 第一的 到 见面 你 , 通过 到 你的 门 .

第一个见到你，直接走到你家门口。

” [piː] . -

” p . 91

” p . -

第91页

“ [əʊ] [meɪ] [maɪ]['lɪt(ə)l][dɒg][biː; bi][fɜːst][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

“ O may my little dog be first to meet me ,

“ 哦 可能 我的 小的 狗 是 第一的 到 见面 我 ,

“愿我的小狗第一个见到我，

[səʊ] [luːs] [maɪ]['lʌvə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['dredɪd] [həʊld] . ”
So loose my lover from your dreaded hold . ”
所以 松动的 我的 情人 从 你的 令人恐惧的 抓住 . ”

所以，请放开我爱人，让她摆脱你可怕的束缚。

“ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
“ What will you give me for the heart that loved you ,
“ 什么 将要 你 给 我 为了 这 心 那 喜爱 你 ,

“你愿意给我什么来换取这颗爱你的心？”

[ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [ai][həʊld] [tʃeɪnd] [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n][kəʊld] ? ”
The heart that I hold chained and frozen cold ? ”
这 心 那 我 抓住 连锁 和 冷冻 寒冷的 ? ”

我手中那颗被锁链束缚、冰冷僵硬的心？

“ [maɪ] [əʊn] [bɪ'trəʊðd] [rɪŋ] [ai] [gɪv] [juː; jʊ]['glædli] ,
“ My own betrothed ring I give you gladly ,
“ 我的 自己的 未婚妻 戒指 我 给 你 乐意 ,

“我心甘情愿地将我的未婚妻戒指送给你，

[maɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [pɜːlz] — [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ! ”
My ring of pearls — and every one a tear ! ”
我的 戒指 的 珍珠 — 和 每一个 一 一个 撕 ! ”

我的珍珠戒指——每一颗都像一滴眼泪！

“ [ai] [wɪl] [bʌt; bət][hæv; həv] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)]
“ I will but have what other living creature
“ 我 将要 但 有 什么 其他 活的 生物

“我只想拥有其他任何生物

[ðæt] ['sekənd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɑːθweɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] . ”
That second in your pathway shall appear . ”
那 第二 在 你的 路径 将 出现 . ”

你人生道路上的那第二步终将到来。

“ [tuː; tə] [bai] [ðɪs] [hɑːt] , [tuː; tə] [wɔːm] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ,
“ To buy this heart , to warm my love to living ,
“ 到 买 这 心 , 到 温暖的 我的 爱 到 活的 ,

“买下这颗心，是为了温暖我对生活的热爱，

[ai] [preɪ] [maɪ]['pəʊni] [miːt] [ˌem 'iː][ɒn] [rɪ'tɜːn] . ”
I pray my pony meet me on return . ”
我 祈祷 我的 小马 见面 我 在 返回 . ”

我祈祷我的小马在返回时迎接我。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [səʊl] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ,
“ And now , for his young soul what will you give me ,
“ 和 现在 , 为了 他的 年轻的 灵魂 什么 将要 你 给 我 ,

“那么现在，为了他年轻的灵魂，你们愿意给我什么呢？”

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [dʌθ] [fret] [ænd; ənd] [bɜːn] ? ”
His soul that night and day doth fret and burn ? ”
他的 灵魂 那 夜晚 和 天 确实 烦恼 和 烧伤 ? ”

他的灵魂是否日夜煎熬、焦躁不安？

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [maɪ]['sɪlvə(r)] [kəʊm] [ænd; ənd] ['ɪrˌrɪŋ] ,
“ You will not have my silver comb and earrings ,
“ 你 将要 不是 有 我的 银 梳子 和 耳环 ,

“你休想得到我的银梳子和耳环，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [maɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊn] ;
You will not have my ring of precious stone ;
你 将要 不是 有 我的 戒指 的 宝贵的 石头 ;

你休想得到我的宝石戒指；

[əʊ] , ['nʌθɪŋ] [hæv; həv] [ai] [left] [tu:; tə] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
O , nothing have I left to promise to you ,
哦 , 没有什么 有 我 左边 到 承诺 到 你 ,

哦，我已没有什么可以向你承诺的了。

[bʌt; bət] [gɪv] [maɪ] [səʊl] [tu:; tə] [bai] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
But give my soul to buy him back his own .
但 给 我的 灵魂 到 买 他 后退 他的 自己的 .

但我愿用我的灵魂换回他自己的灵魂。

" [ɔ:l] ['wəʊfəli] [ʃi:; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['həʊmwəd] ,
" All woefully she wept , and stepping homeward ,
" 全部 可悲地 她 哭泣 , 和 步进 回家 ,

她悲痛欲绝地哭着，迈着步子往家走去。

[be'məʊn] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['kru:əl] [feɪt] ;
Bemoaned aloud her dark and cruel fate ;
哀叹 大声 她 黑暗的 和 残忍的 命运 ;

她大声哀叹自己黑暗残酷的命运；

" [əʊ] , [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] ,
" O , come , " she cried , " my little dog to meet me ,
" 哦 , 来 , " 她 哭 , " 我的 小的 狗 到 见面 我 ,

"哦，来吧，"她喊道，"我的小狗来见我。"

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] , [maɪ] [hɔ:s] , [bi:; bi] ['braʊzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .
And you , my horse , be browsing at the gate .
和 你 , 我的 马 , 是 浏览 在 这 门 .

而你，我的马，就在门口闲逛吧。

" [raɪt] ['heɪstɪli] [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [baɪ] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['bræmbl] ,
" Right hastily she pushed by bush and bramble ,
" 正确的 草草 她 推动 经过 衬套 和 荆棘 ,

她急忙拨开灌木丛和荆棘，

[tʃeɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [fli:t] ,
Chased by a fear that made her footsteps fleet ,
追逐 经过 一个 害怕 那 制成 她 脚步声 舰队 ,

恐惧驱使着她，让她的脚步变得轻快起来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ræn] [ʃi:; ʃi] [met] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ,
And as she ran she met her little brother ,
和 作为 她 跑 她 遇见 她 小的 兄弟 ,

她奔跑时遇到了她的弟弟，

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊld] ['fɑ:ðə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [mi:t] .
Then her old father coming her to meet .
然后 她 老的 父亲 未来 她 到 见面 .

然后她年迈的父亲来见她。

[pi:] . -
p . 92
p . -

第92页

" [əʊ] ['brʌðə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] ['wi:pɪŋ] ,
" O brother , little brother , " cried she weeping ,
" 哦 兄弟 , 小的 兄弟 , " 哭 她 哭泣 ,

"哦，弟弟，小弟弟，"她哭着喊道。

" [wel] [ju:; jʊ] [sed] [ɒv; əv] ['feəri] - [tri:] [bɪ'weə(r)] ,
" Well you said of fairy - tree beware ,
" 出色地 你 说 的 仙女 - 树 提防 ,

"你之前说过要提防仙女树，

[fɔː(r); fə(r)] ['preʃəs] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːt] [ænd; ənd][səʊld][eə(r)][mɪd] - [naɪt] ,
For precious things are bought and sold ere mid - night ,
为了 宝贵的 事物 是 买 和 卖 埃雷 中 - 夜晚 ,

因为珍贵的物品会在午夜之前被买卖。

[ɒn] ['hæləʊ] - [iːv] , [baɪ] [ðəʊz] [huː] ['bɑːtə(r)][ðeə(r)] .
On Hallow - eve , by those who barter there .
在 神圣的 - 前夕 , 经过 那些 WHO 物物交换 那里 .

万圣节前夜，那些在那里进行物物交换的人们。

” [ʃiː; ʃi] [went] [ə'ləʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,
” She went alone into the little chapel ,
” 她 去 独自的 进入 这 小的 教堂 ,

她独自一人走进了小教堂，

[ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['həʊli]['vɜːrdʒɪnz] [ʃraɪn] ,
And knelt before the holy virgin's shrine ,
和 跪下 前 这 圣 处女的 神社 ,

他跪在圣母像前，

['seɪɪŋ] , “ ['mʌðə(r)]['meəri] , [preɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Saying , “ Mother Mary , pray you for me ,
说 , “ 母亲 玛丽 , 祈祷 你 为了 我 ,

说：“圣母玛利亚，请为我祈祷，

[tuː; tə] [seɪv] [ðəʊz] [tuː] [məʊst]['dʒent(ə)l] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðaɪn] .
To save those two most gentle souls of thine .
到 节省 那些 二 最多 温和的 灵魂 的 你的 .

为了拯救你心中那两个最温柔的灵魂。

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [preɪd] , [bɪ'həʊld][ðə; ði]['həʊli]['stætʃuː]
” And as she prayed , behold the holy statue
” 和 作为 她 祈祷 , 看哪 这 圣 雕像

当她祈祷时，请看那圣像

[spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] , “ ['lɪt(ə)l] [kæn; kən][ai][eɪd] ,
Spoke to her , saying , “ Little can I aid ,
辐 到 她 , 说 , “ 小的 能 我 援助 ,

我跟她说：“我能帮上的忙不多，

[gɑːdz] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] ['kwestʃən]
God's ways are just , and you have dared to question
神的 方式 是 只是 , 和 你 有 敢于 到 问题

上帝的道路是公正的，你竟敢质疑它。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɒn] [ðɪs] [səʊl] [juː; jʊ] [bɔːt] — [ænd; ənd] [peɪd] . ”
His judgment on this soul you bought — and paid . ”
他的 判断 在 这 灵魂 你 买 — 和 有薪酬的 . ”

他对你所买下——并且付出了代价——的这个灵魂的审判。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [səʊl] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ,
“ For that one soul , your father and your brother ,
“ 为了 那 一 灵魂 , 你的 父亲 和 你的 兄弟 ,

“为了那个灵魂，你的父亲和你的兄弟，

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪf][juː; jʊ] [b'ɑːtəd] ; [ðen] ,
Your own immortal life you bartered ; then ,
你的 自己的 不朽 生活 你 以物易物 ; 然后 ,

你用自己的永生去交换；然后，

[jet] [wʌn] [tʃɑːns] [ɪz] [ə'laʊd] — [jɔː(r); jə(r)][ʃʊə(r)] [rɪ'pentəns] ,
Yet one chance is allowed — your sure repentance ,
然而 一 机会 是 允许 — 你的 当然 悔改 ,

然而，你只有一次机会——真心悔改。

[gɪv] [bæk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [juː; jʊ] [meɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə'gen] . ”
Give back his heart you made to live again . ”
给 后退 他的 心 你 制成 到 居住 再次 . ”

“把你创造并让他重获新生的心脏还给他。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] [səʊlz] — [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðə(r)] —
“ For these two souls — my father and my brother —
“ 为了 这些 二 灵魂 — 我的 父亲 和 我的 兄弟 —

“为了这两个灵魂——我的父亲和我的兄弟——

[ai] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bæk] ['ɪntuː] [dɛθs] [kəʊld] [lænd] ,
I give his heart back into death's cold land ,
我 给 他的 心 后退 进入 死亡人数 寒冷的 土地 ,

我将他的心脏归还给死亡的冰冷之地。

['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [ded] , [swiːt] ['bɒdi] ,
Never again to warm his dead , sweet body ,
绝不 再次 到 温暖的 他的 死的 , 甜的 身体 ,

再也无法温暖他冰冷的遗体了。

[ɔː(r)] [biːt] [tuː; tə] ['mædnəs] [ˌʌndə'niːθ] [maɪ] [hænd] . ”
Or beat to madness underneath my hand . ”
或者 打 到 疯狂 下 我的 手 . ”

或者被我打到发疯。”

“ [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] — [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ɪts] ['sɒrəʊ] ,
“ And for your soul — to save it from its sorrow ,
“ 和 为了 你的 灵魂 — 到 节省 它 从 它是 悲哀 ,

“为了你的灵魂——为了拯救它脱离悲伤，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [draɪv] [bæk] [hɪz; ɪz] [səʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ,
You must drive back his soul into the night ,
你 必须 驾驶 后退 他的 灵魂 进入 这 夜晚 ,

你必须将他的灵魂驱回黑夜之中。

[bæk] ['ɪntuː] ['raɪtʃəs] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ,
Back into righteous punishment and justice ,
后退 进入 正义 惩罚 和 正义 ,

回归正义的惩罚和审判，

[ɔː(r)] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [lait] .
Or lose your chance of everlasting light .
或者 失去 你的 机会 的 永恒 光 .

否则你将失去获得永恒光明的机会。

” [piː] . -
” p . 93
” p . -

第93页

“ [əʊ] , ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [draɪv] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['æŋgwɪʃ] ,
“ O , never shall I drive him back to anguish ,
“ 哦 , 绝不 将 我 驾驶 他 后退 到 痛苦 ,

“哦，我绝不会让他再次陷入痛苦之中，

[maɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfə(r)] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [gəʊ] [friː] .
My soul shall suffer , letting his go free .
我的 灵魂 将 遭受 , 出租 他的 去 自由的 .

放他自由，我的灵魂将饱受煎熬。

” [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃæp(ə)l] ,
” She rose , and weeping , left the little chapel ,
” 她 玫瑰 , 和 哭泣 , 左边 这 小的 教堂 ,

她起身，哭着离开了小教堂。

[went] ['fɔ:wəd] ['blaɪndli] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [si:] .
Went forward blindly till she reached the sea .
去 向前 盲目地 直到 她 达到 这 海 .

她盲目地向前走，直到到达海边。

[ʃi:; ʃi] [dʌg] [ə; eɪ] [greɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sɜ:f] [ænd; ənd] ['ʃɪŋgl] ,
She dug a grave within the surf and shingle ,
她 挖 一个 严重 之内 这 冲浪 和 卵石 ,

她在海浪和砾石中挖了一个坟墓。

[ə; eɪ] [dɑ:k] , [kəʊld] [bed] , [meɪd] ['veri] [di:p] [ænd; ənd] [waɪd] ,
A dark , cold bed , made very deep and wide ,
一个 黑暗的 , 寒冷的 床 , 制成 非常 深的 和 宽的 ,

一张又黑又冷的床，又深又宽。

[ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [ɔ:l] [stɪf] [ænd; ənd] [stretʃt] [fɔ:(r); fə(r)] ['beriəl] ,
She laid her down all stiff and stretched for burial ,
她 铺设 她 向下 全部 僵硬的 和 拉伸 为了 葬礼 ,

她把她僵硬地放倒，准备下葬。

[raɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:θweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] .
Right in the pathway of the rising tide .
正确的 在 这 路径 的 这 上升 潮 .

正处在涨潮的路径上。

[fɜ:st] [tɒst] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɑ:mz] [ðə; ði] ['restləs]
First tossed into her waiting arms the restless
第一的 抛掷 进入 她 等待 武器 这 不安

首先，不安分的家伙被扔进了她张开的双臂中。

[laʊd] [weɪvz] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['veri] [greɪ] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
Loud waves , a woman very grey and cold ,
大声 波浪 , 一个 女士 非常 灰色的 和 寒冷的 ,

海浪声震耳欲聋，一个脸色灰白、神情冷漠的女人。

[wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [bed] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] [səʊ] ['kwɪkli] ,
Within her bed she stood upright so quickly ,
之内 她 床 她 站立 直立 所以 迅速地 ,

她迅速地从床上站了起来，

[ænd; ənd] [lu:st] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] [hændz] - [həʊld] .
And loosed her fingers from the dead hands ' hold .
和 松开 她 手指 从 这 死的 双手 - 抓住 .

她挣脱了死者的束缚，手指也随之松开。

[ðə; ði] ['sekənd] [hu:] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [hæd; həd] ['restɪd]
The second who upon her heart had rested
这 第二 WHO 之上 她 心 有 休息

第二个曾安放在她心上的人

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [stɔ:m] , [ə; eɪ] ['beɪbi] [tʃɪl] [ænd; ənd] [stɑ:k] ,
From out the storm , a baby chill and stark ,
从 出去 这 风暴 , 一个 婴儿 寒意 和 斯塔克 ,

暴风雨过后，带着一丝寒意和凛冽。

[wɪð] [wʌn] [lɒŋ] [ˌes əʊ 'bi:] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,
With one long sob she drew it on her bosom ,
和 一 长的 哭泣 她 画 它 在 她 怀 ,

她抽泣着，把它画在了胸前。

[ðen] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:k] .
Then thrust it out again into the dark .
然后 推力 它 出去 再次 进入 这 黑暗的 .

然后又把它扔进黑暗中。

[ðə; ði][lɑːst] [huː] [keɪm] [səʊ] [sləʊ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lʌvə(r)] ,
The last who came so slow was her own lover ,
这 最后的 WHO 来了 所以 慢的 曾是 她 自己的 情人 ,

最后一个来得这么慢的是她自己的情人。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] [feɪs] [ɒn] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,
She kissed his icy face on cheek and chin ,
她 亲吻 他的 冰冷的 脸 在 脸颊 和 下巴 ,

她吻了吻他冰冷的脸颊和下巴，

“ [əʊ][kəʊld][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] , [bɪ'lʌvɪd] ,
“ O cold shall be your house to - night , beloved ,
“ 哦 寒冷的 将 是 你的 房子 到 - 夜晚 , 心爱 ,

“亲爱的，今夜你的家必将寒冷，

[əʊ][kəʊld][ðə; ði][bed] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [sliːp] [wɪ'ðɪn] .
O cold the bed that we must sleep within .
哦 寒冷的 这 床 那 我们 必须 睡觉 之内 .

哦，我们不得不睡的床真冷啊。

“ [ænd; ənd] ['hevi] , ['hevi] , [ɒn]['aʊə(r)][lɪps][səʊ]['feɪθf(ə)l]
“ And heavy , heavy , on our lips so faithful
“ 和 重的 , 重的 , 在 我们的 嘴唇 所以 忠实

“沉重，沉重，在我们如此忠诚的唇上

[ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)] [hɑːts] , [ʃæl; ʃəl][laɪ]['aʊə(r)] [əʊn] [ruːf] - [triː] .
And on our hearts , shall lie our own roof - tree .
和 在 我们的 心 , 将 说谎 我们的 自己的 屋顶 - 树 .

而我们的心上，将长眠着我们自己的屋檐树。

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ]
” And as she spoke the bitter tears were falling
” 和 作为 她 辐 这 苦的 眼泪 是 坠落

她说话间，苦涩的泪水夺眶而出。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [stɪl] [feɪs] , [ɔːl]['sɔːltə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] .
On his still face , all salter than the sea .
在 他的 仍然 脸 , 全部 萨尔特 比 这 海 .

他面无表情，脸上却带着比海水更咸的气息。

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

“ [ænd; ənd] [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['məʊmənt]
“ And oh , ” she said , “ if for a little moment
“ 和 哦 , ” 她 说 , “ 如果 为了 一个 小的 片刻

“哦,”她说，“哪怕只有一小会儿……”

[juː; jʊ] [njuː] , [maɪ][kəʊld] , [ded] [lʌv] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][baɪ] ,
You knew , my cold , dead love , that I was by ,
你 知道 , 我的 寒冷的 , 死的 爱 , 那 我 曾是 经过 ,

你知道，我冰冷死去的爱人，我就在你身边，

[ðæt] [maɪ] [səʊl] [gəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['dɑːknəs]
That my soul goes into the utter darkness
那 我的 灵魂 去 进入 这 说出 黑暗

我的灵魂坠入彻底的黑暗

[wen] [jɔːz] ['kʌmz] [fɔːθ] — [ænd; ənd] [maɪn] [gəʊz] [ɪn] [tuː; tə] [daɪ] .
When yours comes forth — and mine goes in to die .
什么时候 你的 来 前进 — 和 矿 去 在 到 死 .

当你的生命来临，而我的生命走向终结。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wept] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz]['frəʊz(ə)n]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
" And as she wept she kissed his frozen forehead ,
" 和 作为 她 哭泣 她 亲吻 他的 冷冻 前额 ,

她一边哭泣，一边亲吻他冰冷的额头。

[leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [lɪps] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [səʊ] [tʃɪl] ,
Laid her warm lips upon his mouth so chill ,
铺设 她 温暖的 嘴唇 之上 他的 嘴 所以 寒意 ,

她将温暖的嘴唇贴在他冰冷的嘴唇上，

[wɪð] [nəʊ] [rɪ'spɒns] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɔːtəz] ['fləʊɪŋ]
With no response — and then the waters flowing
和 不 回复 — 和 然后 这 水 流动

没有回应——然后水流涌动

['ɪntuː][ðeə(r)] [greɪv] , [gruː] ['hevi] , [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] .
Into their grave , grew heavy , deep and still .
进入 他们的 严重 , 生长 重的 , 深的 和 仍然 .

他们的坟墓变得沉重、深沉而寂静。

[ænd; ənd][səʊ] , - [tɪz] [sed] , [ɪf] [tuː; tə] [ðæt] ['feəri] [θɔːn] - [triː]
And so , ' tis said , if to that fairy thorn - tree
和 所以 , - 的 说 , 如果 到 那 仙女 刺 - 树

所以，据说，如果对那棵仙女荆棘树……

[juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][gəʊ] , [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊst] [səʊ] [ləʊn] ,
You dare to go , you see her ghost so lone ,
你 敢 到 去 , 你 看 她 鬼 所以 孤独 ,

你敢去吗？你会看到她孤零零的幽灵。

[ʃiː; ʃi] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [eɪd][hɜː(r); hə(r)] ,
She prays for love of her that you will aid her ,
她 祈祷 为了 爱 的 她 那 你 将要 援助 她 ,

她祈求你爱她，帮助她。

[ænd; ənd] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [bai] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
And give your soul to buy her back her own .
和 给 你的 灵魂 到 买 她 后退 她 自己的 .

用你的灵魂赎回她自己的灵魂。

[piː] . -
p . 95
p . -

第95页

[ðə; ði]['suː.ɪ.saɪdz] [greɪv]
THE SUICIDE'S GRAVE
这 自杀的 严重

自杀者的坟墓

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz][dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [soʊlz] [rɪ'liːs]
This is the scene of a man's despair , and a soul's release
这 是 这 场景 的 一个 男人的 绝望 , 和 一个 灵魂的 发布

这是男人绝望的场景，也是灵魂解脱的场景。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [treɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ; [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːkɪŋ] [piːs] ,
From the difficult traits of the flesh ; so , it seeking peace ,
从 这 难的 特征 的 这 肉 ; 所以 , 它 寻求 和平 ,

从肉体的种种恶习中，它寻求和平。

[ə; eɪ] [ʃɒt] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [dɛθs] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ;
A shot rang out in the night ; death's doors were wide ;
一个 射击 响铃 出去 在 这 夜晚 ; 死亡人数 门 是 宽的 ;

夜色中响起一声枪响；死神的大门敞开着；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [stʊd] [ə'ləʊn] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌɪn'saɪd] .
And you stood alone , a stranger , and saw inside .
和 你 站立 独自的 , 一个 陌生人 , 和 锯 里面 .

你独自一人，像个陌生人，窥视着里面。

['kaʊəd] [fleʃ] , [breɪv] [səʊl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Coward flesh , brave soul , which was it ?
懦夫 肉 , 勇敢的 灵魂 , 哪个 曾是 它 ?

懦弱的肉体，勇敢的灵魂，究竟是哪一个?

[wʌn] [fɪəd] [ðə; ði] [wɜːld] ,
One feared the world ,
一 害怕 这 世界 ,

有人惧怕这个世界，

[ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [men] , [ɔː(r)][ðeə(r)] [skɔːn] ; [jet] ['keələsli] [hɜːl]
The pity of men , or their scorn ; yet carelessly hurled
这 遗憾 的 男人 , 或者 他们的 轻蔑 ; 然而 粗心大意 投掷

人们的怜悯，或是他们的蔑视；然而却漫不经心地抛掷

[ɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [steɪt] [ˌʌn'nəʊn] ;
All on the balance of Chance for a state unknown ;
全部 在 这 平衡 的 机会 为了 一个 状态 未知 ;

一切都取决于未知状态的概率；

[fled] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [men] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv] [gɒd] — [ə'ləʊn] .
Fled the laughter of men for the anger of God — alone .
逃亡 这 笑声 的 男人 为了 这 愤怒 的 上帝 — 独自的 .

独自一人逃离世人的嘲笑，只为承受上帝的愤怒。

[pə'hæps] [wen] [ðə; ði] [hɒt] [blʌd] [stɹ'iːmd] [ɒn][ðə; ði] ['deɪzid] [sɒd] ,
Perhaps when the hot blood streamed on the daisied sod ,
也许 什么时候 这 热的 血 流媒体 在 这 雏菊 草皮 ,

或许当滚烫的鲜血流淌在长满雏菊的草皮上时，

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['laikən] [tuː; tə] [keɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fled] [frɒm; frəm] [gɒd] ;
Poor soul , you were likened to Cain , and you fled from God ;
贫穷的 灵魂 , 你 是 类似 到 该隐 , 和 你 逃亡 从 上帝 ;

可怜的人儿，你被比作该隐，你逃离了上帝；

[piː] . -
p . 96
p . -

第96页

[men] [seɪ] [juː; jʊ] [fɔːt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] , [wen] [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] ;
Men say you fought hard for your life , when the deed was done ;
男人 说 你 战斗 难的 为了 你的 生活 , 什么时候 这 契据 曾是 完毕 ;

当事情发生时，人们会说你为了活命而奋力抵抗；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [wʊd] [raɪz] [nəʊ][mɔː(r)] - [niːθ] [ðɪs] [wɜːrldz] [sʌn] .
But your body would rise no more ' neath this world's sun .
但 你的 身体 会 上升 不 更多的 - 下方 这 世界的 太阳 .

但你的身体将不再沐浴在这世间的阳光下。

[aɪ'd] [tʃuːz] — [ʃʊd; ʃəd][ai][duː; də][ðə; ði][ækt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ,
I'd choose — should I do the act — such a night as this ,
ID 选择 — 应该 我 做 这 行为 — 这样的 一个 夜晚 作为 这 ,

如果我要做这件事，我会选择像今晚这样的夜晚。

[wen] [ðə; ði] [siː] [θrəʊz] [ʌp] [waɪt] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld] [wɪndz] [kɪs] ;
When the sea throws up white arms for the wild wind's kiss ;
什么时候 这 海 投掷 向上 白色的 武器 为了 这 荒野 风的 吻 ;

当大海张开白色的双臂，迎接狂风的亲吻；

[wen] [ðə; ði] [weɪvz] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [ʃɔː(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['fəʊmi] [dʒɔːz] ;
When the waves shake the shuddering shore with their foamy jaws ;
什么时候 这 波浪 摇 这 颤抖 支撑 和 他们的 泡沫状 下颚 ;

当海浪用泡沫翻滚的巨浪拍打着颤抖的海岸;

[teə(r); tɪə][ðə; ði][strænd] , [tɪl] ['slɪpɪŋ] ['peb(ə)lz] [ʃriːk] [θruː] [ðeə(r)] [klɔːz] .
Tear the strand , till slipping pebbles shriek through their claws .
撕 这 链 , 直到 滑倒 鹅卵石 尖叫 通过 他们的 爪子 .

撕开绳索，直到滑落的卵石在它们的爪子间发出尖叫。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][laʊd] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] ; [nɒt][ə; eɪ][bɜːd][deə(r)][spæn]
The sky is loud with the storm ; not a bird dare span
这 天空 是 大声 和 这 风暴 ; 不是 一个 鸟 敢 跨度

天空暴风雨声震耳欲聋，没有一只鸟敢飞翔。

[frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][mɪst] ; [biːsts] [ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt] ; [jet] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ,
From here to the mist ; beasts are silent ; yet for a man ,
从 这里 到 这 薄雾 ; 野兽 是 沉默的 ; 然而 为了 一个 男人 ,

从这里到迷雾之中；野兽都沉默了；然而对于一个人来说，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][səʊl] ['sprɪŋɪŋ] ['neɪkɪd][tuː; tə] [miːt] [ɪts] [dʒʌdʒ] , [ə; eɪ] [naɪt]
For a soul springing naked to meet its judge , a night
为了 一个 灵魂 弹簧 裸 到 见面 它是 法官 , 一个 夜晚

对于一个赤身裸体、奔赴审判席的灵魂来说，一个夜晚

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['spɪrɪts] [lɒŋ] [flaɪt] .
That were as a brother to this poor spirit's long flight .
那 是 作为 一个 兄弟 到 这 贫穷的 精神的 长的 航班 .

那就像兄弟陪伴这个可怜的灵魂走完漫长的旅程。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [dʌsk] [səʊ][feə(r)]
But he had chosen , they tell me , a dusk so fair
但 他 有 选定 , 他们 告诉 我 , 一个 黄昏 所以 公平的

但他们告诉我，他选择的是一个如此美丽的黄昏。

[wʌn]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] — [ðeə(r)] .
One almost thought there were not such another — there .
一 几乎 想法 那里 是 不是 这样的 其他 — 那里 .

人们几乎以为世上再无第二个这样的人。

[piː] . -
p . 97
p . -

第97页

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [paɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt]
The air was full of the perfume of pines , and the sweet
这 空气 曾是 满的 的 这 香水 的 松树 , 和 这 甜的

空气中弥漫着松树的清香和甜美的气息。

['sliːpi] [tʃɜːp] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] , [lɒŋ] [ðə; ði] [lʌʃ] [sɒft] [grɑːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Sleepy chirp of birds , long the lush soft grass at his feet .
困 啁啾 的 鸟类 , 长的 这 郁郁葱葱 柔软的 草 在 他的 脚 .

鸟儿慵懒地鸣叫着，在他脚边茂盛柔软的草地上回荡。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [kləʊz] [baɪ] ,
They say there was dancing too in a house close by ,
他们 说 那里 曾是 跳舞 也 在 一个 房子 关闭 经过 ,

据说附近一户人家里也有人跳舞。

[ðæt] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɒt] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [waɪld] [bɜ˞dz] [mʌst; məst] [daɪ] .
That they heard the shot just thinking wild birds must die .
那 他们 听到 这 射击 只是 思维 荒野 鸟类 必须 死 .

他们听到枪声时，只觉得一定是野鸟死了。

[ðeɪ] [sʌp] [ænd; ənd] [lɑːft] , [went] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [θruː] ,
They supped and laughed , went singing the long night through ,
他们 喝 和 笑了 , 去 歌唱 这 长的 夜晚 通过 ,

他们吃着晚饭，欢声笑语，彻夜歌唱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [ʌn'nəʊɪŋ] [ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv] [deθ] [wɪð] [juː; jʊ] .
And they danced unknowing the dance of death with you .
和 他们 跳舞 无知 这 舞蹈 的 死亡 和 你 .

他们浑然不知，与你共舞了死亡之舞。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ]['əʊpənd][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [deθ] ?
What did you hear when you opened the doors of death ?
什么 做过 你 听到 什么时候 你 打开 这 门 的 死亡 ?

当你打开死亡之门时，你听到了什么?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv][ə; eɪ] [θrʌʃ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [sləʊ] [swiːt] [breθ]
Was it the sob of a thrush , or a slow sweet breath
曾是 它 这 哭泣 的 一个 画眉 , 或者 一个 慢的 甜的 气息

那是画眉的呜咽，还是缓慢而甜蜜的呼吸

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] [eə(r)] [ðæt] [bluː] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] [wɪð] [juː; jʊ] ,
Of the perfumed air that blew through the doors with you ,
的 这 香 空气 那 吹 通过 这 门 和 你 ,

伴着你的香气，从门里吹了进来。

[ðæt] [juː; jʊ] [fɔːt] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [njuː] ?
That you fought so hard to regain the world you knew ?
那 你 战斗 所以 难的 到 恢复 这 世界 你 知道 ?

你曾如此努力地争取重获你熟悉的世界?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʊmənz] [kraɪ] [ðæt] , ['ʃriːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] ,
Or was it a woman's cry that , shrieking into the gloom ,
或者 曾是 它 一个 女性的 哭 那 , 尖叫 进入 这 愁云 ,

或者，那是一个女人的尖叫声，在黑暗中回荡?

[laɪk] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [kləʊzd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [duːm] ?
Like a hand that closed on your soul clutching it from its doom ?
喜欢 一个 手 那 关闭 在 你的 灵魂 紧握 它 从 它是 厄运 ?

就像一只手紧紧攥住你的灵魂，将它从厄运中夺走?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mʌðərz] [kɔːl] , [ɔː(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beɪbiz] [kɪs] ,
Was it a mother's call , or the touch of a baby's kiss ,
曾是 它 一个 母亲的 称呼 , 或者 这 触碰 的 一个 婴儿的 吻 ,

是母亲的呼唤，还是婴儿的亲吻?

[ðæt] ['fɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['despərət] [səʊl] [daʊn] [ðə; ði] [blæk] [ə'bɪs] ?
That followed your desperate soul down the black abyss ?
那 随后 你的 绝望的 灵魂 向下 这 黑色的 深渊 ?

那是否也曾跟随你绝望的灵魂坠入黑暗深渊?

[piː] . -
p . 98
p . -

第98页

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] — [æz; əz][juː; jʊ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] —
What did you see — as you stood on the other side —
什么 做过 你 看 — 作为 你 站立 在 这 其他 边 —

当你站在另一边时，你看到了什么?

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ʃaɪ] [səʊl] [ə'mʌŋst] [səʊlz] , [dɪd][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə][haɪd]
A strange shy soul amongst souls , did you seek to hide
一个 奇怪的 害羞的 灵魂 在 灵魂 , 做过 你 寻找 到 隐藏

你是群魂之中一个古怪而羞涩的灵魂，你是否试图隐藏自己?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [gəʊsts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [huː] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] ,
From the ghosts that were who judged you upon your way ,
从 这 鬼魂 那 是 WHO 评判 你 之上 你的 方式 ,

来自那些曾审判过你前路的亡灵，

['rekən] [jɔː(r); jə(r)][sɪnz] [ə'genst] [ðeəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ?
Reckoned your sins against theirs for the judgment day ?
估计 你的 罪孽 反对 他们的 为了 这 判断 天 ?

你是否已将自己的罪孽与他们的罪孽相抵，以备审判日之需?

[juː; jʊ] [fɪəd] [ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [men] [ɔː(r)][ðeə(r)] [skɔːn] ,
You feared the world , the pity of men or their scorn ,
你 害怕 这 世界 , 这 遗憾 的 男人 或者 他们的 轻蔑 ,

你惧怕这个世界，惧怕世人的怜悯或蔑视。

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .
The movements of fate and the sorrows for which you were born .
这 移动 的 命运 和 这 悲伤 为了 哪个 你 是 出生 .

命运的安排和你与生俱来的苦难。

[menz] ['lɑːftə(r)] , [menz] [spiːtʃ] , [ðeə(r)] [dʒʌdʒiŋ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs]
Men's laughter , men's speech , their judging , what was it to this
男士 笑声 , 男士 演讲 , 他们的 评判 , 什么 曾是 它 到 这

男人的笑声，男人的言语，他们的评判，这一切又与此有何关系呢?

[weə(r)] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [prə'kleɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə'mɪs] .
Where the eyes of the dead proclaim you have done amiss .
在哪里 这 眼睛 的 这 死的 宣布 你 有 完毕 错误 .

死者的双眼都在宣告你犯下了罪行。

[nɒt] [piːs] [dɪd][juː; jʊ][geɪn] , [pə'hæps] , [nɔː(r)][ðə; ði] [rest] [juː; jʊ][hæd; həd] [plænd] ,
Not peace did you gain , perhaps , nor the rest you had planned ,
不是 和平 做过 你 获得 , 也许 , 也不 这 休息 你 有 计划 ,

或许你并未获得和平，也没有得到你计划中的休息。

- [niːθ] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['kaʊntləs] [aɪz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [wɪð'stænd] ?
' Neath the horrible countless eyes that you could not withstand ?
- 尼斯 这 可怕 无数 眼睛 那 你 可以 不是 经受 ?

“在无数双可怕的眼睛下，你无法忍受吗?”

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][gɒd] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts][dɪs'deɪn] ,
Or was it God looked from his throne in a moment's disdain ,
或者 曾是 它 上帝 看起来 从 他的 王座 在 一个 瞬间 蔑视 ,

还是上帝从宝座上瞥了一眼，带着一丝轻蔑?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃriːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['traɪəl][wʌns][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][peɪn] ?
And you shrieked for a trial once more in the height of your pain ?
和 你 尖叫 为了 一个 审判 一次 更多的 在 这 高度 的 你的 疼痛 ?

在极度痛苦的时候，你竟然再次要求重审?

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

[pə'hæps] — [bʌt; bət] [huː] [naʊz] — [wen] [juː; jʊ] ['strʌg(ə)ld] [səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] [breθ] ,
Perhaps — but who knows — when you struggled so hard for life's breath ,
也许 — 但 WHO 知道 — 什么时候 你 挣扎 所以 难的 为了 生活的 气息 ,

也许吧——但谁知道呢——当你拼命挣扎求生的时候，

[juː; jʊ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] [ɪk'sept] ['saɪləns] [ænd; ənd] [deθ] ,
You saw nothing passing the grave except silence and death ,
你 锯 没有什么 通过 这 严重 除了 沉默 和 死亡 ,

你看到的坟墓之外，只有寂静和死亡。

[juː; jʊ] [leɪ] [ʃʌt] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [fɔː(r)] [kleɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sel] ,

You lay shut in by the four clay walls of your cell ,

你 躺 关闭 在 经过 这 四 黏土 墙壁 的 你的 细胞 ，

你被囚禁在牢房的四面泥墙之内，

[ðeə(r)] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [səʊl] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [stɪf] [ded] ['bɑːdiz] [ʃel] .

There the live soul locked up in the stiff dead body's shell .

那里 这 居住 灵魂 已锁定 向上 在 这 僵硬的 死的 身体的 壳 .

那里，活着的灵魂被锁在了僵硬的尸体外壳里。

[ded] , [ded] [ænd; ənd] - , ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kleɪ] ,

Dead , dead and coffin'd , buried beneath the clay ,

死的 ， 死的 和 - ， 埋葬 下面 这 黏土 ，

死了，死了，躺进棺材，埋在泥土下，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [səʊl] [keɪdʒd] [ɪn] [tuː; tə] [weɪt] [dɪ'keɪ] ,

And still the living soul caged in to wait decay ,

和 仍然 这 活的 灵魂 笼中 在 到 等待 衰变 ，

而那活着的灵魂，依然被囚禁着，等待着腐朽。

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [naɪt] [ɒv; əv] [ˌʌn'lɪftɪŋ] [gluːm]

For ever alone in night of unlifting gloom

为了 曾经 独自的 在 夜晚 的 卸货 愁云

永远孤身一人，在永无止境的黑暗中

[ðeə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [tuːm] .

There to think , and think , and think , in the silent tomb .

那里 到 思考 ， 和 思考 ， 和 思考 ， 在 这 沉默的 墓 .

在寂静的坟墓里，沉思、沉思、再沉思。

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [dɛθs] [kəʊld] [lænd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pɜːfjuːm]

Or was it in death's cold land there was no perfume

或者 曾是 它 在 死亡人数 寒冷的 土地 那里 曾是 不 香水

或许在死亡的冰冷之地，根本没有香气。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentɪd] ['flaʊəz] , [ɔː(r)] [lɪlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɜːrdz] [geɪ] [tjuːn] .

Of the scented flowers , or lilt of a bird's gay tune .

的 这 香味 花朵 ， 或者 轻快 的 一个 鸟类 同性恋 调 .

芬芳的花朵，或是鸟儿欢快的鸣叫。

[nəʊ] [siː] [ðeə(r)] , [ɔː(r)] [nəʊ] [kuːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɪndz] [freʃ] [breθ] ,

No sea there , or no cool of a wind's fresh breath ,

不 海 那里 ， 或者 不 凉爽的 的 一个 风的 新鲜的 气息 ，

那里没有海，也没有清凉的微风。

[nəʊ] [wʊdz] , [nəʊ] [pleɪnz] , [nəʊ] [driːmz] , [ænd; ənd] [ə'læs] !

No woods , no plains , no dreams , and alas !

不 树林 ， 不 平原 ， 不 梦境 ， 和 唉 !

没有森林，没有平原，没有梦想，唉！

[nəʊ] [deθ] ?

no death ?

不 死亡 ?

没有死亡？

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nəʊ] [laɪf] [ðeə(r)] [ðæt] [mænz] [breɪn] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ?

Was there no life there that man's brain could understand ?

曾是 那里 不 生活 那里 那 男人的 脑 可以 理解 ?

那里难道就没有人类大脑能够理解的生命吗？

[nəʊ] [pɑːst] , [nəʊ] ['fjuːtʃə(r)] , [həʊps] [tuː; tə] [kʌm] , [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [lænd] ?

No past , no future , hopes to come , in that strange land ?

不 过去的 ， 不 未来 ， 希望 到 来 ， 在 那 奇怪的 土地 ?

在那片陌生的土地上，没有过去，没有未来，也没有希望？

[nəʊ]['hjuːmən] [lʌv] , [nəʊ] [sliːp] , [nəʊ] [deɪ] , [nəʊ] [naɪt] ,
No human love , no sleep , no day , no night ,
不 人类 爱 , 不 睡觉 , 不 天 , 不 夜晚 ,

没有人类的爱，没有睡眠，没有白天，没有黑夜。

[bʌt; bət]['evə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ɪ'tɜːn(ə)l] [lait] ?
But ever eternal living in eternal light ?
但 曾经 永恒 活的 在 永恒 光 ?

但难道要永远生活在永恒的光明中吗?

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[pə'hæps] [ðə; ði] [səʊl] [ðʌs] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ɪts] [greɪv] ,
Perhaps the soul thus springing to fill its grave ,
也许 这 灵魂 因此 弹簧 到 充满 它是 严重 ,

或许，灵魂就这样涌出，填满了它的坟墓。

[faʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kreɪv] ;
Found all the peace and happiness that it could crave ;
成立 全部 这 和平 和 幸福 那 它 可以 渴望 ;

它找到了自己渴望的所有平静和幸福;

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒst] [ə'ləʊn][wɒz; wəz] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɑːdiz] [pɑːt]
All it had lost alone was that poor body's part
全部 它 有 丢失的 独自的 曾是 那 贫穷的 身体的 部分

它唯一失去的，仅仅是那具可怜的尸体的一部分。

[wɪtʃ] [nɔːt] [bʌt; bət] [greɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [tʃɑːt] .
Which naught but grey corruption saw for its chart .
哪个 零 但 灰色的 腐败 锯 为了 它是 图表 .

而它的图表上除了灰色腐败之外什么也没有。

[ɑː] [wel] !
Ah well !
啊 出色地 !

唉!

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðeə(r)] [endid] [ɔːl][wʌn][mænz][laɪf] [wɪð] [ðɪs] —
for us there ended all one man's life with this —
为了 我们 那里 结束 全部 一 男人的 生活 和 这 —

对我们来说，一个人的生命就此结束了——

[ə; eɪ] [ʃɒt] , [ə; eɪ][kraɪ] , [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] ['wʊmənz] [kɪs] ;
A shot , a cry , a struggle , and a fainting woman's kiss ;
一个 射击 , 一个 哭 , 一个 斗争 , 和 一个 昏厥 女性的 吻 ;

一声枪响，一声哭喊，一场挣扎，以及一个昏厥女人的吻;

[laɪfs] [blʌd] [let] - [mɪd][ðə; ði] [græs] — [ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] [wɜːld] [wɒz; wəz] [lɒst] ,
Life's blood let ' mid the grasses — and all a world was lost ,
生活的 血 让 - 中 这 草 — 和 全部 一个 世界 曾是 丢失的 ,

生命的鲜血洒落在草丛中——整个世界就此消逝。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [meɪ] ['evə(r)] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði][kɒst] .
And no one may ever know how he paid the cost .
和 不 一 可能 曾经 知道 如何 他 有薪酬的 这 成本 .

而且可能永远也不会有人知道他是如何付出代价的。

[hiː; hi][ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm][ɒv; əv] [deθ] ,
He is lost in the crowd of the dead , in the night - time of death ,
他 是 丢失的 在 这 人群 的 这 死的 , 在 这 夜晚 - 时间 的 死亡 ,

他迷失在死者的人群中，迷失在死亡的夜晚。

[ə; eɪ] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [left] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [druː] [breθ] .
A name on a stone left to tell that he ever drew breath .
一个 姓名 在 一个 石头 左边 到 告诉 那 他 曾经 画 气息 .

一块刻着名字的石头，诉说着他曾活过。

[səʊ] ['despərət] ['bɒdi] [daɪ] [ðeə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [soʊlz] [lɒŋ] [rɪ'liːs] ,
So desperate body die there , with your soul's long release ,
所以 绝望的 身体 死 那里 , 和 你的 灵魂的 长的 发布 ,

如此绝望的躯体在那里死去，灵魂却得以长久解脱。

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['spɪrɪt] [gɒd] [grɑːnt] [juː; jʊ] [ɪ'tɜːrnətiz] [piːs] !
And unhappy spirit God grant you Eternity's peace !
和 不开心 精神 上帝 授予 你 永恒的 和平 !

愿上帝赐予悲伤的灵魂永恒的平安!

['prɪntɪd] [baɪ] ['bæˌlənˌtaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'əʊ] .
Printed by Ballantyne , Hanson & Co .
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

['lʌndən] & ['edɪnbrə]
London & Edinburgh
伦敦 & 爱丁堡

伦敦和爱丁堡

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注:

[-] “ [meɪ] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [kʌm] [θruː] ['seɪfli] ! ”
[21] “ May my darling come through safely ! ”
[-] “ 可能 我的 亲爱的 来 通过 安全 ! ”

[21] “愿我的爱人平安度过难关！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷